**South Indian vernacular *Rāmāyaṇas***

**narrative elements**

**Material analysed:**

Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014

Tamil, *Āḻvārs*: Narayanan 1987

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988

Telugu, *Raṅganātha Rāmāyaṇa*: Nagar 2001

Telugu, *Bhāskara Rāmāyaṇa*: Kulasekhara Rao 1988: 87

Telugu, *Mollā Rm*: Jackson 2005: 84

Telugu, *Mollā Rm*: Kulasekhara Rao 1988: 243

Telugu, *Mollā Rm*: Nagar 2001 (*Raṅganātha* Intro.)

Telugu, *Mollā Rm*: Le Sauce-Carnis 2016: 78

Jain, Kannaḍa: Abhinava Pampa, *Rāmāyaṇa* 1882

Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Zvelebil 1987: xxxviii

Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 191-92

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Satchidanandan 2007

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Sherraden 2019: 168-70

Malayāḷam,Ceramān/Cīrāma, *Rāmacaritam*: Chaitanya 1971: 75

Malayāḷam, Niraṇam Rāma Paṇikkar, *Kaṇṇaśśa Rm*: Sherraden 2019: 159-60

Agastya

*Akattiyaṉ*

sage, born in jar: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.17; Ramchander 6

brother of Vasiṣṭha: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.72

*guru* of Sutīkṣṇa: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

curses Tāṭakā to become *rākṣasī*: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.751-60

curses Śuka (*brāhman* in previous life) to become *rākṣasa* until he advises Rāvaṇa to submit to Rāma: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

visited by exiles: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2753-80 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.201-30

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 pp.72-73; 5,3 p.168

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.17

defeats Vātāpi and Ilvala: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2759 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.181-200

story narrated by Vasiṣṭha: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.72

subdues Vindhya: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2760 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.191-200

drinks up ocean: Tamil, Kampaṉ:   
 Hande 1996: 41,174,344,618-19; Hart and Heifetz 1988: 2758-59 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.191-200

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,4 pp.207,211

propagates Tamil language: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2757, 2762, 2768; Hande 1996: 376

presents weapons to Rāma: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.5 Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2776; Hande 1996: 444 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.211-20

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,3 p.168

Viṣṇu’s bow left with him by Indra to be given to Rāma: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

identifies Rāma as Viṣṇu: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

recommends exiles to live at Pañcavatī: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2825 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.221-30

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

encourages Rāma in final duel: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,51 pp.414-15

advises Rāma to recite *Ādityahṛdaya* (hymn to Sun):

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7530-40

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

narrates previous exploits of Rāvaṇa and *rākṣasas*: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.8

presents Rāma with jewels: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.9

Agni

father of Nīla: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 494,498,513 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.521-30

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,7 p.135; 6,1 p.195; 19 p.269

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

takes birth as Nīla: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 21

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.23

curses Puñjikasthalī/Añjanā to become wife of Kesarin: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1219-31

Sītā entrusted to fire by Rāma: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Sītā entrusted to Agni by Lakṣmaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.961-63

prayer to Agni by Sītā (Act of Truth on her virtue) protects Hanumān from fire: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 425 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.912-30

returns Sītā from fire: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 725-26 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8131-80

reproaches Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 725-26

returns real Sītā, substitute burned: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Ahalyā and Gautama

Gautama is father of Śatānanda: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 54

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,12 p.33; 16 p.42

Ahalyā is daughter of Brahmā: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp. 37,39

given to Gautama by Brahmā: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.37

Ahalyā seduced by Indra, redeemed by Rāma: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1461-1510 approached by Indra in form of Gautama: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1471-80

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.38-39

willing participant: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 40,53,76,554 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1471-80

Gautama decoyed by Indra with false cock-crow: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1461-71

curses Indra with impotence: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1471-80

(emasculated) Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,12 p.33

Indra punished by being marked with 1000 *yonis*: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.38-39Ahalyā

cursed by Gautama to be stone: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 40,53,76

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,12 p.33

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Telugu, *Bhāskara Rāmāyaṇa*: Kulasekhara Rao 1988: 86

Telugu, *Mollā Rm*: Kulasekhara Rao 1988: 243

Telugu, *Mollā Rm*: Le Sauce-Carnis 2016: 78

to be stone until released by Rāma:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1481-90; 6.1241-50,2021-30

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.39

redeemed by Rāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,6 p.68

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.17,37-40,46,50; Ramchander 6

redeemed by dust of Rāma’s feet: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 40,53,76

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,2 p.4; 12 p.33; 16 p.42

Telugu, *Mollā Rm*: Kulasekhara Rao 1988: 243

redeemed by touch of Rāma’s foot:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1481-1510,1531-40; 3.1451-60; 6.1241-50

Guha wipes dust off Rāma’s feet, lest it turn his boat into a woman [*cf. Ahalyā*]: Telugu, *Mollā Rm*: Kulasekhara Rao 1988: 243

Telugu, *Mollā Rm*: Le Sauce-Carnis 2016: 78

worships Rāma: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.40-44

adultery cited by Mārīca in attempt to dissuade Rāvaṇa from abduction: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3345

**Ahirāvaṇa**

*see Mahīrāvaṇa*

Akampana

warns Khara of evil omens as attacks Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3040-44

spy, reports slaughter of Janasthāna *rākṣasas* to Rāvaṇa, suggests abduction of Sītā (Rāma will die of grief); Rāvaṇa goes to ask Mārīca for help, dissuaded, returns to Laṅkā:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.672-97

killed by Hanumān: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 620-21 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2766-824

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,18 pp.266-68

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

[*subsequently*] accompanies Rāvaṇa to battle: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6 killed by Aṅgada: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4920-22

Akṣa

*Akṣaya*

son of Rāvaṇa and Mandodarī: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 410,413

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,5 p.173; 6 p.175

younger brother of Indrajit: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 412

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

envious that Rāvaṇa allowed Indrajit to capture Indra: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 410

killed by Hanumān: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 410-13,478,509,519-20,562,571,675 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 15.769-800, 871-80, 1091-1100; 6.1271-80, 1581-90

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,5 pp.173-75; 6,2 p.199; 8 p.227

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5; 6

head thrown into Rāvaṇa’s court: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,5 p.175

head embraced by mourning Mandodarī: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,6 p.175

Anasūyā and Atri

exiles visit Atri: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2606

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1-29; 6.8451-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.71; 5,3 p.168

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.143-44

Atri predicts liberation from unexplained curse on crow Jayanta from dust of Sītā’s feet: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,7 p.69

Atri identifies Rāma as Viṣṇu: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.143-44

Anasūyā gives clothes, cosmetics and ornaments to Sītā: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2609

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.11-29; 6.8461-70

(ornaments) Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.71

(garment and ornaments) Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.144

Anasūyā presents magnificent clothes: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,3 p.168

Anasūyā praises Sītā’s wifely devotion: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.144

warns Sītā against separation from Rāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.71

Aṅgada (1)

*vānara*, son of Vālin: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 297,494,498,507-8,540 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.221-30

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.23; 4,4 p.129

grandson of Indra: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 494

son of Sugrīva:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.2

birth of Indra: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.23

part-birth: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 21

captive Rāvaṇa tied to his cradle as toy: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,5 p.130

with Sugrīva, accompanies ally Rāvaṇa in war against Indra: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.180

notices alliance of Rāma and Sugrīva, informs Tārā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.221-30,461-80

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

entrusted to Sugrīva’s care by dying Vālin or (in default) to Rāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 p.129

to Rāma: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

given his golden garland by dying Vālin: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 p.129

instructed to serve Rāma by dying Vālin: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 298

consecrated as *yuvarāja* by Sugrīva on Rāma’s instruction: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 302

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.693-720

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,5 p.132

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

meets Lakṣmaṇa angry at delay: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.800-10

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

unable to wake intoxicated Sugrīva: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 312-13

reproached by Tārā for neglect of promise: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 312-13

leader of S search party: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.910-1000

searching for Sītā, *asura* killed:

*asura* killed by party as a whole: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

episode postponed until after Svayaṃprabhā’s cave: identified by Jāmbavān as Tumiraṉ: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 332

fearful of punishment for exceeding time limit, persuades *vānaras* to fast to death:

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

could leap to Laṅkā, but doubts ability to return: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 338

recommends Hanumān for leap: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,12 p.147

allows *vānaras* to drink in Madhuvana: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

carries Lakṣmaṇa on back from Kiṣkindhā to ocean:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,1 p.196

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

carries Lakṣmaṇa across causeway: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

sent by Rāma to Rāvaṇa with threatening message asking for return of Sītā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 506-9

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1891-2106

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,9-10 pp.233-40

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

refuses alliance with Rāvaṇa to avenge father: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 508 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2048-80

demolishes palace: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,10 p.239

seizes, beheads 4 *rākṣasa* captors: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 509

seized by thousands of *rākṣasas,* leaps to roof, drops *rākṣasas,* smashes palace pinnacle: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2081-100

kills all captors, throws them into air, demolishes palace: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

defeats Indrajit: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2411-30

kills Akampana: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4920-22

kills Atikāya: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8301-10

carries Lakṣmaṇa on shoulders to fight Atikāya: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 572-74

kills Kampana: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

kills Mahākāya with fists: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2825-3010

kills Mahānada with fists: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2935-42

kills Mahāpārśva: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

kills Narāntaka: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 574-75 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4239-365

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,30 pp.322-25

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

kills Vajradaṃṣṭra: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,17 pp.263-65

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

carries severed head of Indrajit to *vānara* camp: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 666

injured by Rāvaṇa, revived by Suṣeṇa with herb:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,48 p.402

directed by Saramā to site of Rāvaṇa’s *yajña*: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7141-50

enters harem, drags Mandodarī by hair into presence of Rāvaṇa, disrupts *yajña*:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7161-210

ignores Rama’s refusal to attack worshipping Rāvaṇa:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.87,96

attempts fail: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.96-105 molests Mandodarī and other *rākṣasīs* to taunt meditating Rāvaṇa: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.96.105

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,48 p.402

rallies Jāmbavān and other *vānaras* fearful of *mūlabala* troops: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 678-80

appointed king when Sugrīva takes initiation:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.60

Añjanā / Hanumān’s mother

daughter of Ṛkṣarajas and wife, half-sister to Vālin and Sugrīva: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.118

daughter of king Mahendra, married to Pavana: Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 11.47-56,93

pregnant, driven out by mother-in-law and own parents:

Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 11.47-56

joyful reunion with father and brother organised by Hanumān on way to Laṅkā: Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 11.47-56

identified with Puñjikasthalā/ī: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1219-31

performs *tapas* to Vāyu at Puñjaikasthala for husband and son: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.103-30

wife of Kesarin: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.118

cursed by Agni to become wife of Kesarin: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1219-31

mother of Hanumān:Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,3 p.167

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.18

mother of Hanumān by Vāyu: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 274, 278

raped by Vāyu: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1219-31

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.118

practises asceticism to obtain son:Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 739

bears Hanumān by boon of Vāyu: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.488-90

mother of Hanumān by Śiva:

semen shed in monkey-form in desire for Pārvatī, conveyed by Vāyu: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.103-30

prediction (unexplained) fulfilled about Hanumān’s meeting with Rāma/Viṣṇu: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,1 p.115

Arjuna Sahasrabāhu / Kārtavīrya

defeated by Rāvaṇa:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 2.67-74; 10.180-82

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.359

defeats Rāvaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3479; Hande 1996: 377,443,715-16 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3151-55

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,10 p.238

takes initiation:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 2.67-74; 10.180-82

killed by Paraśurāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 93,377; Hart and Heifetz 1988: 3359, 3479 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2310-20; 6.1921,3151-55

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.52,54

Aśvapati

father of Yudhājit and Kaikeyī: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2430-60

attends Daśaratha’s *aśvamedha*: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.401-10

Bharata and Śatrughna taken to his court by uncle for education and military training: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2430-60

Kaikeyī’s bad character inherited from mother (narrated by Sumantra):

*motif: betrayal of husband’s secret by wife: T, TB: K 2213.4*

refuses wife’s insistence on hearing reason for sudden laugh (explanation will cause his death); exiles wife (narrated by Sumantra) [*no details*]: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.800-10

Atikāya

*rākṣasa,* son of Rāvaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 3476-77

son of Rāvaṇa and Dhānyamālinī: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 562 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6731-79

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,35 p.341

rebirth of Kaiṭabha [*= Madhu and Kaiṭabha*]: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 565-66

defeats Kubera: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 573

doom foreseen in Trijaṭā’s dream: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.411-30

advises Rāvaṇa to return Sītā, abdicate in favour of Vibhīṣaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1437-50

killed by Lakṣmaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 562-74,585-86,675 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4239-600,6161-70,8301-10,7251-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,34 pp.334-41; 52 p.421

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

dies invoking Viṣṇu: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,34 p.341

Ayomukhī

*rākṣasī*; during search for Sītā, lusts for Lakṣmaṇa, mutilated by Lakṣmaṇa, flees:

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3679-733 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1400-10

attacks Rāma and Lakṣmaṇa, mutilated “like Śūrpaṇakhā”: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.112

Bhāmaṇḍala / Bhānumān

*Prabhamaṇḍala*

born as Sītā’s twin to Janaka and Videhā; stolen at birth and fostered:

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 4.2-29

*motif: love from mere mention or description: T, TB: T 11.1*

passion for Sītā aroused from portrait left by Nārada: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 4.80-97

foster-father persuades Janaka to arrange suitor test (string bow) for Rāma only, not Bhāmaṇḍala:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 4.97-131; 5.1-22

lovesickness cured when remembers previous life and birth as Sītā’s brother; joyful reunion with birth family: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 6.14-51

with army, joins Rāma’s army: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.46

bound by Indrajit’s *nāgapāśa*, released by Rāma and Lakṣmaṇa with *vidyā*: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 13.147,156-58; 14.1-3

informed by Nārada of attack on Ayodhyā by Lava and Kuśa: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.8

struck by lightning, dies:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.42-43

Bharadvāja

hermitage visited by exiles: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 154 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1121-30

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 p.63

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.108-9

directs exiles to Citrakūṭa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 155 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1121-30

visited by Bharata and retinue on way to Citrakūṭa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 180-81

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1531-80

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.132-35

provides hospitality for retinue: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.134-35

provides celestial entertainment for army: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 180-81

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 p.67 asks Viśvakarman to create wondrous city to entertain Bharata’s troops: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1541-60

revisited by Bharata on return from Citrakūṭa:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1791-1800

revisited by returning exiles: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 733-34 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8473-510,611-15,641,8611-15

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

provides feast: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 734

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,54 p.436

reports on good state of Ayodhyā: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

grants boon to Rāma:   
 perpetual abundant food for *vānaras*: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 734

Bharata

only son of Kaikeyī: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 26 Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 3.133

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.18 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.550-60

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.26

one quarter of Viṣṇu: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.18

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.26

one eighth of Viṣṇu: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.511-19

born from *cakra*: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.34

attends wedding: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 63-64,75

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,16 p.42

married to Māṇḍavī daughter of Kuśadhvaja (1): Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 92

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,16 pp.44-45

married to Janaka’s niece:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 6.2-7

married to Māṇḍavī: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2141-290

Telugu, *Mollā Rm*: Nagar 2001 (*Raṅganātha* Intro.)

(Janaka’s daughter) Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.49

with Śatrughna, visiting mother’s father and brother at time of exile and Daśaratha’s death:

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 96

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.57

with Śatrughna, taken by uncle to grandfather for education and military training: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2430-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,1 p.48

recalled with Śatrughna from Kekaya: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.121-22

recalled from Kekaya by written message: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 146

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 p.66

has inauspicious dream about father as messengers approach:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1380

reviles Kaikeyī: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 165 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1410-20

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 p.66

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.124

draws sword to kill Kaikeyī, prevented by Vasiṣṭha: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 p.66

restrains Śatrughna’s violence against Mantharā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 174 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1421-27

assurance of innocence acepted by Kausalyā: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.125

rebuked by Kausalyā, reassures her of his innocence:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1431-50

told by Vasiṣṭha that Daśaratha has forbidden him to perform funerary rites: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 170

performs Daśaratha’s funeral ritual: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 pp.66-67

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.127-28

orders performance of funeral: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1471-81

resolves to accompany Daśaratha to take initiation, overruled by Daśaratha and Rāma:

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 6.86,125,128-29

refuses consecration: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 p.67

with huge retinue, journeys to Citrakūṭa, resolved to replace or accompany Rāma in exile:

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 172 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1494-624

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 pp.67-68 dresses in bark fibre: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 174,177

pleased by repentant mother’s suggestion, follows exiles to fetch them back:

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 7.8-24

encounter with Guha: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1501-30

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.130-32

informed of Guha’s identity and friendship by Sumantra: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 176

introduces 3 mothers to Guha: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 179

approach alarms Guha: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1501-20

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 p.67

revisits Guha on return: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1791-1800

visits Bharadvāja: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 180-81 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1531-80

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 p.67

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.132-35

retinue given celestial hospitality: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 180-81 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1541-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 p.67

Bharata behaves ascetically: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 181

revisits Bharadvāja on return: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1791-1800

motives suspected by Lakṣmaṇa on approach with retinue:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1600-19

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 pp.67-68

resolves to fast to death at Citrakūṭa until informed by Vasiṣṭha of divine origin and purpose of Rāma, Sītā and Lakṣmaṇa [*not of Bharata and Śatrughna*], and role of Mantharā: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.141

takes consecration equipment to Citrakūṭa:Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.139

informs Rāma of Daśaratha’s death: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 184

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1670-80

accepts Rāma’s sandals: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.4 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1777-91

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,6 p.68

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,6 p.68

holds sandals above/on head: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,6 p.68

places sandals on head, retires to Nandigrāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 190

worships sandals at Nandigrāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 735,741

declares he will live as ascetic outside Ayodhyā during exile:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1781-90

tells Rāma he will enter fire if Rāma does not return at expiry of exile:

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 189,730 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1781-90

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,6 p.68

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.141-42

lives as ascetic at Nandigrāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 734-35 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1801-10

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,6 p.68

recites Name of Rāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,2 p.75

worries about exiles, accepts Jābāli’s offer to visit exiles to reassure him: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,2 p.75

suffering made known to Rāma by Jābāli: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,2 p.75

with Śatrughna, lives as ascetic at Nandigrāma: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.143

retreats to Nandigrāma, leaving Śatrughna to lead army at Ayodhyā: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6981,7000

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,6 p.69

learns of abduction from N search party, consults Śatrughna, musters army, dissuaded from joining search by Nārada: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,9 p.140

during battle for Laṅkā:

Indrajit threatens Rāma that he will attack Bharata and Śatrughna in Ayodhyā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5242

dreams of Rāma in distress: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6835-50

dissuaded by divine voice from shooting Hanumān flying over with mountain: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6862-70

learning from Rāma’s messengers of plight of Lakṣmaṇa (wounded by Rāvaṇa’s spear), goes with Śatrughna to join battle:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.61-63

asked for Viśalyā’s bathing water, sends Viśalyā in person:

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.62-69

fear of suicide causes Rāma to return from Laṅkā in haste: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

prepares to commit suicide: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 735-36

asks Śatrughna to become king; refused: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 736

refuses Kausalyā’s entreaty: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 736-37

informed by Hanumān of exiles’ return: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

prevented from entering fire by Hanumān’s news of exiles’ return: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8515,8635-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,54 p.436

Hanumān’s news confirmed by sight of Rāma’s ring: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 738

sends Śatrughna ahead to decorate Ayodhyā for exiles’ return: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8615-40

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

meets returning exiles outside city: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 15.27

places sandals on head: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 743

returns sandals to Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 744

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

returns kingdom to Rāma: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8670-80

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

persuaded to continue as king:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 15.30

appointed *yuvarāja*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,55 p.442

takes initiation:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 15.54

achieves liberation:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 15.54

Brahmā

his world created by Viśvāmitra: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 444

great-grandfather of Rāvaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20

appeals to Śiva to release Rāvaṇa, trapped beneath Kailāsa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20

petitioned by gods (assembled for Daśaratha’s second sacrifice) to devise way to destroy Rāvaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.454-70

petitioned before sacrifice: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 20

petitioned by Earth in form of cow: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.21

leads gods to petition Viṣṇu: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.21-22

instructs gods to father heroic *vānaras*: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.521-30

will take birth as Jāmbavān: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 21

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.23

father of Jāmbavān: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 637

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,8 p.137; 6,8 p.227

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4; 6

father of Nārada:Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.64

father of Vasiṣṭha:Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 20,185,189

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.67-68

father of Hanumān:Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 339

father of Ahalyā: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.37,39

composes *Rāmāyaṇa*: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.12,20

visits Vālmīki, instructs him to compose Rāma story as already heard from Nārada:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.151-60

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.13,20

Rāvaṇa offers heads: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.801-10

confers boons:

boon to Rāvaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 375

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20

boon to Indrajit: *nāgapāśa*:Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

to be invulnerable to all but men: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.454,501; 6.392-400,748,1261-70,5781-91

boon to Virādha:

invincibility: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2626

not to die from weapons: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.41-50

boon to Hanumān:

invulnerability to weapons: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1231; 5.841-42

only Viṣṇu shall see his ornaments: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.130-40

boon to goddess Laṅkā to be released from *rākṣasī* form when struck by monkey: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.43-70

commands to protect city until struck by monkey: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 355-56

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

boon to Mainda and Dvivida to drink *amṛta*: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1571-80

presents *puṣpaka* to Kubera: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 730-31

curses infant Kumbhakarṇa to sleep for 6 months, waking only for 1 day (worried that new- born who devours creatures will create havoc when grown, curse to perpetual sleep mitigated at Rāvaṇa’s request: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3590-615

summoned by Rāvaṇa to wake Kumbhakarṇa, nervously sprinkles him with consecrated water: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,26 p.303

curses Rāvaṇa for raping Puñjikasthalā (head will burst into 100 pieces on further offence):

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.412-20

offence unspecified, heads to be smashed if touches unwilling woman: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 389,432

warned of Rāvaṇa’s 10 heads by baby Rāma (lying on his lap, counts his toes): Tamil, *Āḻvārs*: Narayanan 1987: 27

frees Indra from capture by Meghanāda: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 20

humbled by Vasiṣṭha: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 26

appealed to for help against Mārīca and Subāhu, advises Viśvāmitra to seek Rāma/Viṣṇu: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,9 p.24

unable to save crow Jayanta from Rāma’s arrow: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,7 p.70

ordered by Rāvaṇa, with Maya restores incinerated Laṅkā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 438,478

after victory, informs Rāma of his divinity: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 726-28

causeway

constructed: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.7

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 473,555,623,637,643,675,677 etc.

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.18

built on advice of Ocean/Varuṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 484 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.957

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

construction takes 3 days: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 488

4 days: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,6 p.217

5 days: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

constructed/supervised by Nala: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 485-88,509

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,5 pp.212-17

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Nala recommended as supervisor by Ocean: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.970-87

Nala uses skill inherited from father: [*no floating*] Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.990-1025,1041-1130

*vānaras* aided by squirrel rolling wet in sand, shaking sand into cracks, rewarded by Rāma stroking back leaving 3 stripes: Tamil, *Āḻvārs*: Narayanan 1987: 27 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1092-1120

stones removed by sea-creatures: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.961-80

need for causeway dismissed by Sugrīva:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.174

army crosses sea in aerial chariots: [*led by Nala*] Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 12.91-95

sea moderates its waves in homage:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 12.88

destroyed by Rāma on return at request of Vibhīṣaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,54 pp.434-35

Crocodile

*Dhānyamālā, Dhānyamālinī*

Crow

*Kākāsura*

episode located at Citrakūṭa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,7 p.70

son of Indra:

identified with Jayanta: Bhoja, *Campūrāmāyaṇa* 5,76: Raghavan 1985: 82; 2017: 116

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 393attacks Sītā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.241-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,7 pp.69-70

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

Crow Jayanta is victim of unexplained curse: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,7 pp.69-70

Atri predicts liberation by dust of Sītā’s feet: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,7 p.69

freed from curse, returns to Amarāvatī: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,7 p.70

Sītā sees crow pecking meat balls, throws stones at him, crow retaliates: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

seeking Sītā’s feet, accidentally injures her elbow: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,7 p.69

Rāma asleep on lap, woken by blood: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1144-57; 5.565-75,1131-41

flees to heaven, expelled by Brahmā, Śiva and all gods: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 393

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,7 pp.69-70

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

pursued by arrow through universe, returns, chooses to lose 1 eye: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1144-57

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

shot in 1 eye by Rāma with *kuśa* / *darbha* arrow: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 393

takes refuge with Rāma, loses 1 eye, remaining eye granted all-round vision: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,7 p.70

episode narrated at chronologically correct place:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,7 p.70; 3 p.168

episode recalled by Sītā as identification token in message to Rāma:

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 393

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

Daśaratha

ancestry:

Aja:

father of Daśaratha: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.240-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,3 p.5; 1,9 p.24; 3,1 p.74

married to Indumatī: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.240-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,3 p.5

Aṃśumān:

son of Asamañja: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1131-39,2091-110

father of Dilīpa (1): Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1221-30,2091-110

Anaraṇya:

defeated by Rāvaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.360

killed by Rāvaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,6 p.220; 51 p.412; 53 p.429

hard battle, killed by magic: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 pp.20-21

curses Rāvaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 pp.20-21

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

angry Rāma claims to have killed Rāvaṇa merely to avenge Anaraṇya: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,53 p.429

father of Daśaratha: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 2.67-74

inspired to abdicate and take initiation with elder son by example of friend Arjuna Kārtavīrya:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 2.67-74

Asamañja:

son of Sagara: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1130,2091-110

banished for drowning city children: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.810-20 banished for throwing own younger brothers, bound, into Sarayū: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1131-39

father of Aṃśumān: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1131-39,2091-110

Bhagīratha:

son of Dilīpa (1): Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1221-30,2091-110

brings down Gaṅgā to earth: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 51,286,444

brings down Gaṅgā to perform funeral libations for 60,000 sons of Sagara:

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 51,103,119 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1231-1340

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,12 p.32

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.82

Dilīpa (1):  
 son of Aṃśumān: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1221-30,2091-110 father of Bhagīratha: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1221-30,2091-110

Dilīpa (2):  
 father of Raghu: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,3 p.5

Māndhātṛ:

son of Yuvanāśva, father of Susandhi: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2040-70

Raghu:

son of Dilīpa (2): Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,3 p.5

father of Aja: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,3 p.5

Sagara:

son of Asita: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2080-110

Viśvāmitra’s in-tale: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1113-1230

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,12 p.32

father of 60,000 sons: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1130

sons dig up ocean: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 103,119,122,286,444

father of Asamañja: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1130

disinherits Asamañja for throwing younger sons bound into Sarayū: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1131-39

for drowning all children of kingdom: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.810-20

Yayāti:

father of Atiratha, better known as Daśaratha: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2101-220

**narrative**:

son of Aja: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,3 p.5; 1,9 p.24; 3,1 p.74

younger son of Anaraṇya, succeeds when father and elder brother take initiation: (succeeds when baby) Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 2.67-74

birth of Kaśyapa: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.23,34

rules Ayodhyā in splendour and righteousness: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 6-19

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,3 pp.5-6

friend of Jaṭāyus: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2810 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.221-30,1080,1372-80; 4.1120

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.103; 12 p.111

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

friendship with Jaṭāyus arises from alliance in *devāsurayuddha*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.74

aids Indra against Śambara in *devāsurayuddha*: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 24,29,145,275,286,443-44,652

fights *asuras*: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 650

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.72-73

defeats Śambara: *VRm* (2): 2,9.9-11

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,9 p.26

aided by Jaṭāyus: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2803

grants 2 boons to Kaikeyī: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 444

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.72-73

during battle with Śambara: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,2 p.52

axle broken, Kaikeyī replaces with arm: *BrP,GM* 123.23-33

axle held: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.72-73

Kaikeyī acts as charioteer: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 100

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.240-60

helped by Kaikeyī, aids Indra against Śambara, wounded, nursed by Kaikeyī: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.191-200,266,391-400,441-42,1401-10,1739-40

protects Ocean during *devāsurayuddha*: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.951-57

Daśaratha cursed by blind ascetic for killing son: MB 2010 (2)

*motif: curse by anchorite / brāhman: T, TB: M 411.14.2 / 411.14.3*

kills ascetic boy:  
 boy is not *brāhman*:

boy is *vaiśya*: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.119-20

*vaiśya* father, *śūdrā* mother: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1231-40

boy and father are *vaiśya*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 p.64

curse recalled on deathbed: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1195-325

[*narrated by Daśaratha before exiles leave*] Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 127-28

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 pp.64-66

boy named Yajñadatta: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1201,91

boy named Surocana: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 127

boy named Tāṇḍava: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4.pp.64-65

father named Salabojana: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 127

boy carries parents on shoulder-pole:

boy places parents on branch of tree: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1241-70

(on pilgrimage) Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 p.64

boy mistaken for elephant:Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 127

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.118-20

boy mistaken for boar: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 p.64

boy laments 3 people slain by 1 arrow: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1220

boy is son of *vaiśya* father, *śūdrā* mother: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1231-40

carries boy to parents: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 127

carries parents to boy: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.120

arrow removed at boy’s request: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1250-60

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.119

boy removes arrow: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 p.65

Daśaratha’s offer to care for parents refused: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 p.65

cursed by father to die grieving for son: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 127-28 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1321-25

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.118,121

cremates boy: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.120-21

both parents enter fire: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.120-21

parents die, cremated: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1321-25

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 p.65

childless Daśaratha pleased at thought of son: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 128

warned by Nārada of Vibhīṣaṇa’s plan to kill him to avert prophecy that future son will cause death of Rāvaṇa:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 3.18-33

leaves city with lifelike replica on throne, replica decapitated: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 3.18-33

chosen by Kaikeyī at *svayaṃvara* (no suitor test); attacked by disappointed suitors; Kaikeyī acts as charioteer [*axle does not break*]: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 3.34-54

3 queens: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.240-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,3 p.5

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.25

4 queens: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 3.9,34-61

60,000 wives: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 135,145

declares Rāma to be form of Viṣṇu: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,1 p.49

Sumantra predicts birth of Viṣṇu as son: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,5 p.8

decides to offer *aśvamedha* for son: *VRm* (3): 1,8.2

[*also putreṣṭi*] Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.267-90,391-519

[*aśvamedha* and *putreṣṭi*] Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,5 p.8

*yajña* recommended by Vasiṣṭha: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 20-22

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.25

sons procured by Ṛśyaśṛṅga: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.25

Sumantra advises sending for Ṛśyaśṛṅga: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,5 p.8

visits Romapāda to ask for services of Ṛśyaśṛṅga: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 23 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.371-80

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,6 pp.12-13

figure arising from fire gives *pāyasa* to be distributed to wives:

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 26-27,52 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.502-10

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.25

figure identified with Viṣṇu: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,7 p.17

divides *pāyasa* between 3 wives: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 26-27,52

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,7 p.17

divides *pāyasa* equally between Kausalyā and Kaikeyī; each gives some to Sumitrā:

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.26

hasty promise to Viśvāmitra: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.611-17

attempts to avoid granting Viśvāmitra’s demand; offers to replace Rāma:

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 29 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,9 p.26

advised by Vasiṣṭha, agrees to Viśvāmitra’s request: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 30

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.657-80

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,9 p.27

reassured by Viśvāmitra that Rāma is divine: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,9 p.26

by Vasiṣṭha: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.34

told by Vasiṣṭha that Viśvāmitra hopes to bring about meeting with Sītā: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.34

analogues to Viśvāmitra episode:

in response to Janaka’s appeal for help against invaders, accedes to insistence by Rāma and Lakṣmaṇa that they replace him: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 4.34-73

attends suitor test:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 5.33

urged by envious Kaikeyī to seek bride for Bharata:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 6.2-7

hears sound of breaking bow in Ayodhyā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 60

attends Rāma’s wedding: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.950-90

summoned by Janaka with written message: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 59

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,16 pp.41-42

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.47-48

erotic scenes on way: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 65-73

fears Paraśurāma: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2300-10,20-40; 1.2401-10

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,17 p.47

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.52

pleads with Paraśūrāma not to kill Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 95

proposes to abdicate to forest, appointing Rāma as king: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 99-101

hasty promise to Kaikeyī: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 112 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.250-65

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.75

swears by Rāma: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.261-65

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,2 p.52

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.75

declared by angry Lakṣmaṇa to be false to promise of kingship to Rāma: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.486-500

repudiates Kaikeyī and Bharata: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 125

attempts to avoid granting Kaikeyī’s demands for son’s succession:

suggests Rāma depose him: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.83

orders Sītā to be given jewellery as exiles leave for forest:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.891-98

decides to abdicate in favour of Rāma to take initiation: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 6.65,78-85

instructs Bharata not to take initiation but accept kingship: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 6.128-29

death:  
 dies as he listens to Sumantra’s report: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 144

after return of Sumantra: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 p.66

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.121

dies of grief after exile: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1331

reported to Rāma by Bharata: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1670-80

cremation by Bharata and Śatrughna: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2.1471-81

body kept in oil: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 145

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 p.66

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.121

taken by *devas* to Brahmā’s heaven: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 144,444

in heaven, urged by Śiva, visits victorious Rāma, explains situation: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 728

appears after Rāma’s victory: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6   
 instructs him to return to rule Ayodhyā:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8185-210,8601-10

with all forebears, urges Rāma to accept Sītā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,53 pp.431-32

instructs Sītā not to resent repudiation: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 729

praises Lakṣmaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 729

asked by Rāma, withdraws repudiation of Kaikeyī and Bharata: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 729

Devāntaka

*Devarāntakan*

*rākṣasa*, son of Rāvaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 477

killed by Hanumān: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 571

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4239-400

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,31 pp.325-27

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Dhānyamālinī

*Vālyamālinī, Vidyunmālī*

*rākṣasī*, Rāvaṇa’s wife:

mother of Rāvaṇa’s son Atikāya: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 562,578

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,35 p.341

mourns Atikāya: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 558-79

*apsaras* cursed to inhabit lake on herb mountain:

attempts to prevent Hanumān finding herbs, killed, released from curse by arrival of Hanumān, warns him that sham ascetic Kālanemi is *rākṣasa* sent by Rāvaṇa:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6605-730

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

formerly *gāndharvī* Dhānyamālinī, mother of Atikāya:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.66-5-20,691-720,6731-79

Dhūmrākṣa

killed by Hanumān: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2708-65,3131,8301

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,17 pp.262-63 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

**Dundubhi / Māyāvin**

buffalo: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

brother of Mahiṣa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.119

father of Māyāvin: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.281-90

challenges Ocean, sent on to Himālaya, then to Vālin:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.320-60

challenges Viṣṇu, sent on to Śiva, then to Vālin: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 283

seeking vengeance for Māyāvin, visits Indra, sent on to Himavān, sent on to Varuṇa, sent on to Sūrya, sent on to Vālin: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.119

challenges Vālin: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

killed by Vālin: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 284 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.320-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,5 p.131

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

corpse swung and thrown by Vālin, corpse pollutes Mataṅga’s hermitage:

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 284 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.320-60

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

still alive, hurled by Vālin, killed by fall on hermitage, blood splashes Mataṅga: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.120

ally test:

to throw his bones a great distance:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.120

bones kicked 10 *yojanas* with big toe by Rāma, Sugrīva unconvinced: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.351-70

not ally test:

after trees pierced, carcase kicked to Brahmaloka by Lakṣmaṇa, falls back to mountain [*preserving curse;*]: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 284

**Durvāsas**

curses Karuṇāvatī (redeemed [no detail] when Rāma shoots zig-zag *tālas*): Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.381-91

curses *vidyādhara* Virādha to be *rākṣasa*: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

demand causes exile of Lakṣmaṇa: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.9

Dūṣaṇa

younger brother of Khara: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3133

Khara’s general: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3022, 3112-19, 3126-28

with Khara and Triśiras, fights Rāma and Lakṣmaṇa:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,5—6 pp.82-84

killed by Rāma: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.5 Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3129-32; Hande 1996: 368,377,675 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.481-600,721-30,740,811-20,1011-20, 1451-60; 5.241-60,861-70; 6.301-10,1251-60,1641-60,1952,2011-22,6151-60,  
 7251-60,7911-20,8451-60,8571-90

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,2 p.4; 3,6 p.84; 7 p.91; 9 p.101; 5,3 p.168; 7 p.180 *etc*

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

decapitated trunk continues to attack for some time: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,6 p.84

killed by Lakṣmaṇa:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 9.56-70,128-29

Dvivida

with Mainda, son of Aśvins: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.521-30

(incarnation) Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.23

son of Tāra: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

with Mainda, granted *amṛta* by Brahmā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1571-80

Earth

in form of cow, appeals to Brahmā: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.21

identified with Sītā by Daśaratha: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 101

mother of Sītā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 82 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.920,931-40; 6.1691-700,8101

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,8 p.94; 10 pp.102,105 *etc*.

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.58; Satchidanandan 2007: 198

mother-in-law of Rāma:

(apparently) dead Rāma should not embrace her (Sītā deceived by replica head): Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1691-700

burden eased by Rāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,2 p.4

[*analogue: burden on Ādiśeṣa’s heads eased*]: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,2 p.4

*motif: Earth opens at woman’s bidding to enclose her: T, TB: F 942.3.1*

Sītā’s appeal to mother: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Satchidanandan 2007: 198

Gaṅgā

origin (in-tale by Viśvāmitra), brought down to earth, fall broken on Śiva’s head, by Bhagīratha: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1040-50,1231-1340

wife of Ocean, appears with him to Rāma on seashore:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.831-957

Garuḍa

steals *amṛta*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,16 p.260

challenge by Jaṭāyus (flying near sun) results in loss of Saṃpāti’s feathers: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,11 p.146

Garuḍa arrow shot by Rāma when Sītā dropped in fight with Virādha; she descends on a *garuḍa*: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.51-60

releases Rāma from *nāgapāśa*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,16 pp.259-60

releases Rāma and Lakṣmaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2661-90

releases Rāma, Lakṣmaṇa and *vānaras*: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6 releases Lakṣmaṇa and *vānaras*: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 597-603

mentally summoned by Rāma: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2661

Telugu, *Bhāskara Rāmāyaṇa*: Kulasekhara Rao 1988: 87

carries Rāma back to heaven: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.10

Guha

*Kukaṉ*

fearsome, repulsive appearance: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 149

meets exiles: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1037-67,1090-1101; 6.8461-70

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 p.62

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.103-7,116-17

arrives after exiles already fed by sages: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 149

with Lakṣmaṇa, mounts guard over sleeping Rāma and Sītā:  Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 151,178

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.104-6

Rāma declares Guha his younger brother (senior to Lakṣmaṇa): Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 152,368

ferries exiles across Gaṅgā: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.4

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 151,368

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.106-7,117

wipes dust off Rāma’s feet, lest it turn his boat into a woman [*cf. Ahalyā*]: Telugu, *Mollā Rm*: Kulasekhara Rao 1988: 243

Telugu, *Mollā Rm*: Le Sauce-Carnis 2016: 78

meets Bharata on his search for Rāma: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1501-30

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.130-32

distrusts Bharata’s motives, reassured: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 175-77

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1501-20

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 p.67

ferries Bharata and retinue across Gaṅgā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 178

accompanies Bharata to Citrakūṭa: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.132,135,142

revisited by returning Bharata: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1791-1800

informed of safe return of exiles by Hanumān: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 735

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

informed in time to prevent him entering fire: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8512-35

reunited with Rāma at Bharadvāja’s hermitage: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 741-42

welcomed by Rāma: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.6.8681-95

attends consecration, given rich gifts: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 751

praised by Rāma: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

**Hanumān**

son of Vāyu/wind-god: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: *passim* Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.539-40; 4.91

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,1 pp.115-16

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

son of Añjanā raped by Vāyu, predicted to have great power and speed: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1219-31

birth of Vāyu: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 21

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.23

son of Kesarin: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 499

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

son of Añjanā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 274-75,278,739

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,3 p.167

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.18

son of Añjanā wife of Kesarin: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.488-90

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.118

son of Śiva: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.831-40

son of Śiva and Pārvatī: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

born from Śiva’s semen, blown by Vāyu to Añjanā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.103-30

partial incarnation of Śiva: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 21

maternal nephew of Sugrīva: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,1 p.116

wears ear-rings:Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 329,387,739

resides in Rāma: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.15

golden: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.81-90

baby, mistakes Sun for fruit, leaps: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 346,359,499,525

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.121-30

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

falls, breaks chin: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1581-90

struck by Indra’s *vajra*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,8 p.138

injuries healed by Vāyu: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,8 p.138

struck down by Indra, falls, breaks chin: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.121-30

breaks collar-bone=*hanu*: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

instructed by Sūrya: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 468

boon by Brahmā:

only Viṣṇu will be able to see ornaments: (granted after *tapas*) Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.130-40

ornaments seen by Rāma: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.81-90

invulnerability to weapons: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1231; 5.841-42

substitute for father as ally of Rāvaṇa in battle against Varuṇa:

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.212-13

captures Varuṇa and 100 sons: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.218-19; 11.102-3

rewarded with marriage to daughter of Śūrpaṇakhā: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.220; 11.102-3

also marries daughter of Sugrīva and Tārā, and many other wives:

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.220

introduces Rāma to Sugrīva: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 274 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.180-210

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

carries Rāma and Lakṣmaṇa to Sugrīva: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

with Sugrīva, meets Rāma: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.18

approaches Rāma and Lakṣmaṇa in form of mendicant:

*motif: transformation at will: T, TB: D 630* Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 274 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.75-90

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,1 p.115

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3,4; Ramchander 5

displays gigantic form to Rāma and Lakṣmaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 276

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,1 p.116

offers mango to Rāma and Lakṣmaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.81-100

recogises Rāma’s identity as Viṣṇu: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 277,281

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,1 p.115

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3; Ramchander 5

instructed by Vāyu to serve incarnate Viṣṇu: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 281

tells Rāma and Lakṣmaṇa that Sugrīva has been unjustly exiled by Vālin:

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 279-81

suggests ally test (pierce 1 tree) to Sugrīva: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 281

Rāma recommended to rely on Hanumān by dying Vālin: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 296

reminds Sugrīva of obligation to Rāma: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.771-80

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

summoned by Sugrīva for mission to Laṅkā: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.25-31

leads *vānaras* into cave of Svayaṃprabhā:Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 329

bursts through cave roof to release *vānaras* and Svayaṃprabhā:Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 331

expands self until begins to destroy cave to persuade reluctant Svayaṃprabhā to release *vānaras*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,10 p.144

Rāma not ashamed to acknowledge relationship; chooses to eat with Hanumān: Tamil, *Āḻvārs*: Narayanan 1987: 28

urged by Jāmbavān to leap to Laṅkā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 338-39

(modestly silent) Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1200-50

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

recommended by Aṅgada: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,12 p.147

entrusted by Rāma with identification token for Sītā: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.46

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.951-70

token is named ring: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

entrusted with ring and letter/message: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 327

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,8 pp.138-39

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

leaps to Laṅkā:

*motif: prodigious jump / man clears river of enormous width at one leap / jumping over a ditch which is really an ocean: T, TB: F 1071 / 1071.2.1 /1071.2* Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 343-48

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,1 pp.150-52

launch-pad Mt Mahendra:Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 340,343

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,12 pp.148-49

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

expands self to undertake leap; Mahendra damaged by weight: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 343

leaps reciting Name of Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 348

urged by Sāgara, Mt Maināka rises to let Hanumān rest; in human form, invites Hanumān to rest; unwilling to delay, Hanumān politely declines: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 345-46 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1269-91

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

declines offer of hospitality from Maināka, promises to accept on return: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,1 pp.150-51

rests on Maināka on return leap: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,9 p.191

encounters friendly Surasā:

urged by gods to test Hanumān, assumes *rākṣasī* form, competes with him in expanding until he suddenly becomes tiny, flies in and out of mouth, she blesses him: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 346-47

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

obstructed by Surasā, both expand, Hanumān enters mouth tiny, exits: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1291-310

overcomes Surasā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,1 p.150

kills Siṃhikā:   
 *rākṣasī*, immobilises Hanumān by catching shadow; he flies into mouth in huge form, contracts, kills her from within:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,1 pp.151-52

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

splits Siṃhikā from inside, throws left half to Laṅkā, right half back to waiting *vānaras*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,1 pp.151-52

shadow held by Siṃhikā, enters her mouth and tears way out, killing her:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1311-20

passes unharmed through *rākṣasī* named Aṅgāratarai: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 347-48

no leap:

travels to Laṅkā with army by aerial chariot: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.47

during journey by chariot:

vengefully attacks city of mother’s parents, captures grandfather and uncle, reconciled, organises joyful reunion with Añjanā in Kiṣkindhā, recruits Mahendra to Rāma’s army:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.47-56

rescues 3 girls from forest fire, has them presented as wives to Rāma:  Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.57-65

overshoots Laṅkā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,1 pp.152-53

directed to Laṅkā by sage Tṛṇabindu [*great-great grandfather of Rāvaṇa at VRm (3)* 7,2.7-29] Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,1 pp.152-53

fights demon guarding Laṅkā:

kills defender of Laṅkā, wins over vengeful daughter: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.66-76

defeats Laṅkinī: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 354-56  
 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,2 p.154

blow from monkey augurs defeat of Laṅkā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 354-56  
 blow fulfils boon of Brahmā and releases her from curse of *rākṣasī* form: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.43-70; 6.1261-70,1271-80,1581-90

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

directs to *aśokavana*: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

enters Laṅkā in tiny form: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,1 p.153

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

enters as cat: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.31-42

enters as normal monkey size: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 352

reduces to tiny form for search: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 356

enters reciting Name: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.41-42

searches by light of Rāma’s ring: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,2 p.155

encounters Śūrpaṇakhā during search: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,2 p.156

searches Rāvaṇa’s women’s quarters:

feels ashamed at having seen sleeping harem:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,2 p.160

briefly mistakes Mandodarī for Sītā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 363

witnesses Rāvaṇa’s visit to Sītā in *aśokavana*: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 374-79

alarmed by Sītā’s thoughts of suicide: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 380-81

approaches Sītā after putting *rākṣasīs* to sleep with *mantra:* Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 379

reassures Sītā with reports that Rāma has killed Vālin (had bound Rāvaṇa in his tail, and churned Milk Ocean for *devas*): Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 381

approaches in invisible form:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.86

shows Sītā his huge form: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 386-87

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,3 p.167

identifies self by reference to jasmine garland in night: Tamil, *Āḻvārs*: Narayanan 1987: 28

recites Rāma’s story to attract Sītā’s attention without alarming her:

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

presents ring to Sītā:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.475-540,599,871-80,1091-1100; 6.8601-10

ring bears Rāma’s name: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 384

gives message from Rāma to Sītā:

message: her eagerness to leave for forest; her instruction to Sumantra to ask Urmilā to care for her parrots and other pets: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 384

given identification tokens for Rāma by Sītā:

hair-jewel and message: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 390-94,434

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.600-20,1091-1120

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

delivers message (crow, Rāma and Sītā draw sea-creatures on stone slabs, apology to Lakṣmaṇa for her abuse): Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.1131-41

declines to rescue Sītā himself:

instructed by Rāma not to bring Sītā back (Lakṣmaṇa’s task): Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.43-45

offer to carry Sītā to Rāma refused: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.109-10

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 388 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.551-70

Telugu, *Mollā Rm*: Nagar 2001 (*Raṅganātha* Intro.)

destroys Rāvaṇa’s pleasure-grove/*aśokavana*:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.620-30,871-80; 6.521-30,1271-80,1581-90

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,4 pp.170-71

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

apart from a few trees around Sītā: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.128

except for 1 tree sheltering Sītā; also city: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 394-98

kills *rākṣasa* warriors: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 398-402

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

kills sons of Rāvaṇa’s ministers: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

kills Jambumālin: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 402-6

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,4 p.172

strangles Jambumālin with own bow: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 477-78Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.710-30

kills 5 *rākṣasa* generals, sent to arrest him: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 406-9

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

releases Sumālin, sends him to summon Rāvaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,4 p.172

kills Akṣa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 410-13,478,509,519-20,571,675

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.769-800,871-80,1091-1100; 6.1271-80

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,5 pp.173-75; 6,2 p.199; 8 p.227

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5; 6

throws Akṣa’s head into Rāvaṇa’s court: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,5 p.175

captured by Indrajit: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.821-50,1091-1100

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

allows self to be bound with *pāśā* out of respect for Brahmā:

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 417

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,6 pp.175-78

trial/interrogation:

too heavy to be carried there, dragged by elephants, or carried on Kumbhakarṇa’s chariot: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,7 pp.178-79

interrogated by Prahasta: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

reproached by Mandodarī and Rāvaṇa, justifies breaking alliance with Rāvaṇa to release an abducted wife:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.104-5,135-39

advises Rāvaṇa to restore Sītā to Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 421-23

attempts to execute Hanumān fail: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,7 p.180

ears resist attempts to cut them off: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,7 p.182

tail bound with oily rags, expands body until all *rākṣasas*, including Mandodarī, have given their clothes: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,7 p.182—8 p.185

insufficient cloth, paraded incompletely wrapped, burst bonds: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

incinerates Laṅkā: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.6

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 425-28

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,8 pp.185-90

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

tail bound with oily rags, burned as punishment, paraded round city:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.911-20

now bound with ropes at Indrajit’s request not to burn *nāgapāśa*, no longer inhibited from bursting out: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 424

tail remains cool thanks to Sītā’s prayer to Agni: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 425

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.912-30

tail not fired [*not a monkey*]:

ordered to be sent back branded:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.140-41

escapes, fires Laṅkā with *vidyā*:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.141-56

burns Laṅkā with tail: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 477,509,643,675

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.931-80,1091-1100; 6.81-90,1271-80,1581-90

avoids burning Vibhīṣaṇa’s house: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

douses flames on tail in sea: (sea boils) Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 429

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.931-40,981-90

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

revisits Sītā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 429 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.981-92

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,8 p.190

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

return leap:  
 defeats many *rākṣasas* from Laṅkā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,9 p.191

rests on Maināka: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,9 p.191

sees Mt Maināka, reports his exploits in Laṅkā to mountain: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 430

reports to waiting *vānaras*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,9 p.192

reports to Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 432-34

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

assures Rāma of Sītā’s chastity: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 432-33

presents Sītā’s hair ornament to Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 434

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,9 p.193

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

only *vānara* chief to advise accepting Vibhīṣaṇa (learned to respect him on Laṅkā): Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 465-68

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

carries Rāma on shoulders from Kiṣkindhā to shore: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,1 p.196

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

across causeway: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1151-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,6 p.218

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

for first battle with Rāvaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,25 p.296

to fight Rāvaṇa (to equalise odds): Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 523-24

offer to carry Rāma seated on his shoulders to fight *Mūlabala* troops declined: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 680

carries Lakṣmaṇa on his shoulders to fight Kumbhakarṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 543

carries Lakṣmaṇa on shoulders to fight Indrajit: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 587,654-61

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5452,428

Lakṣmaṇa dismounts to enable Hanumān to fight: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5620

uses mace abandoned on battlefield by Kumbhakarṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 619

warned by Vibhīṣaṇa that his head will shatter if Kumbhakarṇa’s magic spear is used against owner, smashes spear, throws into ocean: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,27 p.311

injured by Indrajit, revives chanting Rāma’s name: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 632

during battle, bound in *nāgapāśa* by Indrajit, released by Vibhīṣaṇa: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 13.147-50

with Rāma, Lakṣmaṇa and *vānaras*, bound by *nāgapāśa*, released by Garuḍa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 592-93,597-603

kills Akampana: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 620-21 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2766-824

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,18 pp.266-68

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

kills Devāntaka: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4239-400

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

kills Dhūmrākṣa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2708-65,3131,8301

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,17 pp.262-63

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

kills Triśiras (2): Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 571-72 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4239-425

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

kills Devāntaka and Triśiras simultaneously: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,31 pp.325-27

kills Nikumbha: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 577 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4989-5009

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,39 p.356

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

kills Vajradaṃṣṭra: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 608

rescues Rāma from Ahirāvaṇa and Mahīrāvaṇa: Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Zvelebil 1987: xxxviii

Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 191

carries Rāma into preliminary battle with Rāvaṇa: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

carries wounded Lakṣmaṇa to Rāma (Rāvaṇa unable to lift him): Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

*motif: magic healing plant: T, TB: D 1500.1.4*

brings herb mountain: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6821-909,965-99

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,36 pp.349-51

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

brings mountain to save time: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 635,643,675

sent by Jāmbavān to fetch herbs to cure Lakṣmaṇa and *vānaras*: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 632-33

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Rāma, Lakṣmaṇa and *vānaras*: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4760-70

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,36 pp.349-51

sent by Jāmbavān to fetch herbs to heal Lakṣmaṇa transfixed by Rāvaṇa’s spear: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 693,697

instructed not to bring mountain: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,47 p.399

sent by Suṣeṇa for herbs to heal Lakṣmaṇa (wounded by Rāvaṇa’s spear): Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6561-91

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

to be fetched before sunrise: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6561-91

leaps reciting Name of Rāma: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4771

herbs make selves invisible: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4775-90,6802-20

removes peak in anger: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4790-810

at battlefield, mountain hovers in sky, Lakṣmaṇa and *vāṇaras* revived by scent (but not *rākṣasas*, whose bodies have already been thrown into sea): Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 637-38

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4790-810

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

replaces mountain: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 638,642

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

instructed by Rāma: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4811-20,7021-30

mountain disappears after casualties revived: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,36 p.352

initially deceived by Kālanemi disguised as ascetic; kills Kālanemi:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6620-90,6780-801

Telugu, *Bhāskara Rāmāyaṇa*: Kulasekhara Rao 1988: 87

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

puzzled by sudden appearance of Kālanemi’s hermitage:

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

confused by newly-sprung forest: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6620-90

warned by heavenly voice, destroys Kālanemi’s illusory lake, given herb by guards, carries back on tip of tail: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,47 p.399

drinking from nearby lake, seized by crocodile (*apsaras*), kills crocodile, releasing her from curse, warned by her about Kālanemi, kills Kālanemi:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6691-6779

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

crocodile instructed by Rāvaṇa to kill Hanumān: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6605-20

return with mountain intercepted:

by *rākṣasas*, kills all with tail: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7030-50

by Mālyavān: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6871-909

by *gandharvas*: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6823-35

Bharata, pereparing to shoot, stopped by heavenly voice:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6862-70

sees Indrajit kill counterfeit Sītā, deceived:Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 642

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

taunted by Indrajit: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,41 pp.364-66

sent to *aśokavana,* checks that Sītā is still alive: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,41 p.368

carries Lakṣmaṇa to fight Indrajit: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

disrupts Rāvaṇa’s ritual: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,48 pp.401-2

sent by Rāma to give Sītā news of victory: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 720-21

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8001-10

instructed to note her reaction: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

sent for news of Sītā’s welfare: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,52 p.420

offer to Sītā to slaughter *rākṣasī*  guards except Trijaṭā declined by Sītā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 720-21

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8031-40

builds, lights pyre: Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 192

on return from Laṅkā fetches Śivaliṅga from Kāśī for Rāma to install at causeway: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8311-430

sent by Rāma from *puṣpaka* to inform Bharata of return:

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

sent to reassure Bharata: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,54 p.436

assumes human form: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

sent with Rāma’s ring as identification token: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 734-35

shows ring: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 738

sent to inform Guha: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

assumes human form: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

arrives as Bharata about to enter fire, quenches it: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 738

arrival prevents Bharata and Śatrughna entering fire: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8515,35-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,54 p.436

arrival prevents Guha entering fire: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8512-35

fetches water for Rāma’s consecration: (7 seas and rivers) Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 747 (4 oceans) Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8741-50

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

at consecration, given pearl necklace by Sītā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 751

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

given garland: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8791-99

Sītā narrates summary of story: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.16-18

boon from Rāma at consecration to live as long as *Rāmāyaṇa* known on earth, as long as earth lasts: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

boon from Sītā to live for ever conferred in *aśokavana* on Act of Truth on her chastity: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 385

at celebration feast, praised by Rāma for selfless devotion (contrasted with self-interest of Sugrīva and Vibhīṣaṇa): Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,55 pp.440-41

celibacy: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 339

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.16

takes initiation:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.43

attains liberation:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.43

prominence:

bursts through roof of Svayaṃprabhā’s cave to release *vānaras* and Svayaṃprabhā:Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 331

exploits on Laṅkā praised to Rāma by Vibhīṣaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 477-78

prominent in Śuka’s account to Rāvaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,8 pp.226-31

Jāmbavān justifies himself for enquiring about Hanumān’s welfare before that of

Rāma and Lakṣmaṇa (survival of whole army, including Rāma and Lakṣmaṇa, depends on Hanumān alone): Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4741-59

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,36 pp.347-48

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

greatness praised by Rāvaṇa in battle: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 519-20

challenged, exchanges single punches: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 519-21

displays cosmic form to Bharata to confirm identity:

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 739

Himālaya [*personified*]

*Himavān*

challenged by Dundubhi at suggestion of Ocean, sends him to Vālin:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.320-60

Dundubhi seeking vengeance for Māyāvin, sends on to Varuṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.119

Indra

father of Vālin: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 275,280 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.521-30; 4.461-70

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,3 p.21

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.18

fathers Vālin on temporarily female Ṛkṣarajas: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.118

gives Vālin golden garland: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.361-70,660

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4; Ramchander 4

mourns death of Vālin: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 p.126

takes birth as Aṅgada: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.23

partly as Vālin, partly as Aṅgada: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 21

father of Jayanta (Crow): Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 393

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

unable to save crow Jayanta from Rāma’s arrow, advises submission to Rāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,7 p.70

challenged by Dundubhi for vengeance for Māyāvin, sends on to Himavān: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.119

curses Svayaṃprabhā to remain in cave until arrival of *vānaras*:Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 331

seduces Ahalyā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 554

in form of Gautama (recognised): Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 40 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1471-80

meets Gautama returning: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.38

decoys Gautama with cock-crow: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1461-71

attempts to escape in form of cat: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 40

cursed by Gautama with impotence: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1471-80

emasculated: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,12 p.33 marked with 1000 *yonis*: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 40

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.38-39

gods replace testicles with sheep’s: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1471-90

attacks child Hanumān leaping for sun: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.121-30

fells leaping Hanumān: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,8 p.138

breaks collar bone: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

distracts ascetic with sword: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.131-40

gives Sītā’s hair-jewel to Janaka: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.1100-10

jewel produced from Churning of Milk-Ocean: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,9 p.193

visits Śarabhaṅga’s hermitage: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2679-709

offended by Śarabhaṅga’s refusal of invitation to ascend to heaven on his chariot (Śarabhaṅga prefers to await Rāma’s visit): Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.80-90

not supreme:

aided in *devāsurayuddha* by Jāmbavān: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1541-50

asks Daśaratha for help to overcome *asura*:

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.72

aided by Daśaratha in battle with Śambara: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 29,443-44 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.191-200

aided by Daśaratha and Jaṭāyus: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.74

defeated by Rāvaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2931

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.23

defeated by Indrajit: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 20,410,414,416-17,476,522

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.811-20,830; 6.231-50,251-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20; 5,6 p.177

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5; 6

proud when humiliation cancelled by death of Indrajit: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 666

with other gods, captured and enslaved by Rāvaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 p.88

bound by Rāvaṇa and carried away: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.206-12

released at request of Brahmā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 20

released at request of father: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.206-12

given Viṣṇu’s bow by Varuṇa (won by Rāma from Paraśurāma) for safe-keeping until needed to kill Rāvaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,17 p.47

sends Mātali with bow and inexhaustible quivers to Agastya for battle against Rāvaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.72

gives Viṣṇu’s bow to Agastya for Rāma: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

purpose of *tapas* by Śambūka (2) is to supplant Indra; with other *devas* in guise of hunters, contrives illusory boar to have Śambūka shot by Lakṣmaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,3 pp.77-79

deforms body of Kabandha: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

in battle, counterfeited by Mahodara: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 623

sends Mātali with chariot for Rāma: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7429-50

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

sends at request of Śiva: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 700-1

urged by all gods, also sends Viṣṇu’s bow and pitcher of *amṛta* for horses: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,49 p.404

resurrects *vānara* casualties at Rāma’s request: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

takes initiation: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.212

achieves release:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.212

Indrajit / Meghanāda

*rākṣasa,* son of Rāvaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.821

son of Rāvaṇa and Mandodarī: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20

as baby, captures and plays with 2 lions: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 670

married to Sulocanā, daughter of Śeṣa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5835

*nāgapāśa* granted by Śiva: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 597

defeats Indra, gains name: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.811-20,830; 6.251-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

fetters Indra: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 20,410,414,416-17,476,522,580; Hart and Heifetz 1988: 2939-40

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,6 p.177

brings Indra captive to Laṅkā: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

doom predicted by Trijaṭā’s dream: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.411-30

noose granted by Brahmā: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

lengthy battle against Hanumān: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,6 pp.175-78

captures Hanumān: not voluntary:Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.821-50,1091-1100

partly: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

voluntary: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,6 pp.175-78

asks for Hanumān to be bound with ropes when tail fired, to conserve *nāgapāśa*: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 424

wounds and enmeshes Rāma and Lakṣmaṇa with *nāgapāśa*:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2461-700

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,15 p.257; 35 pp.345-46 enmeshes Rāma, Lakṣmaṇa and many *vānaras*:

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

binds Sugrīva and Bhāmaṇḍala in *nāgapāśa*: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 13.147

binds Hanumān (in battle):Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 13.147

fights from sky: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 664-65 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5052-190,5191-700

makes self invisible:

*motif: magic invisibility of ogre: T, TB: D 1981.4*

*motif: magic mist of invisibility: T: D 1361.1*

invisibility and new chariot from sacrifice after initially worsted by Aṅgada:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2411-30

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

further sacrifices, obtains weapons: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5074-91,5203-20

can be seen by Sugrīva when Vibhīṣaṇa sprinkles eyes with consecrated water: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2481-90

invisible, again causes Rāma, Lakṣmaṇa and *vānaras* to swoon, retires: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4620-710

eventually, power of invisibility destroyed by Rāma’s arrow: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5092-150

reduces to size of tiny speck in sky, cannot be seen: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 592

shooting from sky, wounds and enmeshes Lakṣmaṇa, Hanumān and *vānaras*: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 592-93

wounds *vānara* chiefs: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 623

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

threatens to attack Bharata and Śatrughna in Ayodhyā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 641-43 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5242

sacrifices: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 618,622-23

obtains chariot by Nikumbhilā sacrifice at night: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,35 pp.341-42

attempts Nikumbhilā sacrifice: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 641,643 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5335-45

Lakṣmaṇa advised by Vibhīṣaṇa to prevent completion:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5411-40

can be defeated only by one sleepless, fasting, chaste for 12 years: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,42 pp.369-70

attacked, unable to complete: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 648-51

creates and kills counterfeit Sītā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 641-43 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5288-315

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,41 pp.364-66

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

counterfeit laments to Hanumān, asks him to beg Rāma to return to Ayodhyā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,41 pp.364-66

kills counterfeit to give him time to conduct Nikumbhilā sacrifice undisturbed: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

sacrifice disrupted by *vānaras*: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

fights Vibhīṣaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 660-61Vibhīṣaṇa

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

refuses to fight uncle Vibhīṣaṇa: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 13.151

Vibhīṣaṇa refuses to fight nephew: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5609-10

reviles Vibhīṣaṇa as traitor: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

fights Lakṣmaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 579,614-17,662-65

injures Lakṣmaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 623

final battle with Lakṣmaṇa lasts 3 days: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6  
dismembered by Lakṣmaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 665

killed by Lakṣmaṇa:Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5451-700,7251-60,8301-10,8731-40

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5681-91

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,42—44 pp.371-82; 52 p.421

killed when Lakṣmaṇa utters Act of Truth on Rāma’s divinity: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 665 on Rāma’s nobility, Sītā’s chastity: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5680-81

decapitated by Lakṣmaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 675

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

severed head carried back to *vānara* camp by Aṅgada: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 666

head driven back to Laṅkā by charioteer: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,45 p.383

body recovered by Rāvaṇa, preserved in trough of oil while head sought by Rāvaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 5668-71

head continues to praise Rāma and Lakṣmaṇa; trunk continues to wield weapons: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,44 p.382

head embraced by grieving Vibhīṣaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,44 p.382

Sulocanā begs body from Rāma: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5851-951

temporarily revived by Sulocanā’s Act of Truth on her wifely devotion, explains he has been killed by her father Śeṣa=Lakṣmaṇa, reverts to corpse: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5931-50

with Sulocanā, cremated: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5971-95

*motif: satī: wife burned with dead king: T, TB: P 16.4.1*

Indrajit and Meghavāhana take initiation: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 15.1

Jābāli

minister, makes unsuccessful attempt to support Bharata’s plea with materialistic arguments: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1752-77

visits exiles in Pañcavati to reassure worried Bharata; tells Rāma of Bharata’s suffering: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,2 p.75

attempts to comfort Rāma in Pañcavati with in-tales of Nala and of Hariṣcandra: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,2 pp.76-77

Jāmbavān

*Bhallukanāth*

son of Brahmā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 339,637

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,8 p.137; 6,8 p.227

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4; 6

birth of Brahmā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 21

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.23

elderly *vānara*-leader: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 498

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,8 p.227

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

helped *devas* in *devāsurayuddha*: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1191-1210; 6.1541-50

formerly circumambulated striding Viṣṇu Vāmana: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

announces exploit of Vāmana: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 60

weakens self in process:Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 338

recites *rākṣasa* lineage and early exploits to Rāma and Lakṣmaṇa in Kiṣkindhā before they set out for Laṅkā [*lengthily*]:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.64-231

knows Rāvaṇa can be killed only by man who lifts Koṭiśilā slab: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.6-7

encourages Hanumān to leap to Laṅkā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 338 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1200-50

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,12 p.147

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

reminds Hanumān that he is entrusted with Rāma’s ring: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

reports on search to Rāma, including Hanumān’s visit to Laṅkā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,9 pp.192-93

sends Hanumān to Himālaya for healing herbs: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,36 p.349 (for Lakṣmaṇa and *vānaras*) Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 632-33

(for Lakṣmaṇa transfixed by Rāvaṇa’s spear) Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 693 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4760-70

instructs Hanumān to return mountain: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 638

wounded by Indrajit, justifies asking Vibhīṣaṇa about Hanumān before Rāma: only he can fetch herbs to heal Rāma and Lakṣmaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4741-59

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,36 pp.347-48

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

fetches river water for consecration of Rāma: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8741-50

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Jambumālin

*see also Śambūka*

*rakṣasa*, killed by Hanumān: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,4 p.172

killed attempting to capture Hanumān: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 402-6

strangled with own bow by Hanumān: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 477-78

son of Prahasta: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.710-30

Janaka

brother of Kuśadhvaja: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 92 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2130

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,14 p.35; 16 pp.44-45

father of Urmilā/Ūrmilā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 92

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,16 pp.44-45

4 daughters: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.48

genealogy recited by Śatānanda: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2111-30

attends Daśaratha’s *aśvamedha*: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.401-10

warned by Nārada of Vibhīṣaṇa’s plan to kill him to avert prophecy that future daughter will cause death of Rāvaṇa: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 3.18-33

leaves city with lifelike replica on throne: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 3.18-33

replica decapitated on orders of Vibhīṣaṇa: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 3.18-33

wandering with Daśaratha, attends Kaikeyī’s *svayaṃvara* and wedding:

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 3.34-46

ploughing field, finds Sītā in furrow: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 54

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1851-60; 3.11-20

ploughing sacrificial ground:Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.49

(for *rājasūya*) Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,16 pp.43-44

child’s divine destiny to marry Viṣṇu revealed by Nārada: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.49

tells child Sītā she is Lakṣmī, earth-born, Rāma is Viṣṇu: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,16 p.258

encouraged by Nārada to adopt her, and to arrange *svayaṃvara* (suitor test to break Śiva’s bow) to identify victor as Viṣṇu: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,16 pp.43-44

attacked by enemies, appeals to Daśaratha for help, Rāma and Lakṣmaṇa help to defeat enemy [*analogue to Viśvāmitra episode*]: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 4.34-73

performs *yajña* as suitor-test: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.924-30

besieged by many kings (unsuccessful suitors); kings defeated by gods: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1861-80

summons Viśvāmitra to suitor test with written invitation: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,12 p.31

knows Rāvaṇa has lifted Kailāsa, fears he will succeed at suitor test: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,15 p.38

on apparent failure of all suitors, abandons test to allow Sītā to choose her favourite: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,15 p.40

summons Daśaratha to wedding with written invitation: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 59

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,16 pp.41-42

marries nieces to Bharata and Śatrughna: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 92

Sītā’s hair-jewel is wedding gift from Janaka, given him by Indra: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.1100-10

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,9 p.193

promises to give Sītā in marriage to Rāma without test (reward for aid in battle):

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 4.78-79

rejects Bhāmaṇḍala’s foster-father’s offer of marriage to Sītā (taken on magic horse), accepts suggestion of suitor test (test for Rāma only, not contest): Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 4.97-131; 5.1-22

counterfeited to demoralise captive Sītā by *rākṣasa* Maruttan: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 553-59,630

sends messenger for news of injured Lakṣmaṇa, suggests approaching Bharata for remedy: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.46-60

attends consecration: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Jaṭāyus

*Caṭāyu*

brother of Sampāti (1): Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,9 p.192

younger brother of Sampāti (1): Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2810;Hande 1996: 336-37 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.221-30; 4.1121-40

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.74

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

protected by Sampāti when flying near sun: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 337

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1121-40

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

challenges Garuḍa in strength, protected from sun by Saṃpāti: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,11 p.146

friend of Daśaratha: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2810, 3532, 3550 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.221-30,1080,1372-80; 4.1120

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.103; 12 p.111

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

ally of Daśaratha against Śambara: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2803

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.74

friendship results from alliance: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.74

huge, very old: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

encounters exiles on way to Pañcavatī from Agastya’s hermitage:  Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2781-828 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.221-30

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 pp.73-74; 5,3 p.168

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

mistaken for *rākṣasa*: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

recites genealogy: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2805-10

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.74

leads exiles to Pañcavaṭi: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2826-27

offers to protect exiles: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2824-28

intervenes in abduction, killed: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3503-22; Hande 1996: 336-37,367,469,499,502,624,636,646

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1076-1146; 5.331; 6.8451-60,8571-90

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 pp.103-5

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

fights Rāvaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3523-45

expands to huge size: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1081-90

destroys Rāvaṇa’s chariot: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3540-41

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

severs several heads, they regrow: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.104

feathers destroyed, regrow: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.104

tricked by Rāvaṇa, reveals vital spot:

*motif: pretended exchange of confidences as to the one thing that can kill: T, TB: K 975.1*

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.104

fatally injured: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 pp.104-5

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

blessed by Sītā to remain alive until can report to Rāma: *NarSP* 49.100,122-23

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

dying, initially mistaken by Rāma for Sītā’s attacker: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1362-72

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

dying, reports abduction: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3604-32; Hande 1996: 385 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1372-98; 6.8591-600

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.111

dying, calms Rāma’s destructive rage: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 385

asked by Rāma not to tell Daśaratha of abduction until Rāvaṇa also arrives in heaven:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.111

funerary rites performed by Rāma: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1398; 6.8591-600

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.112

*motif: dead burned on pyre: T, TB: V 61.2*  cremated by Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3636-41; Hande 1996: 385

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

recognises Rāma’s incarnation: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3558

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.73

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

dying, recites Name: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.111

redeemed by Rāma: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1451-60

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.17

sent to heaven by Rāma: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.6

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

role doubled with Ratnajaṭin:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 9.141-45

mention of name by *vānaras* attracts Sampāti:Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 336

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,11 pp.145-46

Kabandha

body deformed by Indra: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

headless:Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.112

long arms: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.112

long arms, mouth in belly: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1401-10

seizes Rāma and Lakṣmaṇa in arms: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1411-20

arms severed: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.112

recognises Rāma as Viṣṇu: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.112

liberated by Rāma from curse from sage: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

liberated by Rāma from unspecified curse:

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3782-84, 3792, 3795

killed by Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 277 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1411-20; 6.1251-60,3131-40,4121-30,6151-60,7251-60,8441-50

curse ends, appearance restored when arms severed: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3795 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1411-20

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

begs Rāma for liberation: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.112-13

liberated by Rāma: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.17; Ramchander 5

bargains with Rāma: information about Sītā’s abductor only after liberating cremation:

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

cremated: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.113

cremation by Rāma restores original divine appearance:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1421-40

reverts to form of *gandharva* Danu: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3795

advises alliance with Sugrīva: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.113; 4,1 p.116

directs to the Śabarī: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

directs Rāma and Lakṣmaṇa to Sugrīva and the Śabarī: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3798-99

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1441-50

Kaikeyī

bad character inherited from mother [*see Aśvapati*]:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.800-10

chooses Daśaratha at *svayaṃvara* [*no suitor test*]; acts as charioteer when jealous rival attacks [*axle does not break*]; married, offered boon: Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 3.34-46,63-67

acts as charioteer in battle against Śambara: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 100

given one-third of *pāyasa* by Daśaratha: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 26

given one-half, gives half of share to Sumitrā: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.26

given one-eighth: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.511-19

mother of Bharata only: Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 3.133

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 26 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.550-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.18

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.26

attends wedding at Mithilā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 92

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.48

attends suitor-test, urges Daśaratha to arrange marriage for Bharata to Janaka’s niece: Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 6.2-7

Rāma suggests ‘Kaikeyī’ as suitable name for Sītā’s pet parrot (recalled in message to Rāma): Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 393

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.160-70

contrives exile: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.4

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.17,105

initially welcomes Rāma’s consecration: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 108

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,1 p.50

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.71

acts on incitment by Mantharā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 108-11,127,140 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.150-210

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.73-77,105

has brought up Mantharā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,1 p.50

tactics:

sulks: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.211-18

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.73-74

tears off ornaments: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 111

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,1 p.51

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.73-74

threatens suicide: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 111,113-15,124 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.291-300,331-39

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.73-74

claims 2 boons: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 111-12,444

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,1 p.51

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.73-74

demands 14-year exile, kingship for Bharata: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 112,121,164,188-89,367-68

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.271,391-400,441-50,590-600,1401-10

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,2 p.52

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.76,82,84,92,96

14-year exile: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,2 p.58; 4 pp.61-62; 6 p.69

distressed when learns that both husband and son wish to take initiation, leaving her without protector: Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 6.87-91

demands kingship for 14 years: Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 6.96

refuses plea by Vasiṣṭha: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 124

makes the exiles wear bark: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,3 pp.58,60

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.100

informs returning Bharata abruptly about death of Daśaratha, exile of Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 163-64

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1421-27

reviled by Bharata: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.124

repents having contrived exile:

begs Rāma’s forgiveness on Citrakūṭa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,6 p.68

repentance induced by misery of Kausalyā and Sumitrā, urges Bharata to go with her to fetch Rāma and Lakṣmaṇa back: Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 7.8-24

introduced to Guha: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 179-80

welcomes exiles back to Ayodhyā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 744

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,55 p.437

follows example of Bharata, takes initiation: Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 15.54

Kālanemi

*rākṣasa*, ordered by Rāvaṇa to assume appearance of sage in magic hermitage, near lake with crocodile to seize Hanumān to thwart his attempt to fetch herbs to heal Lakṣmaṇa wounded by spear: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6620-90

Telugu, *Bhāskara Rāmāyaṇa*: Kulasekhara Rao 1988: 87

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,47 p.399

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

advises return of Sītā, abdication, penance, and to chant ‘Rāma’; agrees under duress: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

creates new forest to confuse Hanumān, directs Hanumān to lake with crocodile: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6620-90

in form of Śaiva ascetic, creates illusory lake in sky, lake destroyed by Hanumān: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,47 p.399

killed by Hanumān: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6780-801

crocodile (redeemed from curse) advises Hanumān to kill Kālanemi: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6720-30

Kampana

*rākṣasa*, killed by Aṅgada:Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Kaṇḍu

*Kundu, Mṛkaṇḍu*

sage; grieves for death of daughter, curses wilderness entered by S search party: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1010-20

welcomes and feeds *vānaras* after they leave Svayaṃprabhā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,11 pp.144-45

**Kaṇva**

sage, angered when child Nala throws devotional objects into water, curses that anything Nala throws in water will float: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.978-87

encourages S search party: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,11 p.145

**king of Kāśī (unnamed)**

*see Kuśadhvaja (1)*

Kausalyā

birth of Kaśyapa’s wife Aditī: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.23,34

mother of Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 26,105

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.18

given one-third of *pāyasa* by Daśaratha: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 25-26

given half-share of *pāyasa*: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.511-19

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.26

gives half of share to Sumitrā: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.26

conceives Rāma after auspicious dream: Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 3.69-119

worships baby as Viṣṇu: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.27-28

brother gives Śatruṃjaya to Rāma: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.701-10

worships Viṣṇu before aborted installation: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 105

attends wedding at Mithilā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 63

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.48

wishes to accompany Rāma to forest: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.85

threatens suicide: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.85

accepts Bharata’s assurances of innocence: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 167 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1431-50

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.125

accompanies Bharata to Citrakūṭa, introduced to Guha: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 179

breasts flow with milk on greeting Rāma: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.137

reassured by Nārada that Rāma, Lakṣmaṇa and Sītā are safe:

Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 15.13

rushes to Nandigrāma, tries in vain to dissuade Bharata and Śatrughna from immolating selves: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 736-37

welcomes returning exiles: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 744 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,55 p.437

milk flows from breasts: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Kekasī

daughter of Mālyavān: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1182

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,12 p.243

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

daughter of Sumālin: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 pp.19-20

wife of Viśravas: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 pp.19-20

mother of Rāvaṇa, Kumbhakarṇa, Vibhīṣaṇa, Śūrpaṇakhā:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 pp.19-20

mother of Rāvaṇa: Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 191

mother of Rāvaṇa and Vibhīṣaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,2 p.202

recognises Rāma as incarnation of Viṣṇu: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1171-390

visited by son Vibhīṣaṇa before defection: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.560-610

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,2 p.202

reports prediction of Viśravas that incarnate Viṣṇu will kill Rāvaṇa and Kumbhakarṇa and consecrate Vibhīṣaṇa king: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.591-610

urges Vibhīṣaṇa to advise Rāvaṇa to release Sītā: Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 191

with Mālyavān, fails to persuade Rāvaṇa to submit: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,12 pp.243-44

warns Rāvaṇa of prediction of Viśravas of destruction by Viṣṇu incarnate: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1171-1260

advises Rāvaṇa to submit to Rāma: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1172-1390

Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 191

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.105

advises Rāvaṇa to recall Vibhīṣaṇa, consecrate him king: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.6.1380-90

leads Mandodarī at Rāvaṇa’s funeral: Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 191

**Kesarin**

*vānara,* father of Hanumān: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 499

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

husband of Añjanā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1219-31; 5.488-90

kills elephant: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Khara

father of Makarākṣa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 609 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5011-50

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,40 pp.359-62

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

elder brother of Dūṣaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3133

married to Śūrpaṇakhā:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 9.17

kills Virādhita’s father, usurps kingdom:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 9.122-23

hears Śūrpaṇakhā’s complaint: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,4 p.81

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

sends 14 *rākṣasas* to avenge Śūrpaṇakhā’s mutilation:

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2981-84

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

leads 14,000 *rākṣasas*: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

instructs them to bring Sītā to him: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2984

leads army to avenge mutilation: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,5—6 pp.82-87

leads army of 84,000,000 and 14 generals: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2994-3030

undeterred by Akampana’s warning of evil omens: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3040-45

appealed to by Śūrpaṇakhā to avenge death of son and mutilation: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.451-70

fights Lakṣmaṇa to avenge death of son Śambūka:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 9.40-70

rejcts Rāma’s offer of peace: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,6 p.87

killed by Rāma: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.5

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3133-56, 3474; Hande 1996: 277,368,377,383,415,439,441,444,473,478,508,522,674

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.481-670,721-30,740,811-20,1011-20,1451-60; 5.241-60,861-70; 6.301-10,1251-60,1641-60,1952,2011-22,3131-40,

6151-60,7251-60,7571-80,7911-20,8451-60,8571-90

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,2 p.4; 3,6 pp.86-87; 7 p.91; 9 p.101; 5,2 p.160; 4 p.172; 7 p.180 *etc.*

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.17; Ramchander 6

killed after Rāma’s broken bow replaced by Varuṇa with bow won from Paraśurāma: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3146-51

killed with bow given by Agastya: (Viṣṇu’s) Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

broken bow mended and returned by Lakṣmaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,6 pp.86-87

decapitated, head falls into Laṅkā: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

head taken by Śūrpaṇakhā to Rāvaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 p.89

killed by Lakṣmaṇa:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 9.128-29

14,000 corpses assume auspicious form, worship Rāma: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Mārīca and Rāvaṇa hear weeping of widows of army; view battlefield: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,8 p.92

Kubera / Vaiśravaṇa

eldest son of Viśravas: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.19

defeated by Rāvaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

expelled from Laṅkā by Rāvaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.361-70; 6.7561-70

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20

curses Virādha for neglect of duty: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.51-70

given *puṣpaka* by Brahmā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 730

by Śiva: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,54 p.434

*puṣpaka* seized by Rāvaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 730

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.106-10; 6.231-50,801-10,7561-70,8242-50

(also wealth) Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

*puṣpaka* returned by Rāma until mentally summoned: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8665-70

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

defeats Śambūka (son of Śūrpaṇakhā), urges Lakṣmaṇa to avert Śambūka’s vengeance, leaves sword beside anthill under which Śambūka is performing *tapas* to Śiva for weapon: Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 191

defeated by Rāvaṇa, takes initiation, dies:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.152-55

defeated by Atikāya: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 573

**Kumbha**

*rākṣasa,* son of Kumbhakarṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4893

brother of Nikumbha: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,39 p.356

with brother Nikumbha, wakes Kumbhakarṇa without difficulty to attend first council: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.6.379-90

killed by Rāma: Tamil, *Āḻvārs*: Narayanan 1987: 30

killed by Sugrīva: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 576-77 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4952-89

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,38 pp.354-55

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

body torn in 2, 1 half thrown into Laṅkā, other into Indra’s heaven: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,38 p.355

Kumbhakarṇa

birth of Viṣṇu’s doorkeeper Vijaya (cursed by unnamed sage):

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.19

rebirth of Madhu [*= Madhu and Kaiṭabha*]: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 565

son of Viśravas and Kekasī: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.19

father of Kumbha and Nikumbha: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4893

early exploits:

breaks Airāvata’s tusks: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 476

new-born, appetite and crying distress all creatures:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3590-615

curse narrated by Vibhīṣaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3581-610

cursed by Brahmā, worried that will create havoc when grown-up, curses to perpetual sleep, mitigated at request of Rāvaṇa to sleep for 6 months, wake for 1 day: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3451-60,3590-615

with Rāvaṇa and Indrajit, doom predicted by Trijaṭā’s dream:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.411-30

mother Kekasī reports prediction by Viśravas of death at hands of incarnate Viṣṇu: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.591-610

attends first council:

woken without difficulty by Kumbha and Nikumbha: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.379-90

returns to sleeping-quarters: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.498-500

? wakes/awoken: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

particpates in first council:

reproaches Rāvaṇa for abduction: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 441-42  
 woken, reproves Rāvaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.402-11

advises submission (Rāma is Viṣṇu, Sītā is Lakṣmī), but offers to fight [*standard interview transposed*]: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

woken with difficulty for battle: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 529-30 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3460-520

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,26 pp.300-3

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

woken when Brahmā summoned, sprinkles him with consecrated water: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,26 p.303

woken, gorges: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 530-31

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3531-40,3560-70

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,26 pp.303-4

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

sated eventually by Śukra’s consecrated betel nuts: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,26 pp.304,307

enters battle: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 533

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,26 pp.305-6

with supply of food: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 533

mace abandoned on battlefield, used by Hanumān: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 619

magic spear: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,27 p.307

boon that if spear used against himself, opponent’s head will shatter: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,27 p.311

virtuous nature:

virtue persuades Rāma to send Vibhīṣaṇa to attempt subversion: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 534-35 resists: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 535-38

reconciled with Vibhīṣaṇa: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

advises Vibhīṣaṇa not to fight him but survive to rule Laṅkā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4081-99

reproaches Rāvaṇa, predicts defeat, advises release of Sītā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 531-33

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6, 26 p.305

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

nevertheless agrees to fight: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3638-780

dying, begs Rāma to protect Vibhīṣaṇa from Rāvaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 552

devours *vānaras*: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3901-20

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,27 pp.307-10

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

captures Sugrīva: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 545

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3958-4030

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,27—28 pp.311-13

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

ears, nose clawed/bitten off by Sugrīva: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 547 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3958-4030

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,27—28 pp.311-13

killed by Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 659,675 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4100-200,7251-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,28 pp.312-18

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

limbs shots off successively, head shot off: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 551-52 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4141-90

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,28 pp.312-18

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

falling limbs and body cause much damage: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,28 pp.316-18

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

collapses on *vānaras*, killing many: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4141-90

dying, ashamed of mutilation, asks Rāma to hide head in sea: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 553

mourned by distraught Rāvaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 560-61 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4203-30

captured, released after victory:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.203

takes initiation:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 15.1

**Kundu**

*see Kaṇḍu*

Kuśadhvaja (1)

*sometimes identified as king of Kāśī*

**Pratardana**

*see Kuśadhvaja (1)*

brother of Janaka: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 92 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2130 Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 4.53

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,14 p.35; 16 pp.44-45

ruler of Saṅkāśyapuri: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2010-20

father of Māṇḍavī and Śrutakīrti: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 92 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2141-290

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,16 pp.44-45

king of Kāśī:  
 attends Daśaratha’s *aśvamedha:* Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.401-10

summoned with other kings by Bharata on news of abduction, to go to aid of Rāma: *VRm* (3): 7,37.1-10

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,7 pp.14,16

attends consecration: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Kuśadhvaja (2)

father of Vedavatī: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1309

**Kuśanābha**

*Kuśadhvaja (3)*

royal sage; 100 daughters crippled for resisting Vāyu’s advances, restored at marriage to Brahmadatta [*Viśvāmitra’s in-tale*]: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 35 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.938-1010

Lakṣmaṇa

incarnationof Viṣṇu: (3 sixteenths) Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.511-19

one quarter Viṣṇu: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.18

cannot be lifted by Rāvaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3390-400

declares Rāma to be Viṣṇu: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,6 pp.85-86; 11 p.108

incarnate from Ananta / Śeṣa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 130,494

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.23; 11 p.110

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.34,96; Ramchander 6

identity with Śeṣa explained to Sulocana by Indrajit’s corpse (temporarily revived): Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5931-50

is golden yellow: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 131 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.741

son of Sumitrā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 26,104 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.561-70 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.18

twin brother to Śatrughna: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 26 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.561-70

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.18

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.26 only son of Sumitrā: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 3.133

as boy, shoots balls of mud at Mantharā ‘to restore her to normality’: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 527

with Rāma, insists on replacing Daśaratha as Janaka’s ally:

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 4.34-73

with Rāma, repels *rākṣasas* attacking Viśvāmitra’s *yajña*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,11 p.30

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.36

with Rāma, presented with divine weapons by Viśvāmitra:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,9 pp.27-28; 12 p.31

with Rāma, trained in use of divine weapons by Viśvāmitra:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,9 pp.27-28; 12 p.31

married to Ūrmilā / Urmilā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 92 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2141-290

Telugu, *Mollā Rm*: Nagar 2001 (*Raṅganātha* Intro.)

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,16 pp.44-45; 2,3 p.60;4 p.81; 10 p.102; 5,2 p.156

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.49

married to Urmilā for stringing bow:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 5.93-101

cuts off Tāṭakā’s ears and nose: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.781-90

indignant at exile of Rāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,3 pp.56-57

offers to support Rāma in armed rebellion: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 130-32Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.486-500

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.85

persuades Rama to allow him to accompany Rāma and Sītā into exile:

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.91

asks goddess of sleep to avoid him for 14 years, enter Urmilā instead: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1051-60; 6.6951-60

14-year wakefulness: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3772; Hande 1996: 498

on return, overpowered by sleep, laughs, explains baragin now expired: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8825-40

eats nothing during exile: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 625-26

with Guha, mounts guard over sleeping Rāma and Sītā:

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.104-6

builds hut at Citrakūṭa with separate enclosures for Rāma and Sītā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 159

suspects Bharata’s retinue: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 181-82 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1600-19

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 pp.67-68

with Rāma, fights Virādha: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.51-60

kills Virādha by shooting headless trunk: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 pp.71-72

with Rāma, buries Virādha: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.71-80

poetic description of winter transferred to Rāma: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.241-70

kills Śūrpaṇakhā’s ascetic son: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 9.17-23

Telugu, *Bhāskara Rāmāyaṇa*: Kulasekhara Rao 1988: 86

with sword found in bamboo clump: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.271-80

urged by Kubera, kills vengeful Śambūka with sword left by Kubera beside anthill: Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 191

accidentally shoots while hunting (*no divine sword motif*):

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,3 pp.77-79

worried and remorseful, compares this *brahmahatyā* to that by Daśaratha: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.281-300

confesses to Rāma: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.301-10

re-assured by other ascetics (no sin to kill son of Śūrpaṇakhā): Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.311-50

intercepts Śūrpaṇakhā attempting to abduct Sītā: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2920-21

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

mocks amorous Śūrpaṇakhā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.420-40

mutilates Śūrpaṇakhā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 498,543 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.441-51; 6.8451-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,4—5 pp.81-82; 7 p.89; 5,2 p.156

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.17

mutilates nose, ears and nipples: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2922, 2924, 2947, 2971

instructed by Rāma, protects Sītā while Rāma defeats Khara’s army:

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2988, 3032, 3035

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,5—6 pp.82-83

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

asked by worried Sītā to go to aid of Rāma in battle with Khara, refuses, with her watches progress of battle: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,6 pp.85-86

watching battle, Rāma’s bow broken, shot to him, mends, sends back:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,6 pp.86-87

undertakes to engage Khara and Dūṣaṇa’s army while Rāma guards Sītā:

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 9.56-70

offers to fight Khara’s army himself, Rāma insists he guard Sītā in cave: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.511-20

will utter lion’s roar if Rāma’s help needed: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 9.56-70

kills Khara and Dūṣaṇa and army:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 9.56-70,128-29

helped by vengeful Virādhita and army to defeat Khara and Dūṣaṇa:

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 9.122-23

instructed by Rāma, informs sages of slaughter of Khara and 14,000 *rākṣasas*; given magic ring for Rāma, hair-jewel for Sītā, armour for self: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

unaware of ruse of counterfeit Sītā: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

suspicious of golden deer: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3385-87, 3394-96, 3403

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,8 p.95

suspects deer is Mārīca: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.881-90

leaves Sītā to aid Rāma:

abused by Sītā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.921-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,9 pp.98-99; 11 p.106; 5,3 p.166 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Sītā’s message via Hanumān includes apology for abuse: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.1141-50

leaves to avert her threatened suicide:

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3431-35, 3569-70

draws magic circle to protect Sītā:

*motif: not to step outside a certain line: T, TB: C 614.1.0.3*

draws 7-line-circle, anyone crossing will have head shattered: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.960-61

entrusts Sītā to Agni: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.961-63

prays to gods to protect Sītā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,9 p.99

invokes protection of forest deities on leaving Sītā: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

relieved to see that Rāma is alive [*after deceptive call*]: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,11 p.106

mutilates lustful Ayomukhī: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1400-10

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.112

with Rāma, severs Kabandha’s arms: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3780

(left arm) Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1411-20

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.112

recognises Sītā’s discarded anklets but not her upper ornaments:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.117

instructed by Rāma, kicks Dundubhi’s corpse to Brahmaloka; it returns to mountain [*preserving curse on Vālin; not ally test*]: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 284

seizes impostor-Sugrīva, causing him to lose power of impersonation:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.28-34

crowns Sugrīva: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 300

sent by Rāma with threatening message:Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 311

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,6 p.133

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

angry, kills attacking *vānaras*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,6 p.134

breaks through barricaded door:Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 313

reproaches Sugrīva for delay, warns that arrow that killed Vālin still available: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.790-800,831-40

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

pacifies Sugrīva (angry at destruction of Madhuvana): Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.1025-70

designated as destined conqueror of Rāvaṇa by lifting Koṭiśilā slab:

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.6-10

carried from Kiṣkindhā to ocean by Aṅgada:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,1 p.196

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

carried across causeway by Aṅgada: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

across causeway by Nīla: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1151-60

with Rāma, enmeshed by Indrajit’s snake-arrows:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2461-700

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,15 p.257; 35 pp.345-46

with Hanumān and *vānaras*: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 592-93

freed by Garuḍa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 597-603 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2661-90

Telugu, *Bhāskara Rāmāyaṇa*: Kulasekhara Rao 1988: 87

revived by Suṣeṇa sprinkling holy water: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,25 p.299

revived by herbs: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,36 pp.351-52

injured by Indrajit: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 623

healed when Hanumān fetches mountain with healing herb: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 637-38

with Rāma + *vānaras,* wounded and stunned by Indrajit, restored by scent of healing herb: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4620-710,4790-810,7000-10

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,36 pp.351-52

unconscious, protected by 7 walls erected by Sugrīva with *vidyā*:

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.35

cured by Viśalyā (relative of Kaikeyī/Bharata): Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.27-71

valued by Rāma more than Sītā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2561-80,6541-60,941-49

kills Atikāya: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,34 pp.334-41; 52 p.421

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

fights Atikāya seated on Aṅgada’s shoulders: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 572

challenged by Atikāya, kills by decapitating with arrow charged with Brahmā- *mantra*: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 562-74,585-86 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4239-600,6161-70,7251-60,8301-10

fights Kumbhakarṇa seated on Hanumān’s shoulders: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 543

with *vānaras* led by Vibhīṣaṇa to Nikumbhilā, disrupts *yañja*: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 647-51

advised by Vibhīṣaṇa to attack Indrajit before he can enter banyan and gain further magic powers: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5411-40

fights Indrajit:Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 579,614-17,662-65

battle with Indrajit lasts 3 days: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

fights Indrajit seated on Hanumān’s shoulders: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 587-92,654-61

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5452,5528

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

dismounts to allow Hanumān to fight: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5620

shoots Indrajit in sky: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 664-65

protects Vibhīṣaṇa from Indrajit: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 660-61

alone able to kill Indrajit: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,42 p.370

has been chaste, has been sleepless, has fasted for 12 years: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,42 p.370

explains: wife not there; has guarded Rāma and Sītā at night; Rāma has never offered him any of the food he has gathered: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,45 p.383

kills Indrajit: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5451-700,6161-70,7251-60,8731-40

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,42—44 pp.371-82; 52 p.421

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,44 p.382

decapitates Indrajit: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5681-91

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

utters Act of Truth over fatal arrow (Rāma’s nobility + Sītā’s chastity): Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5680-81

decapitates with Act of Truth on Rāma’s divinity: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 665

fights Rāvaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 690-91

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,24 pp.291-93

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

wounded by Rāvaṇa: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

spear removed by Rāma: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

deliberately intercepts spear hurled by Rāvaṇa at Vibhīṣaṇa:

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 692

transfixed by Rāvaṇa’s spear: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 522-23

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6441-80,6536-7010

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,47 pp.396,398-99

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

injured, cannot be lifted by Rāvaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,24 p.293

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

remembers identity as Viṣṇu, becomes heavy, prevents Rāvaṇa lifting him, easily carried away by Hanumān: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 522-23

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

saved by herb brought by Hanumān: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,47 p.399

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Bharata has inauspicious dream of Rāma and Lakṣmaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6835-50

kills Rāvaṇa: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.184-89

kills with *cakra*:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.184-89

comforts Mandodarī:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.202

instructed by Rāma, consecrates Vibhīṣaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 719-20

builds pyre at Sītā’s request: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 725

offers to undergo fire ordeal in place of Sītā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,53 p.429

praised by Daśaratha: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 729

appointed chief administrator: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,55 p.442

instructed by Rāma, abandons Sītā near Vālmīki’s hermitage:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,3 p.4

with Rāma, engages in inconclusive fight with Lava and Kuśa: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.10-17

informed by Nārada of identity of Lava and Kuśa, ceases to fight:

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.17

demand by Durvāsas causes exile by Rāma: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.9

love for Rāma jokingly tested by 2 divinities; convinced of Rāma’s death, dies:

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.44-57

uncorrupted corpse carried by Rāma on shoulder for 6 months: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.44-57

funerary rites performed by Rāma after 6 months: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.58

goes to hell: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.70

in hell, visited by revenant Sītā:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.70

**Lakṣmī / Śrī**

incarnate as Sītā:Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 443,494,507,515,728

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.23; 16 pp.43-44

identified with Sītā: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.6

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 43-44,80,83,306,371,391

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.58,62,96

by Daśaratha: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 101,138-39,143

by Laṅkinī: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

Janaka tells child Sītā she is Lakṣmī: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,16 p.258

Laṅkā/Laṅkinī

*Laṅkāsundarī, Laṅkā Lakṣmī*

defeated by Hanumān: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 354-56 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1271-80

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,2 p.154

in *rākṣasī* form, obstructs Hanumān’s entry to Laṅkā, struck (as female, not killed), blow fulfils boon of Brahmā to be released from curse when struck by monkey: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.43-70

strikes Hanumān, who retaliates: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

blow fulfils Brahmā’s command to protect Laṅkā until monkey strikes her: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 355

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

returns to Brahmā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 356

directs Hanumān to *aśokavana*: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

killed by Hanumān: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1261-70

beauty, wishing to avenge death of father (killed on arrival in Laṅkā by Hanumān), falls in love with Hanumān instead, advises him to consult Vibhīṣaṇa: Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 11.66-75

**Lava and Kuśa; Rāma’s sons**

Sītā gives birth to twins: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.2

Sītā gives birth to 1 child:

? *motif: birth of twins an indication of unfaithfulness in wife: T, TB: T 587.1*

twins born to Sītā in city of protector: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.2

Lava married to protector’s daughter: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.3

Kuśa scorned by potential bride’s father for unknown parentage; Lava and Kuśa prove nobility by defeating him and army, win bride: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.3-5

boys conquer many cities:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.5

indignant to hear secret of birth from Nārada: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.7-8

inconclusive fight with Rāma and Lakṣmaṇa: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.10-17

introduced to Rāma by Nārada: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.17

accompany Rāma to Ayodhyā: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.18-21

Vālmīki teaches boys to sing Rāma story: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.221-29

presence in hermitage unexplained: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.221-29

sing before Rāma: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.8 (no consequences) Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.221-29

educated by Vālmīki: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,3 p.5

learn Rāma story from Vālmīki (*inner frame story*): Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,1 p.2; 3 pp5ff

**successors**

Rāma bestows kingship on Lava’s son: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.58

Lavaṇa

killed by Śatrughna: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.9

Madhu and Kumbhīnasī

Madhu is prince of Mathurā: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.184

Madhu married to daughter of Rāvaṇa: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.184

Madhuvana episode

Sugrīva’s property: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

guarded by Dadhimukha: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

Dadhimukha is Sugrīva’s uncle: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

*vānaras* allowed to eat and drink by Aṅgada: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

desecrated, Dadhimukha molested: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.1025-70

plundered: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,9 p.192

angry Sugrīva calmed by Lakṣmaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.1025-70

guards’ complaints make Sugrīva realise Sītā has been found: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,9 p.192

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

Mahākāya

son of Rāvaṇa, killed with fists by Aṅgada: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2825-3010

Mahānada

son of Rāvaṇa, killed with fists by Aṅgada: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2935-42

killed by Jāmbavān: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Mahāpārśva

*rākṣasa*, killed by Ṛṣabha: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4239-441

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

killed by Aṅgada, fighting alongside Rāvaṇa: [*subsequently*] Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Mahīrāvaṇa

with Ahīrāvaṇa, abducts Rāma to underworld, defeated by Hanumān: Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 192

Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Zvelebil 1987: xxxviii

**Mahodara (1)**

counterfeits Indra in battle: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 623

restrains Rāvaṇa from killing Sītā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 671

killed by Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 703

killed by Nīlā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4239-409

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,32 p.331

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

killed by Sugrīva: [*subsequently*] Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Mainda

*vānara*, with Dvivida, son of Aśvins: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.521-30

birth of Aśvins: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.23

son of Tāra: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

with Dvivida, granted *amṛta* by Brahmā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1571-80

kills Prajaṅgha: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Makarākṣa

*rākṣasa,* son of Khara: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 609 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5011-50

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,40 pp.359-62; 52 p.421

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

doom foreseen in Trijaṭā’s dream: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.411-30

resolves to avenge father’s death: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 609-10

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,40 pp.359-60

killed by Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 611 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5011-50

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,40—41 pp.358-63; 52 p.421

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Mālyavān

maternal grandfather of Rāvaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 491

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,12 p.243

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

father of Kekasī: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1182

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,12 p.243

with Kaikesī, warns Rāvaṇa of prediction by Viśravas of destruction at hands of Viṣṇu incarnate: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1171-1260

advises returning Sītā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 491-94,504-5,641 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1721-50

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.105

with Kekasī, fails to persuade Rāvaṇa to submit: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,12 pp.243-44

recognises Rāma as Viṣnu: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1731-40

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

sent to intercept Hanumān returning with herb mountain to heal Lakṣmaṇa wounded by spear; defeated mid-flight: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6871-909

Mandodarī

daughter of Maya: Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 11.102

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 363,413,690,718

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.231-50,7931-40

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20; 3,10 p.105; 5,2 p.159; 3 p.165

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

wife of Rāvaṇa: Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 10.149

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 363,690,718

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20; 5,2 p.159; 3 p.165

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

given to appease Rāvaṇa: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

mother of Indrajit: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20

mother of Meghavāhana and Śatrundama: Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 10.151

mother of Akṣa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 413

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,6 p.175

embraces severed head, mourns: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,6 p.175

persuades Rāvaṇa not to widow Śūrpaṇakhā by killing Khara:

Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 10.167-68

sleeping beside Rāvaṇa, briefly mistaken by Hanumān for Sītā:

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 363

accompanies Rāvaṇa to visit Sītā in *aśokavana*: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.359-80

prevents Rāvaṇa killing Sītā with sword: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.359-80

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,3 pp.165-66

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

attempts to attack Sītā, thwarted by Hanumān’s intervention; reproaches Hanumān for breaking alliance with Rāvaṇa: Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 9.152-66; 11.82,103-7

informs Ravaṇa of Hanumān’s meeting with Sītā: Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 11.114

seeing body of Indrajit, recalls childhood exploits, grieves: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 670

reproaches dissuade Rāvaṇa from undertaking *yajña* to Śiva: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6500-32

dragged by hair from harem by Aṅgada into presence of Rāvaṇa to disrupt his sacrifice:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7161-210

molestation disrupts Rāvaṇa’s meditation: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7161-210

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,48 p.402

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

molestation fails to disrupt meditation: Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 14.100-4

advises Rāvaṇa to return abducted Sītā: Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 14.122-24

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3115-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.105

declares Rāma to be Viṣṇu: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3131-40,7910

declares Rāma to be next *avatāra*: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7222-40

instructed by Rāvaṇa to enter fire in event of his death: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7221-22

and to kill Sītā [*does neither*]: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

mourns Rāvaṇa on battlefield: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 717-19 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7830-42

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,51 pp.419-20

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

led by Kekasī at funeral: Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 191

comforted by Lakṣmaṇa: Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 14.202

lamenting Rāvaṇa, drops dead on battlefield: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 719

cremated with Rāvaṇa by Vibhīṣaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 719

instructed by Rāma to give her allegiance to Vibhīṣaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,51 p.420

takes initiation: Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 15.1-2

Mantharā

*Kūnī*

has been brought up by Kaikeyī: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,1 p.50

tongue entered by Sarasvatī on instructions of gods: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.70

acts to enable Rāma to kill Rāvaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,1 pp.49-50

*motif: hunchback villain: T, TB: K 2271* Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 107

incarnate by *māyā*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.23

hatred of Rāma:

child Rāma shoots her with ball of mud: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 107

as boy, Rāma broke her leg with a stick because she mischievously picked ball when 4 princes playing: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.591-600

child Rāma kicks her: Telugu, *Bhāskara Rāmāyaṇa*: Kulasekhara Rao 1988: 86

child Lakṣmaṇa shoots her with ball of mud to restore her to normality: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 527

Rāma acknowledges his offence to be ultimate cause of all his troubles: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 300

considers killing of Tāṭakā (a woman) disgraceful: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 108

acts out of revenge: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.141-50

contrives Rāma’s exile: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 446

incites Kaikeyī’s jealousy: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.150-210

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.71-72

claims Kaikeyī’s father will be vulnerable to attack from Janaka when deprived of Daśaratha’s protection: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 110

warns Kaikeyī that Bharata wishes to take initiation: Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 6.87-91

urges Kaikeyī to claim 2 deferred boons: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 108-11,127,140

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.72-73

violently assaulted by Śatrughna when he first learns news: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1421-27

protected by Bharata from Śatrughna when first seen in procession to Citrakūṭa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 174

declared by Sītā to be more cruel than her *rākṣasī* guards: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 721

Mārīca

*Pradhānamaya*

son of Sunda and Tāṭakā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.751-60; 3.696,1451-60

son of Tāṭakā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 38

brother of Subāhu: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 38 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.751-60

maternal uncle of Rāvaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3360; Hande 1996: 466,508,560

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 p.89; 10 p.105

uncle of Śūrpaṇakhā: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3337

father of *rākṣasa* killed by Aṅgada during search: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1011-20

attacks Viśvāmitra’s hermitage: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.33

repulsed by Rāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,6 p.68

hurled into ocean by Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 38

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.36

becomes ascetic: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3333 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.901-10,1441-50 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 p.90

realises Rāma’s identity with Viṣṇu: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

defeat at *yajña* makes him realise Rāma’s identity with Viṣṇu: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 p.90 submits to Rāma, becomes devotee: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.36

afraid of Rāma, counterfeits *brāhman*, asks for protection from attacking *rākṣasas*, dispatched by Rāma with wind arrow: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,11 p.31

is decoy deer: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.5 Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3373, 3377-78; Hande 1996: 277,305-6,385-86,466,630

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.836-920; 6.8571-90

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,8 pp.93-98; 2 p.199

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.17; Ramchander 5

suggests golden deer ruse: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,8 p.97

persuaded by Rāvaṇa to act as decoy despite protests:  Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3340-50, 3357, 3360, 3366-68, 3372-73

(2 visits) Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.696-704,761-835

points out Rāma’s prowess: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 p.90-91

recalls encounter with Rāma at Viśvāmitra’s hermitage:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.791-800

recalls subsequent encounter in form of deer with Rāma during exile:

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3368

(in form of tiger) Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.801-10

on way to Pañcavati, with Rāvaṇa views Khara’s battlefield carnage, hears weeping widows: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,8 pp.92-93

identity as golden deer suspected by Lakṣmaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.881-90

shot by Rāma, reverts to *rākṣasa* form: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

killed by Rāma: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.5 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 277,674

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.915-20,1262-71,1451-60; 5.241-60; 6.1251-60,2011-20,4121-30,6150,7251-60,8451-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,7 p.180; 6,2 p.199

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.17; Ramchander 5

prefers to be killed by Rāma than by Rāvaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.821-30

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 p.92

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

redeemed by Rāma’s special nature: *DBhāgP* 9,16.31-48

all sins destroyed by sight of Rāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,8 p.97

achieves salvation: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.17

recites Name of Rāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,8 p.98

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

dying, utters deceptive call: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3410-15 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.915-20

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,8 p.98

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Rāma flays body, also second deer, takes skin and meat to hermitage: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1184-90,1262-71

present as warrior only [*episodes of sacrifice and decoy by deer absent*]:

reproaches Rāvaṇa in council in Laṅkā: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 9.188-89

Mātali

sent by Indra to Agastya with weapons for Rāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.72

brings chariot for Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 701-2 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7429-50

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

brings chariot, Viṣṇu’s bow, *amṛta* for horses: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,49 p.404

chariot contains medicinal herbs: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 701

severely wounded by Rāvaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 707,712

gives Viṣṇu’s bow to despairing Rāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,51 p.415

sent back by Rāma on death of Rāvaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 715

after consecration: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8001-10

Mataṅga

sage, *guru* of the Śabarī: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1461-70

hermitage deserted by all but the Śabarī, visited by Rāma and Lakṣmaṇa:

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3800 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1461-70

curses Vālin not to approach Ṛśyamūka for splashing hermitage with Dundubhi’s blood:

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 284

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.320-60

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Mataṅga has been splashed: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.120

curse is that Vālin’s head will burst: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 284

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

curse is death: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.120

predicts that Vālin can be killed only by person able to fell 7 zig-zag *tālas* with 1 arrow: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.370-80

Maya

*Pradhānamaya*

deer-faced:Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 331,720

father of Māyāvin: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

father of Mandodarī:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.149; 11.102

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 363,413,691,718 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7931-40

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20; 3,10 p.105; 5,2 p.159; 3 p.165

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

marries Mandodarī to Rāvaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20

to appease Rāvaṇa: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

defeated by Rāvaṇa, daughter married: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.231-50

gives Rāvaṇa infallible spear that wounds Lakṣmaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 691-92

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

creates wedding-hall for Janaka: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 88

creates Svayaṃprabhā’s cave: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,10 p.142

given Svayaṃprabhā’s city created by Brahmā:Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 331

killed by Indra for sporting with one of his women within cave: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 331

with Brahmā, ordered by Rāvaṇa to restore incinerated Laṅkā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 438,478

with Viśvakarman, rebuilds incinerated Laṅkā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,9 p.191

builds hall in Laṅkā for Vibhīṣaṇa’s consecration: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 720

builds hall in Ayodhyā for Rāma’s consecration: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 749

Māyāvin

son of Dundubhi: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.281-90

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.119

son of Maya: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

challenges Vālin: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 280 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.281-90

challenges out of boredom: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

abducted *yakṣiṇī* rescued from him by Vālin, challenges Vālin for vengeance, retreats to cave, fights 15 years, dying calls out “O Sugrīva”:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 pp.118-19

bolts in fear into cave: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.291-320

killed by Vālin in cave: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 280

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.291-320

no blood flow: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 280

Mitraghna

*rākṣasa*, killed by Vibhīṣaṇa: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 14.33

attacks Rāma, relying on boon of invulnerability to gods, humans, *nāgas*, killed by Vibhīṣaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,14 pp.251-54

**Mṛkaṇḍu**

*see Kaṇḍu*

**Mūlabala**

*Mūlaphala*

core unit of Rāvaṇa’s *rākṣasa* troops: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

supports Rāvaṇa in final battle with Rāma: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

huge reserve force summoned by Rāvaṇa from oversea islands etc. as reinforcements for final battle: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 671-76

leader Vanni reproaches Rāvaṇa for not having sought reconciliation: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 675

destroyed by Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 680-90

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Nala

*vānara,* son of Viśvakarman: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 489 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.521-30; 6.970-87

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

birth of Viśvakarman: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.23

child, throws Kaṇva’s devotional objects into water, cursed that anything thrown by Nala into water will float: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.978-87

builds/supervises building of causeway: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 485-88,492,498,623

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,5 pp.212-17

builds causeway at suggestion of Ocean: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.970-87

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,4 p.211

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

builds causeway with skill learned from father (no floating): Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.990-1025,1041-1130

fills gaps with sand [*no mention of squirrel*]: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 487

builds causeway in 3 days: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 488

in 5 days: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

captures Samudra during march south:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 12.35-49

with others, sent to fetch water from 4 oceans for consecration of Rāma and Sītā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8741-50

Nalakūbara

*see Rambhā and Nalakūbara*

Nandi/Nandīśvara

Śiva’s *vāhana*: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 475

Śiva’s servant/*dvārapāla*, presumably monkey-faced android:

4-shouldered: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 443

curses Rāvaṇa: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

to be destroyed by monkeys: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 443,445,531

monkey appearance mocked: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.361-70; 6.1281-90

lemon thrown at chest, curses Rāvaṇa to be killed only by blow to heart: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,51 p.416

Nārada

sage, son of Brahmā:Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.64

narrates Rāma’s story to Vālmīki: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.104-40

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.13

hearing Vālmīki’s *śloka*, asks him to compose *Rāmāyaṇa*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,2 p.3

reports that Indra’s gift of weapons for Rāma are in care of Agastya: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.72

warns Daśaratha and Janaka of Vibhīṣaṇa’s intention to kill them to avert prophecy that their future children will cause death of Rāvaṇa: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 3.18-25

advises Romapāda to bring Ṛśyaśṛṅga to capital to relieve drought: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,5 p.9

reveals Sītā’s divine destiny to Janaka: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.49

encourages Janaka to adopt Sītā and arrange suitor test to identify Viṣṇu as suitor: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,16 pp.43-44

appears at court before installation as *yuvarāja*, reminds Rama that he is Nārāyaṇa and his purpose: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.60-64,98

maliciously draws picture of Sītā, shows it to Bhāmaṇḍala, arouses passion:

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 4.80-97

dissuades Bharata from leading army to aid Rāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,9 p.140

reminds Rāma (injured in *nāgapāśa*) of his divinity:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2625-60

reminds Rāma to summon Garuḍa to release Lakṣmaṇa: Telugu, *Bhāskara Rāmāyaṇa*: Kulasekhara Rao 1988: 87

goes to Laṅkā, long after victory, tells Rāma of grief of Kausalyā and Sumitrā:

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 15.16

incites Lava and Kuśa to attack Rāma and Lakṣmaṇa by narrating Sītā’s exile:

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.6-8

informs Janaka and Bhāmaṇḍala about Lava and Kuśa: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.8

introduces Lava and Kuśa to Rāma: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.17

Narāntaka

*rākṣasa,* son of Rāvaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 477,574 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4239-365

killed by Aṅgada: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 574-75

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4239-365

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,30 pp.322-25

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

**Nidrā**

wakefulness bargain expires on return to Ayodhyā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6951-60,8825-40

Nikumbha

*rākṣasa*, son of Kumbhakarṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4893

brother of Kumbha: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,39 p.356

defeats Agni: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 475

with Kumbha, wakes Kumbhakarṇa without difficulty to attend first council: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.379-90

killed by Rāma: Tamil, *Āḻvārs*: Narayanan 1987: 30

killed by Hanumān: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 577 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4989-5009

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,39 p.356

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Nīla

*vānara,* son of Agni: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.521-30

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,7 p.135; 6,1 p.195

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

birth of Agni: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 21,494,498,513

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.23

removes arrow from Vālin’s chest at his request: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.681

instructed by Sugrīva to muster army:

[*before arrival of Lakṣmaṇa*] Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.771-80

consecrated commander of *vānara* army: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,1 p.195

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

carries Lakṣmaṇa across causeway: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1151-60

kills Prahasta: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 513-14 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3020-100,8300

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,19 pp.268-74

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

kills Mahodara: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4239-409

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,32 p.331

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Niśākara

seer; hearing how Saṃpāti lost wings, prophesies that will recover wings when advises *vānaras* seeking Sītā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1159-70

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

**Ocean**

*motif: sea-god: T: A 421*

challenged by Dundubhi, sends him on to Himālaya:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.320-60

urges Mt Maināka to rise to provide rest for leaping Hanumān:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1269-91

ignores Rāma’s 3-day invocation at seashore:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,4 p.208

frightened when Rāma shoots into sea, appears, accompanied by Gaṅgā, submits: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.831-957

accompanied by rivers/wives: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,4 p.209-11

identifies Rāma with Viṣṇu: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,4 p.211

advises building of causeway by Nala: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.970-87

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,4 p.211

protected by Daśaratha during *devāsurayuddha*: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.951-57

analogue:

Samudra, king of city opposing *vānara* aerial march to Laṅkā, captured by Nala, gives 4 daughters to Lakṣmaṇa:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 12.35-49

sea moderates waves in homage:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 12.88

Paraśurāma

recognised as *avatāra*:Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,2 p.200

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.54

blue in colour: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.52

has repeatedly exterminated *kṣatriyas*: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 95,368 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2290-320; 6.1328

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,17 p.46

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.52,54

exterminated *kṣatriyas* were *asuras*: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

kills Arjuna Kārtavīrya: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3359, 3479

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.52,54

defeats Arjuna Kārtavīrya: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2310-20; 6.1921,3151-55

kills mother: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 122,536 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.515

confronts wedding party returning to Ayodhyā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 93-96

objection to Rāma:

hates *kṣatriyas*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,17 pp.46-47

belligerent, rejects Rāma’s attempted pacification: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,17 p.46

resents breaking of Śiva’s bow: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2330-50

claims Śiva’s bow was cracked: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 94-95

challenges Rāma to string Viṣṇu’s bow: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 95

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,13 p.35

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.52

attempts to use Viṣṇu’s bow against Rāma, has it snatched by Rāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,17 p.47; 3,1 p.72

submits to Rāma: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.3

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 102,104,125-26,277,368,377; Hart and Heifetz 1988: 3359

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2290-2420; 3.1262-71,1451-60; 5.861-70; 6.1251-60,1920,2001-10,2951-60,3151-55,4121-30,7241-50,8721-30

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,2 p.4; 2,6 p.68; 5,3 p.166

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.17,54-55,58; Ramchander 6

recognises Rāma as Viṣṇu: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 96 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2381-90

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.55

asks that Rāma’s arrow should destroy his path to heaven in preference to his feet: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2370-80

realising his role as *avatāra* is fulfilled, praises Rāma, retires: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,17 p.47

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.55-57

gives bow to Varuṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2370-401

bow subsequently given to Rāma in middle of battle with Khara to replace broken bow: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3146-51

visited by exiles in *āśrama* in Daṇḍaka: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.70

Prahasta (1)

*Pragattan*

*rākṣasa,* uncle of Rāvaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3043

father of Jambumālin: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.710-30

interrogates captive Hanumān: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,7 pp.180-81

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

leader of *rākṣasa* force wrongly said by Rāvaṇa to have killed Rāma and all leaders in surprise night attack: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1641-80

killed: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 675

killed by Nīla: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 513-14 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3020-100,8300

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,19 pp.268-74

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Prajaṅgha (1)

*rākṣasa*, killed by Mainda: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Puñjikasthalā / Puñjikasthalī

*apsaras*, also called Añjanā, wife of Kesarin: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1219-31

cursed by Agni to become monkey: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1219-31

raped by Vāyu: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1219-31

gives birth to Hanumān: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1219-31

raped by Rāvaṇa, earning him curse from Brahmā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.412-20

*puṣpaka* chariot

presented to Kubera by Brahmā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 730-31

by Śiva: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,54 p.434

seized from Vaiśravaṇa by Rāvaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 730-31

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.106-10; 6.231-50,801-10,7561-70,8242-50

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

halted over Kailāsa by presence of meditating Vālin: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.174

takes Sītā and Trijaṭā to see Rāma and Lakṣmaṇa enmeshed in snake-arrows:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2491-560

(Sītā and Saramā) Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,16 p.258

will not carry a widow: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2550-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,16 p.261

carries Rāma and companions back to Ayodhyā: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 15.21

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 730-35,742-43

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8241-670,8611-15

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,54 pp.434-37

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

returned to Kubera by Rāma until mentally summoned: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8665-70

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

*rākṣasas*

Pulastya is father of Viśravas: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1350

Viśravas is father of Rāvaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1350

Mālyavān is maternal grandfather of Rāvaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1182

Kekasī daughter of Mālyavān is wife of Viśravas and mother of Rāvaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1182

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,12 p.243

Prahasta is Rāvaṇa’s maternal uncle: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3043

Rāvaṇa is father of Atikāya: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4239-600

Rāvaṇa is father of Indrajit: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.821

Rāvaṇa is father of Mahākāya: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2825-3010

Rāvaṇa is father of Mahānada: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2935-42

Rāvaṇa is father of Narāntaka: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4239-365

before final battle, grieving *rākṣasīs* revile Śūrpaṇakhā as ultimate cause of disaster: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

criticise Rāvaṇa:Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Rāma

blue: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,10 p.29

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.60,84

green: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2942

incarnation of Viṣṇu / Nārāyaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 75,89,101,138

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2635

Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 191-92

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.18; 16 pp.43-44; *et passim*

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

one half of Viṣṇu: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.511-19

purpose of incarnation:

to destroy *rākṣasas*:Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.16

to rid world of Rāvaṇa (purpose known to Mantharā and Daśaratha): Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,1—2 pp.49-52

death of Rāvaṇa saves cosmos: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.18

to ease burden of Earth: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,2 p.4; 3,1 p.72

reassures Nārada he has not forgotten purpose: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.64-65

baby, lying on Brahmā’s lap, indicates number of Rāvaṇa’s heads by pointing to own toes: Tamil, *Āḻvārs*: Narayanan 1987: 27

child Rāma shoots Mantharā with ball of mud: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 107

after abduction acknowledges his treatment of the weak Mantharā is the ultimate cause of all his troubles: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 300

angry when Mantharā mischievously picks up ball when 4 young princes playing with it, breaks her leg with stick: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.591-600

child Rāma kicks her: Telugu, *Bhāskara Rāmāyaṇa*: Kulasekhara Rao 1988: 86

divinity recognised / revealed:

by Agastya: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.72

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

by Atri: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.143-44

by Bharadvāja: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.109

by Daśaratha: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,1 p.49

by Hanumān: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 277,281,296-97,371 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,1 p.115

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

by Janaka to child Sītā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,16 p.258

by dying Jaṭāyus: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3558

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

by Kabandha: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.112

by Kumbhakarṇa: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

by Lakṣmaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,6 pp.85-86

reminding him: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,11 p.108

pronouncing Act of Truth on Rāma’s divinity to kill Indrajit: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 665

by Laṅkinī: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

by Mālyavān: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1731-40

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

by Mandodarī:Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3131-40,7222-40,7910

by Mārīca: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 pp.90-91

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

by Nārada:Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2625-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,16 pp.43-44

by Ocean: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,4 p.211

by Paraśurāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 96 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2381-90

by Rāvaṇa: Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 192

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 p.91

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

by the Śabarī: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.113

by Śarabhaṅga: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.72

by Sītā: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.16,18; Ramchander 5

by Śuka: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

by Sutīkṣṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.72

by Svayaṃprabhā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,10 p.143

by Tārā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.471

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,5 pp.131-32

by Vālin: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 296-98

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 p.128

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

by Vāmadeva: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.96-99

by Vasiṣṭha: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 101

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.141

by Vibhīṣaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 536 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.520,591-600

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,2 p.199

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Varuṇa unaware of divinity: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 483

son of Kausalyā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 26 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.550-60

devout Jain: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 12.2-10

rejects Vibhīṣaṇa’s advice to disrupt Rāvaṇa’s ritual (decision disregarded by other leaders):Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.84-87

with Lakṣmaṇa, sent to protect Viśvāmitra’s sacrifice: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 30,52

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,11 p.30

kills Tāṭakā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 34,52,108,277,508 Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2823, 2901, 2963, 3369 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.761-99,1441-50; 6.1241-50,2001-10,7591-95,8721-30

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,2 p.4; 2,6 p.68; 3,7 p.91; 6,2 p.199

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.16,35,45; Ramchander 6

kills Tāṭakā with arrow to chest: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.2

Tamil, *Āḻvārs*: Narayanan 1987: 32

long fight; severs hands: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.781-90

severs hands, then head: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,10 pp.28-29

reluctant to kill woman: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 33

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,10 pp.28-29

urged by Viśvāmitra, no sin: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.761-69 considerd disgraceful by Mantharā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 108

presented with divine weapons after killing Tāṭakā:

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3358 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 277 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.791-850; 6.7591-95

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,9 pp.27-28; 12 p.31

mentally summons divine weapons: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7591-95

repulses attack on Viśvāmitra’s hermitage: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.2

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.617-26,1441-50; 3.1451-60; 5.861-70; 6.1241-50,7241-50

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,11 p.30; 2,6 p.68

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.16-17,36; Ramchander 6

defeats Mārīca: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,6 p.68

hurls Mārīca into ocean: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 38,52 (100 *yojanas*) Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.901-10,1441-50; 3.791-800

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.36

on submission, grants Mārīca protection: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.36

refuses Viśvāṃitra’s instruction to kill Mārīca (counterfeiting *brāhman* asking for protection from attacking *rākṣasas*), dispatches him with Wind arrow: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,11 p.31

kills Subāhu: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 38,52,277,508 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.910,1441-50

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,2 p.4; 11 p.31; 2,6 p.68; 3,7 p.91

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.36; Ramchander 6

with Lakṣmaṇa, insists on replacing Daśaratha to lead army in battle to aid Janaka [*no Viśvāmitra episode; alternative youthful validating exploit*]:

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 4.34-73

Sītā promised as reward: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 4.78-79

redeems Ahalyā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,6 p.68

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.17,40,46,50; Ramchander 6

at request of Viśvāmitra: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.40

Ahalyā, turned to stone, purified by dust of Rāma’s feet:

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 40-41,53,76

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1491-1510,1531-40; 3.1451-60; 6.1241-50,2021-30

Telugu, *Bhāskara Rāmāyaṇa*: Kulasekhara Rao 1988: 86

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,2 p.4; 12 p.33; 16 p.42

worshipped by redeemed Ahalyā: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.40-44

wedding [*see also Sītā*]:

sees Sītā on balcony, unaware of her identity: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 44,48-50,82

encounter with Paraśurāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 92-96 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2290-420; 3.1262-71

defeats Paraśurāma: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.3

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 102,104,125-26,277,368,377

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1451-60; 5.861-70; 6.1251-60,1920,2001-10,3151-55,4121-30,7241-50

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,2 p.4; 2,6 p.68; 5,3 p.166

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.17,54-55,58; Ramchander 6

greets Paraśurāma respectfully: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2300-20

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,17 p.46

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.53

agrees to destroy Paraśurāma’s path to heaven rather than cut off his feet:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2370-80

challenged by Paraśurāma to bend Viṣṇu’s bow:

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.52-54

snatches Viṣṇu’s bow from Paraśurāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,17 p.47; 3,1 p.72

gives Paraśurāma’s bow to Varuṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 96 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2401

at request of Varuṇa, gives him Viṣṇu’s bow to give to Indra for safe-keeping until required to kill Rāvaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,17 p.47

exile:

on eve of consecration, puzzled by dream of wandering with Sītā in forest: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,2 p.53

worships Viṣṇu before aborted consecration: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 118

term of exile is 14 years: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 730

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,3 p.58

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.65

advises Bharata be recalled during Daśaratha’s lifetime:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.410-20

weapons taken into exile have been given by Varuṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.758-60

exile voluntary:

still in Ayodhyā, urges Bharata to accept kingship, resolves to leave Ayodhyā (no time limit):Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 6.109-23,128-29

treats footsore Sītā kindly: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 pp.62-63

meets Guha: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 368

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1501-30

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.103-7,116-17

refuses food from Guha: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.104

ferried across Gaṅgā by Guha: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.4

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.107

Guha wipes dust off Rāma’s feet, lest it turn his boat into a woman [*cf. Ahalyā*]: Telugu, *Mollā Rm*: Kulasekhara Rao 1988: 243

Telugu, *Mollā Rm*: Le Sauce-Carnis 2016: 78

visits Bharadvāja: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.108-9

visits Vālmīki: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.109-16

advised by Vālmīki to live near Citrakūṭa: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.115

informed of Daśaratha’s death by Bharata, grieves, makes funeral offering: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 184-86

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1670-80

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,6 p.68

informed of death by Vasiṣṭha: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.138

makes offering of balls of fruit and honey: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.138

gives sandals to Bharata: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.4

leaves Citrakūṭa to avoid visits from citizens: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.143

visits Atri: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,3 p.168

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.143-44

visits Atri and Anasūyā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.71

visits Paraśurāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.71

shoots out 1 eye of crow for molesting Sītā (narrated at appropriate point in narrative):

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1144-57; 5.565-75

grants remaining eye all-round vision, liberates crow from unexplained curse: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,7 pp.69-70

message from Sītā includes Crow episode, also Rāma and Sītā drawing sea-creatures on stone slabs: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.1131-41

protects Crow: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,3 p.168

kills Virādha: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.5

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 277,444,626,674

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.241-60; 6.1251-60,4121-30,6150-60,7241-50

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 p.91; 5,3 p.168

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.17; Ramchander 6

decapitates Virādha; trunk remains active until shot by Lakṣmaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.71

cannot kill, protected by boon: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2647-48, 3474

with Lakṣmaṇa, shoots ineffectually at Virādha, carried away on shoulders, cut off hands, fall, kill Virādha with kicks: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.51-70

when Sītā dropped, shoots Garuḍa arrow to summon Garuḍa for her to ride to ground: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.51-60

buries Virādha: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.71-80

(alive) Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2649

agrees without hesitation to sages’ petition for protection: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2724-46

visits Śarabhaṅga: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.80-100

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.72; 5,3 p.168

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

told of music in Pañcāpsarā lake: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.151-60

visits Sutīkṣṇa: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2748-56 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.110-30

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.72; 5,3 p.168

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

visits Vasiṣṭha: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.72

visits Agastya: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2753-80 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.171-230

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 pp.72-73

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.17

escorted by Sutīkṣṇa: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

given bow by Agastya: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.5

(Viṣṇu’s) Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2776; Hande 1996: 444

given weapons sent by Indra: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 pp.72-73; 5,3 p.168

given Viṣṇu’s bow: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

given Śiva’s arrow: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 444

advised to live in Pañcavatī: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2825

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.73

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

visited in Pañcavati by Jābāli, grieves to hear of Bharata’s suffering: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,2 pp.75-76

other *āśramas* at Pañcavatī: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.231-40

speaks poem on winter attributed in *VRm* to Lakṣmaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.241-70

encounter with Jaṭāyus: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2781-828

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.221-30

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 pp.73-74

mistakes Jaṭāyus for *rākṣasa*: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

attacked by Mārīca in tiger-form, defeats and kills 2 companions: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3368 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.801-10

with Lakṣmaṇa, many romantic military adventures in forest: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 7.31—9.15

encounter with Śambūka (2):

refuses to join *devas* disguised as hunters on mission to kill Śambūka, claiming to be under vow not to hunt animals [*Mārīca ??*], suggests Lakṣmaṇa as substitute, Rāma/Viṣṇu facilitates mission by creating illusory boar to obscure Śambūka as Lakṣmaṇa shoots: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,3 pp.77-79

playing chess with Sītā, approached by amorous Śūrpaṇakhā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,4 p.79

propositioned by Śūrpaṇakhā: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

mocks Śūrpaṇakhā’s proposition, pretends to accept: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2879-84

with Lakṣmaṇa, mocks Śūrpaṇakhā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.420-40

sends her to Lakṣmaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,4 p.80

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

mutilates Śūrpaṇakhā: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.5 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1251-60,1950-51

no mutilation:

with Lakṣmaṇa, mocks and rejects amorous advances of beauty Śūrpaṇakhā:

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 9.40-46

alone, kills 14 *rākṣasas* sent by Khara: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2989-91

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

alone, defeats Khara’s army: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3032 orders Lakṣmaṇa to protect Sītā during battle: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2988, 3032, 3035

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,5—6 pp.82-83

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

refuses Lakṣmaṇa’s offer to fight Khara’s army, insists he guard Sītā in cave: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.511-20

kills Khara: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.5

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3133-56, 3474; Hande 1996: 277,368,377,383,439,441,444,473,478,508,522,674

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.481-670,721-30,740,811-20,1011-20,1451-60; 5.241-60,861-70; 6.301-10,1251-60,1641-60,1952,2011-22,3131-40,6150-60,7251-60, 7571-80,7911-20,8451-60,8571-90

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,2 p.4; 3,6 p.87; 7 p.91 *etc.*

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.17; Ramchander 6

kills Khara with bow given by Agastya: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

bow breaks, replaced by Varuṇa with bow won from Paraśūrāma: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3146-51

mended by Lakṣmaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,6 pp.86-87

offer of peace rejected by Khara: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,6 p.87

breaking of bow forces retreat of 35 steps: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,40 p.359

decapitates Khara, head falls into Laṅkā: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

kills Dūṣaṇa: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.5

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3129-32; Hande 1996: 368,377,383,675

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.481-600,721-30,740,811-20,1011-20,1451-60; 5.241-60,861-70; 6.301-10,1251-60,1641-60,1952,2011-22,6150-60,7251-60, 7911-20,8451-60,8571-90

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,2 p.4; 3,7 p.91; 5,3 p.168 *etc*

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

kills Triśiras (1): Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3098-3107; Hande 1996: 674 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.481-620,721-30; 6.3131-40,6150-60

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

corpses of Khara’s 14,000-strong army assume auspicious form, worship Rāma: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

grateful Daṇḍaka sages give magic ring (property is to reveal nature of transformed *rākṣasa* touching wearer): Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

warns Sītā of Rāvaṇa’s impending approach, instructs her to create substitute and herself to live in fire for year: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

substitute Sītā:

warns Sītā of Rāvaṇa’s impending approach, instructs her to create substitute and herself to live in fire for year: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

begged for deer by substitute Sītā: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

seeing Lakṣmaṇa approach, realises he unaware of substitution, resolves to continue deception and feign grief: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

abduction:

Mārīca is deer: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.5 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.915-20,1262-71; 5.241-60; 6.1251-60,2011-20,4121-30,6150-60,7251-60,8451-60,8571-90

begged for deer by substitute Sītā: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

kills Mārīca: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.5 Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3410-13 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 277,674

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1451-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,7 p.180; 6,2 p.199

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.17; Ramchander 5

special nature liberates Mārīca: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.17

Mārīca prefers to be killed by Rāma than by Rāvaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.821-30

flays Mārīca, returns with skins and meat of Mārīca and another deer: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1184-90,1262-71

decoyed by Rāvaṇa with lion’s roar (pre-arranged danger signal from Lakṣmaṇa fighting Kharadūṣaṇa):Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 9.56-70

searching, discovers some of Sītā’s ornaments: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1358-61

mistakes dying Jaṭāyus for abductor: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1362-72

hears Jaṭāyus’ dying report: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1372-98

performs Jaṭāyus’ funerary ritual: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3636-41 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1398; 6.8591-600

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.112

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

special nature liberates Jaṭāyus: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.6 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1451-60

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.17

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3; Ramchander 5

asks him not to tell Daśaratha of abduction when meets him in heaven until arrival of Rāvaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.111

with Lakṣmaṇa, attacked by Ayomukhī: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.112

kills Kabandha: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 626 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1411-50; 6.1251-60,3131-40,4121-30,6150-60,7251-60,8441-50

with Lakṣmaṇa, seized by Kabandha, severs arms:

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3780 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1411-20

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.112

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

cremates Kabandha: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1431-40

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.113

liberates from curse: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.17; Ramchander 5

(multiple curses) Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1421-30

begged for *mokṣa*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 pp.112-13

directed by Kabandha to Sugrīva: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.113

alliance with Sugrīva advised by Kabandha: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.113; 4,1 p.116

directed to the Śabarī: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

directed by Kabandha to the Śabarī and Sugrīva: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3798-99 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1441-50

encounter with the Śabarī: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3801-8 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1451-94; 4.161-70

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.18

welcomed by the Śabarī with food: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3803 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1461-70

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

advised by the Śabarī to make alliance with Sugrīva: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

asked by the Śabarī to kill Vālin: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

special nature liberates the Śabarī: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

alliance with Sugrīva: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.6 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 386

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.211-20; 6.8441-50,591-600

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.120

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.18; Ramchander 4 *etc*

mistaken by Sugrīva for Vālin’s spies: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.61-74

met by Hanumān as ascetic, offered mango: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.81-100

sees Hanumān’s ornaments: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.81-90

introduced to Sugrīva by Hanumān: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.180-210

shown Sītā’s shawl and ornaments by Sugrīva:

feels shame at not having rescued her: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 285-86

asks Sugrīva to keep them safe, then hand them back to Sītā on victory: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 pp.117-18

impulsively agrees to kill Vālin: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.211-20,260

motive: to avenge Sugrīva: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 281

ally test: shoot through 7 trees:

*see also Sītā: marriage*

7 *tālas*: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 312,444,473

7 *tālas* standing in zig-zag:Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.381-91

Vālin can be killed according to Mataṅga only by one who can fell 7 zig-zag *tālas* with 1 arrow: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.381-91

7 trees in circle: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

7 *tamālas* in line, roots held by demon sage serpent; Rāma presses serpent, demolishes trees; trees re-arise twice; Rāma dispatches arrow to Pātāla to kill serpent; arrow returns to quiver: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 pp.120-21

pierce 1 enormous tree:

pierces 7 separated by a *yojana*, + 7 lower worlds, arrow returns [*Dundhubi’s corpse episode follows, not ally test; see also Lakṣmaṇa*]: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 282

arrow pierces mountain, then Underworld, returns to quiver:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.381-91

arrow redeems Karuṇāvatī [*no detail*] from curse of Durvāsas: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.381-91

ally test: move pile of bones:

kicks Dundubhi’s corpse 10 *yojanas*: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.351-70

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.120

kicks Dundubhi’s head with big toe: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

kills Vālin: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.6

Tamil, *Āḻvārs*: Narayanan 1987: 31

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 291,386,444,467,473,478,507,624,626,675,679

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.241-60,501,861-70; 6.2011-20,3131-40,4121-30,6150-60,7251-60,8431-40,8591-600

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,3 p.167; 6,2 p.200

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.18; Ramchander 4 *etc*

shoots Vālin in chest: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.511-30

shoots Vālin in back: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 p.126

shoots from behind tree: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

aware of Vālin’s boon, shoots from hiding: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 446

Vālin sees Rāma’s name on arrow: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 292

reproached as unrighteous by Vālin: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 292 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.531-60

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

(flesh inedible, shot from concealment, Vālin would have been better ally than Sugrīva) Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 pp.126-27

justifies killing Vālin:

punishment for taking Sugrīva’s wife (incest):Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

death at Rāma’s hands sends Vālin to heaven:Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 296,298

consoles grieving Tārā: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

restores Tārā to Sugrīva: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8591-600

Aṅgada recommended by dying Vālin: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 298

(if Sugrīva defaults) Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 p.129

Hanumān recommended by dying Vālin: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 296

refuses invitation to enter Kiṣkindhā during rainy season: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 301

sends angry message to Sugrīva: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 311

chooses to eat with Hanumān: Tamil, *Āḻvārs*: Narayanan 1987: 28

entrusts ring to Hanumān as identification token:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.951-70; 5.871-80,1091-1100

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,8 pp.138-39

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

gives Hanumān message and ring for Sītā, asks for hair ornament:

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.46-47

ring and message: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 327

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

ring bears his name: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 384

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,8 pp.138-39

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4; Ramchander 5

message to Sītā recalls incidents from *svayaṃvāra,* her eagerness to accompany him to forest, and instruction to Sumantra to ask Urmilā to care for parrots and other pets: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 327,384

Sītā’s message recalls his vow of monogamy at wedding, suppliant Crow, and his suggestion that she name her pet parrot ‘Kaikeyī’: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 390,393

assured of Sītā’s chastity by returning Hanumān: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 432

instructs Hanumān not to bring Sītā back (Lakṣmaṇa’s task to release Sītā): Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.43-45

Name recited:

by Bharata at Nandigrāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 734 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,2 p.75

by citizens: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.98

by leaping Hanumān: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 448

by Hanumān entering Laṅkā:Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.41-42

injured, as revives: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 632

leaping for healing herbs:Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4771

by dying Jaṭāyus: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.111 by Mārīca: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,8 p.98

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

death at Rāma’s hands better than being killed by Rāvaṇa and going to hell:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 p.92

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

sight of Rāma destroys all his sins: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,8 p.97

by Rāvaṇa, praising Rāma’s archery skill: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2191-210

Rāvaṇa advised to chant Name by Kālanemi: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

by captive Sītā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.105; 5,3 pp.162,165

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3; Ramchander 5

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 55, 57

by Sutīkṣṇa: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

by Vālmīki: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2029

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.13,114-15

by *vānaras* at Sampāti’s request to restore his feathers: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 337

carried from Kiṣkindhā to ocean by Hanumān:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,1 p.196

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

carried across causeway by Hanumān: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1151-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,6 p.218

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

crosses on foot: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 489

carried into battle with Rāvaṇa (first battle) by Hanumān:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,25 p.296

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

accepts Vibhīṣaṇa on advice of Hanumān *contra* other *vānara* chiefs: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 468-73

promises sovereignty to Vibhīṣaṇa on defection:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,3 p.206

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

at Vibhīṣaṇa’s suggestion, prays for passage to Varuṇa for 7 days: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 479

angry at Ocean’s failure to respond to 3-day invocation, shoots arrows into sea:

Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.7 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.831-957

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,4 pp.208-9

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

furious, burns sea with arrows: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 480-83,626,642,675,679

placated by Ocean, shoots his many enemies: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,4 pp.211-12

establishes *liṅga* at Rāmeśvaram: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

sends Śuka and Sāraṇa back to Rāvaṇa with full account of *vānara* army:

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 490-91

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,6 p.221

sends Śuka back with ultimatum: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

during later battle, again spares Śuka, Sāraṇa and Śārdūla: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,45 p.389

on arrival, shoots off Rāvaṇa’s *chatras*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,9 p.232

shoots off Rāvaṇa’s 10 crowns, 10 umbrellas: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

rebukes Sugrīva for jeopardising self by snatching Rāvaṇa’s crowns: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,9 pp.232-33

sends Aṅgada with message to return Sītā:Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 506-9 message peaceable: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,9 p.233

with Lakṣmaṇa, wounded, enmeshed by Indrajit’s snake-arrows:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2461-700

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,15 p.257; 35 pp.345-46

mourns for injured Lakṣmaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 624-28,636

values Lakṣmaṇa more highly than Sītā:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2561-80,6541-60,6941-49

reassured by Nārada (he is Viṣṇu):Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2625-60

advised by Nārada to summon Garuḍa to release Lakṣmaṇa from *nāgapāśa*: Telugu, *Bhāskara Rāmāyaṇa*: Kulasekhara Rao 1988: 87

mentally summons Garuḍa:Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2661

healed and freed by Garuḍa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2661-90

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,16 pp.259-60

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

[again] stunned by Indrajit, revived by scent of healing herbs brought by Hanumān: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4620-710,4790-810

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,36 p.351-52

instructs Hanumān to return mountain:Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4811-20,7021-30

absent from Indrajit’s attack, worshipping weapons: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 624,636

arrow destroys Indrajit’s power of invisibility:Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5092-150

deceived by Hanumān’s report that Indrajit has murdered Sītā and left to attack Ayodhyā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 644-46

threatened by Indrajit that he will attack Bharata and Śatrughna in Ayodhyā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5242

grants Indrajit’s corpse to wife Sulocanā:Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5851-951

preliminary battles with Rāvaṇa:

fights seated on Hanumān’s shoulders: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 523-24

shoots single arrow that multiplies, destroying many umbrellas, ornaments and *caurīs*:Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2172-90

humiliates Rāvaṇā, sends back to Laṅkā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,25 pp.296-99

sends exhausted Rāvaṇa back to Laṅkā with offer of life contingent on submission to Vibhīṣaṇa and release of Sītā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 525-26

allows wounded Rāvaṇa to retire to Laṅkā:Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3421-40

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

instructs Vibhīṣaṇa to attempt to subvert Kumbhakarṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 534-35

fights and kills Kumbhakarṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 552 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4100-200,7251-60

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

severs arms, legs, head: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 552 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4141-90

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,28 pp.312-18

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

severed limbs wreak havoc falling: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4141-90

agrees to humiliated Kumbhakarṇa’s request to behead him and hide mutilated head in sea: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 553

kills Makarākṣa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 611Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5011-50

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,40—41 pp.358-63; 52 p.421

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

kills Mahodara: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 703

kills Supārśva (2): Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,45 pp.386-89

abducted to Underworld by Ahīrāvaṇa and Mahirāvaṇa: Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 191

Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Zvelebil 1987: xxxviii

told by Hanumān that Indrajit has killed (counterfeit) Sītā:

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

advised by Vibhīṣaṇa, orders disruption of Rāvaṇa’s *yajña*:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7101-40

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

declines to fight *mūlabala* troops seated on Hanumān’s shoulders: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 680

destroys *mūlabala* troops alone: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 680-90

wrenches Rāvaṇa’s spear out of Lakṣmaṇa’s heart: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

fights Rāvaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 704-15

Rāvaṇa seeks death to reach Viṣṇu’s heaven: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2031-50,3729-32

Mātali brings chariot: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7429-50

sent by Indra at request of Śiva: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 700-2

accepts aid of Mātali and chariot only when urged by Nārada, Vibhīṣaṇa and *vānaras*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,49 p.405

returned immediately on death of Rāvaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 715

given Viṣṇu’s bow by Mātali, appears in cosmic form: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,51 p.415

forbears to attack swooning Rāvaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 712

offer of clemency rejected: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,51 p.416

kills Rāvaṇa: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.7 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7801-20,8601-10,8731-40

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,2 p.4; 6,51 pp.417-18

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.15,18; Ramchander 6

despairing, encouraged by Agastya and gods: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,51 pp.414-15

visited on field of battle by Agastya; on advice of Agastya, recites *ādityahṛdaya*: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7530-40

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

fight lasts 7 days: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

cannot kill Rāvaṇa immediately:

shoots off Rāvaṇa’s heads and arms; they regrow:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7685-760

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,50—51 pp.411-13

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

advised by Vibhīṣaṇa to aim at *amṛta* in navel: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7741-50

Telugu, *Bhāskara Rāmāyaṇa*: Kulasekhara Rao 1988: 87

advised by Vibhīṣaṇa, aims at heart: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,51 pp.416-17

advised by Mātali to use *brahmāstra*: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7781-90

eventually shoots through heart: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 714-15

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Rāvaṇa blessed by death at Rāma’s hands: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

consoles grieving Vibhīṣaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,51 pp.418-19

instructs Vibhīṣaṇa to perform funeral rites for Rāvaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7961-81

consoles Vibhīṣaṇa and grieving *rākṣasīs*:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.202

instructs grieving Mandodarī to submit to Vibhīṣaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,51 p.420

installs Vibhīṣaṇa as ruler: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 719

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,53 pp.422-23

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.18

ruler in perpetuity: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7985-8000,8601-10

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,2 p.4; 6,55 p.441

sends Hanumān to give news of victory to Sītā:

before cremation and consecration: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,52 p.420

after: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 720 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8001-10

instructs Hanumān to note her reaction: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

asks Vibhīṣaṇa to bring Sītā suitably adorned: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 722

offended when brought clean, ornamented, in palanquin: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,53 p.427

liberates Sītā himself:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 15.3-4

angry, claims to have undertaken battle merely to avenge Anaraṇya: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,53 p.429

attempts to reject Sītā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 724 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8081-100

besought by gods and sages to accept Sītā: (before fire ordeal) Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,53 p.428

demands Sītā undergo fire ordeal: Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 192

rejects offer by Lakṣmaṇa to undertake fire ordeal before Sītā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,53 p.429

accepts Sītā from reproachful Agni: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 726

reassured by fire purification and appearance of gods and Daśaratha:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8131-80

refuses to accept Sītā back after fire ordeal unless instructed by all former kings of his race, culminating in Daśaratha: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,53 p.431-33

accepts Sītā after battle [*no suspicion, no fire*]: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 15.4-8

accepts [*real*] Sītā back from Agni when substitute enters fire: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

asks Indra to resurrect *vānara* casualties: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

asks Śiva: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8211-30

asks *devas* to revive *vānara* casualties, provide abundant fodder: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 730

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,53 p.43

asks Daśaratha to withdraw repudiation of Kaikeyī and Bharata: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 729-30

asks Vibhīṣaṇa to reward *vānaras*: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8261-70

urged to return to Ayodhyā, accept kingship, by Daśaratha: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8185-210,8601-10

told by *devas* 14-year exile elapsed; Bharata will enter fire that day: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 730

refuses Vibhīṣaṇa’s invitation to rest in Laṅkā, returns in haste to ascetic Bharata: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8230-41

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,54 pp.435-36

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

with companions, returns to Ayodhyā in *puṣpaka*: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 731

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

points out scenes of exile to Sītā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 732-33

destroys causeway with arrow at request of Vibhīṣaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,54 pp.434-35

installs 2 *śivaliṅgas* at causeway (1 fetched by Hanumān from Kāśī, 1 of sand constructed *ad hoc* to avoid missing auspicious moment): Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8311-430

halts at Bharadvāja’s hermitage for 1 night: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 733-34,742

feasted: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 734

sends Hanumān from *puṣpaka* to reassure Bharata:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,54 p.436

with ring as identification token to reassure Bharata:

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 734-35

prostrates to Kaikeyī, Kausalyā, Sumitrā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 744

instructs *puṣpaka* to return to Kubera until mentally summoned: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8665-70

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

consecrated king of Ayodhyā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8670-80,8745-850

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,55 pp.438-39

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.15; Ramchander 6

appoints Bharata *yuvarāja*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,55 p.442

appoints Lakṣmaṇa chief administrator: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,55 p.442

appoints Śatrughna Commander-in-Chief: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,55 p.442

at consecration feast, praises Hanumān for selfless devotion (contrasts with Sugrīva and Vibhīṣaṇa): Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,55 pp.440-41

gives Sītā necklace to present to Hanumān: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

gives boon of living while Rāma story remains: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

instructs Vibhīṣaṇa to rule Laṅkā while moon and stars remain: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

has Lavaṇa killed by Śatrughna: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.9

offers Śatrughna choice of 4 cities to rule; Śatrughna chooses Mathurā instead [*unprovoked aggression*]:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 15.55-57

kills Śambūka (1): Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.9

receives jewel from Agastya: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.9

banishes Sītā because of gossip:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 15.66-74

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,3 p.4

instructs Lakṣmaṇa to abandon Sītā near Vālmīki’s hermitage:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,3 p.4

sons revealed by inconclusive fight:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.10-17

sons identified by Nārada:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.17

orders Sītā (brought back from exile) to undergo further purification by fire:

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.25

after fire ordeal, begs forgiveness, asks Sītā to return: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.33

exiles Lakṣmaṇa to comply with demand by Durvāsas: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.9

unable to accept death of Lakṣmaṇa: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.44-58

refuses to allow cremation: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.44-58 carries uncorrupted corpse for 6 months until convinced of folly of his behaviour:

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.44-58

eventually persuaded, performs funerary rites:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.44-58

appoints Lava’s son as successor:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.58

takes initiation: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.58

meditation undisturbed by revenant Sītā: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.66-67

achieves liberation: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.76-95

returns to heaven mounted on Garuḍa: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.10

resumes form as Viṣṇu: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.10

**Rāma: *rāmarājya /* Golden Age / all Nature in harmony**

*motif: just king brings good fortune upon people: T,TB: P 12.6*

*motif: Golden Age: T, TB: A 1101.1*

Ayodhyā prospers under Daśaratha: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,3 pp.5-6

*rāmarājya* in Ayodhyā under Rāma’s rule for 11,000 years: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8851-55

under Rāma’s rule after return from forest:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,55 pp.441-42

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Rāmacandra

name used:

by narrator:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 3.119

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander

Rambhā and Nalakūbara

*Vilāsavatī*

Nalakūbara curses Rāvaṇa for assaulting Rambhā:

curse unspecified: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.361

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

curse revealed by Trijaṭā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 468

Rāvaṇa reminded of curse by Mārīca: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.696-704

Rāvaṇa’s acceptance of bargain ambiguous: Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 10.185-96

Rāvaṇa: appearance

10 heads, 20 arms:

*motif: people with many arms: T: F 516.2* Tamil, Kampaṉ: *passim* number of heads indicated to Brahmā by baby Rāma pointing at own toes: Tamil, *Āḻvārs*: Narayanan 1987: 27

10 heads: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.22; 3,8 p.93; 9 p.102

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.15

heads act independently: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 420

grieve independently at death of Indrajit: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 668

**birth**

former births:

Hiraṇyakaśipu: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.470

Jaya (Viṣṇu’s attendant, cursed by sage):

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.19

**family:**

elder brother of Khara: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3228

sons:  
 Akṣa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 410

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,5 p.173

Atikāya: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4239-600

Indrajit: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.821

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20

Narāntaka: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4239-365

Virūpākṣa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,46 p.393

Mārīca is maternal uncle: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3360

nephew of Mārīca and Subāhu, grandson of Tāṭakā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 508

**character**

devout, virtuous Jain: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.82-83

**boon, special powers:**

offers heads to Brahmā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.801-10

boons granted by Śiva: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 20,374,376

granted by Brahmā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 375

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.454,501; 6.5781-91

by Brahmā and Śiva, after *tapas*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20

boon of invulnerability from Brahmā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.748

boon limited: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3441-50

men excluded: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1261-70

skilled musician:

battle standard depicts *vīṇā*: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 515,525,534,704,708

pleases Śiva with sweet music: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 439

sword is reward for singing tune *Kāmaram* to Śiva: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 712

Candrahāsa sword is gift of Śiva: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 475 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.392-400,1291-1300

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20

**cursed**:

cursed by Anaraṇya: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 pp.20-21

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

by Brahmā for raping Puñjikasthalā (future rape will cause head to burst into 100 pieces): Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.412-20

heads to be smashed if touches unwilling woman (offence unspecified): Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 389,432

unexplained curse never to seize woman: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3483, 3490

by captive women: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1290-91

by Nalakūbara: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.361

and Rambhā: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

by Nandi/Nandīśvara: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 531  
 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

to be defeated by monkeys: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.361-70; 6.1281-90

mocks Nandīśvara, throws lemon at chest, cursed to be killed only by blow to heart: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,51 p.416

by Pārvatī: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

by Vedavatī: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 531 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1301-15

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,10 p.238

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

to be killed by a Rāghava: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.21

curses/defeats recalled:

Nalakūbara’s curse revealed to Sītā by Trijaṭā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 468

reminded by Vibhīṣaṇa of curse to be destroyed by woman: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 443

of Sītā as Vedavatī reborn: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 443

Nandi’s curse to be destroyed by monkey: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 443 defeat by Vālin related to monkey curse: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 443

defeat by Arjuna Sahasrabāhu: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 443

only motive for abduction [once] said to be desire to be killed by Rāma, thereby obtaining liberation [*see download 5 pp.6-7*]: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

**early exploits**

asks Brahmā to mitigate curse on Kumbhakarṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3590-615

builds city called Svayaṃprabhā, inhabits it before invading Laṅkā: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.148-49

before setting off on world-conquest, entrusts Laṅkā to Vidyujjihva; executes him for treachery on return: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.320-40

posthumous son Śambūka (2) resolves to avenge father: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.331-50

defeats all gods, takes them into servitude in Laṅkā:Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: *passim*

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 pp. 20,22; 5,3 p.165

defeats/kills Anaraṇya: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.360

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 pp.20-21; 6,6 p.220; 51 p.412

defeats Arjuna Sahasrabāhu: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.359

captures Arjuna Sahasrabāhu, releases him at request of father (sage): Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 2.73; 10.180-81

defeated by Arjuna Sahasrabāhu: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3479; Hande 1996: 377,715-16

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3151-55

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,10 p.238

defeats Kubera:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.152-54

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

expels Kubera from Laṅkā: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.152-54

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.361-70; 6.7561-70

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20

seizes *puṣpaka*: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 730

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.106-10; 6.231-50,801-10,7561-70,8242-50

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

(wealth and *puṣpaka*) Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20

defeats Maya: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.231-50

daughter (unnamed) given by Maya as wife: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.231-50

magic spear is wedding gift from Maya: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 691-92

married to Mandodarī:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.149

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20

gains Mandodarī by frightening Maya: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

defeats Varuṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 477 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.290

defeats by uttering ‘*hum*’: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

releases Varuṇa: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.212-20 presented with daughter by Varuṇa: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.220

defeats/fetters Yama: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.290; 6.231-50

defeats Indra [*Rāvaṇa, not Indrajit*]: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2931 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.231-50

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 p.88

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.23

defeats *vidyādhara*-Indra, releases him at request of father: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.206-12

orders gods to be servants in Laṅkā:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 pp.88,91; 9 p.101

defeats 8 *lokapāla*-elephants: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 349,364

lusts for many captive women:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.80-82

marries 6000 willing girls after overcoming initial opposition from fathers:

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.149-50

seeks sister of Vālin and Sugrīva in marriage; granted by Sugrīva: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.169-74

marries Kumbhakarṇa and Vibhīṣaṇa:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.150

marries daughter to Madhu, prince of Mathurā: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.184

dissuaded by Mandodarī from killing Khara for abducting Śūrpaṇakhā: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.167-68

kills Śūrpaṇakhā’s husband: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 717

defeated by Vālin: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 411,507,716

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,8 p.226

tied to Aṅgada’s cradle as toy: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,5 p.130; 6,10 p.238

bound by Vālin in tail: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 280,297,381,508,593

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.401-10,551-60,621-30; 5.861-70; 6.1261-70, 1922-30,2961-70,2981-90,7251-60

carried bound in tail: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 540

excuses defeat by Vālin’s boon, had lost half strength: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 445

lifts / shakes Kailāsa: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2867, 2929, 2933, 2937, 3175, 3206, 3352, 3355, 3458, 3501, 3531;

Hande 1996: 343,376,439-40,443,445,477,492,514,522,537,659,669,712 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.340; 6.392-400,745,801-10, 1291-1300,1771,1984-90,2961-70,2981-90,3390-400,5861-70,7191-200

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20; 3,7 p.91; 5,3 p.161 *etc*

trapped beneath for thousands of years, released on appeal by great-grandfather Brahmā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20

incident portrayed as humiliation, not triumph: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 715

episode known to Janaka: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,15 pp.38-39

plays ball with uprooted Kailāsa, gaining Candrahāsa sword from Śiva: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Vālin [*not Śiva*] is hero of shaking Kailāsa incident:

Rāvaṇa encounters Vālin meditating on Mt Aṣṭāpada when *puṣpaka* halts:

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.174-76

attempts to hurl Kailāsa into ocean:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.174-76 assumes 1000-armed form: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.174-76 Vālin presses top with big toe, roars (gaining name):

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.174-76

trapped, released at request of Mandodarī:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.174-76

refuses to fulfil ambiguous bargain with lustful Rambhā (has betrayed city), instructs her to remain faithful to husband Nalakūbara (released): Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.185-96

prediction that death can be caused only by one who can lift Koṭiśilā slab:

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.6-7

Sugrīva is ally: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.180

Aṅgada is ally:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.180

Hanumān is ally: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.212-20

reproaches Hanumān for desertion:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.135-37

**narrative**

lusts for Sītā: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3293-318, 3331, 3360, 3443-48, 3488

attends Sītā’s suitor test:

*motif: rivals contesting for same girl: T, TB: T 92.11*

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,15 pp.38-40; 5,3 p.165

moves bow but cannot string it: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,15 p.39

humiliated: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,15 pp.39-40; 6,10 p.238

resolves to abduct Sītā when fails suitor test:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,15 p.40

lust aroused by Akampana: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.672-97

appeals to Mārīca for help: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3336-39

visits Mārīca twice:

after report by Akampana (before Śūrpaṇakhā’s arrival), reminded by Mārīca of Nalakūbara’s curse, dissuaded from abduction: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.696-704

second visit: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.761-80

lust for Sītā aroused by Śūrpaṇakhā: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3229-79, 3448

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.705-60

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

undefined curse forgotten when Śūrpaṇakhā arouses lust: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3246

Śūrpaṇakhā reminds him of suitor test, advises abduction and discussion with Mārīca: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 p.89

told falsely by Śūrpaṇakhā that mutilation was for trying to carry off Sītā for him:

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

lusts on sight of Sītā:

summoned by Kharadūṣaṇa for reinforcements against Lakṣmaṇa, seeing Lakṣmaṇa’s prowess determines to abduct her by stealth: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 9.70-86 decoys Rāma with lion’s roar: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 9.97

has Viśvakarman build splendid pavilion: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3318-20

shown head of Khara by Śūrpaṇakhā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 p.89

undeterred by sight of carnage of Khara’s battlefield or weeping of widows: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,8 p.92-93

approaches Sītā as mendicant:  *motif: transformation at will: T, TB: D 630*

*motif: transformation to likeness of another person: T, TB: D 40*

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3436-41

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.964-80

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,9 p.100; 4,2 p.117

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3; Ramchander 5

forest-divinities flee at approach: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.971-80

poses as saviour when Śūrpaṇakhā (arriving when Sītā alone) threatens her, offers to take her to Rāma:Malayāḷam,Ceramān/Cīrāma, *Rāmacaritam*: Chaitanya 1971: 75

enters hut: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,9 p.100

drags Sītā by hair: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,9 p.102

abducts Sītā untouched:

lifts Sītā and hut on huge mound of earth: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3490-91, 3553, 3579; Hande 1996: 389,432

Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 25-26

Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xliv

leaves hut and mound in *aśokavana*: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 389

abducts substitute Sītā: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

fights and mortally wounds Jaṭāyus:

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3523-45; Hande 1996: 469

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1111-46

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.104

destroys Jaṭāyus’s feathers; regrow: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.104

several heads severed by Jaṭāyus; regrow: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.104

tricks Jaṭāyus into revealing vital spot, kills him:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.104

evades intervention of Sampāti (1): Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.105

threatens Sītā in *aśokavana*: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 372-78

vehemently resisted by Sītā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 377

draws sword, restrained by Mandodarī: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.259-390

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,3 pp.163-66

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

Sītā places straw between them: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1011,1172

Telugu, *Mollā Rm*: Nagar 2001 (*Raṅganātha* Intro.)

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

unable to rape Sītā, prevented by curse of her earlier birth (unexplained): Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.106

accepts advice from Vibhīṣaṇa not to execute a messenger: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 424

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.892-900

orders Hanumān’s tail to be burned: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 424 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.911-20

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

orders captive Hanumān to be sent back branded:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.140-41

flees burning Laṅkā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 428

hides 7 days in sky: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 478

commands Brahmā and Maya to rebuild Laṅkā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 438,478

before causeway built, sends Śuka to attempt to subvert Sugrīva:

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

after causeway crossed, sends Śuka and Sāraṇa to spy on *vānara* camp, angered by their reports: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 491-95

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,1 p.197

with Sāraṇa, views *vānara* army from tower; unperturbed: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 497-99

sends Śārdūla with companions as spies: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

disturbed by Śārdūla’s report of *vānara* army, sends Śuka to attempt to subvert Sugrīva: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.781-830

sends Śārdūla as envoy to challenge Rāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,7 p.225

reacts violently to Vibhīṣaṇa for unwelcome advice, parted by courtiers:

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 12.51-75

kicks Vibhīṣaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.539-40,581-90,641-50

expels Vibhīṣaṇa:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 12.51-75

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.541-59

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,2 p.201-2

rejects advice to return Sītā:

from Atikāya: (abdicate in favour of Vibhīṣaṇa) Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1437-50

from Kumbhakarṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 441

from Mālyavān: *VRm* (1): 6,25.19-23; 6,26.1—27.13

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 491-95

accuses Mālyavān of treachery: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

from Mandodarī: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3115-60

from mother:Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1172-1390

Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 191

advice to recall Vibhīṣaṇa, consecrate him king: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1380-90

from Śuka and Sāraṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1441-81

from Vibhīṣaṇa: Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 191

prediction by Viśravas of death at hands of incarnate Viṣṇu reported by mother: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.591-610

reported by Mālyavān: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1171-1260

reproached by Kumbhakarṇa (fights nevertheless): Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3638-780

multiple crowns knocked to ground by leaping Sugrīva: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1803-40

gems snatched from crowns; retires disconsolate: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 499-503

umbrellas, *caurīs*, ornaments destroyed by Rāma’s multiplying arrow: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2172-90

10 crowns, 10 umbrellas shot off by Rāma: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

*chatras* shot off by Rāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,9 p.232

rejects offers of peace from Rāma:

rejects Aṅgada’s message: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1891-2105

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

attempts to subvert Aṅgada, taunting him with not avenging father’s death:

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 508 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2048-80

attempts to deceive Sītā:

tells Sītā falsely that Rāma and all army leaders have been killed in surprise night- attack: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1641-70

claims to have stormed Ayodhyā and Mithilā; shows her *rākṣasa* Maruttan counterfeiting captive Janaka: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 668-70

orders Vidyujjhiva to counterfeit head of Rāma:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,12 p.244

shows Sītā counterfeit head of Rāma: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1631-40

with Vidyujjhiva, shows counterfeit head and bow: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

orders Vidyujjhiva to show counterfeit head to Sītā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,12 p.244

counterfeit head disappears when Rāvaṇa leaves *aśokavana*:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1701-10

orders Trijaṭā to take Sītā in *puṣpaka* to see Rāma and Lakṣmaṇa apparently dead in Indrajit’s snake-arrows: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 628

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2491-560

orders Saramā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,16 p.258

thinking battle won, orders all *rākṣasa* corpses to be thrown into sea: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 628

mourns death of Indrajit:

searches battlefield, finds headless corpse, carries back to Laṅkā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 668-70

has corpse preserved in trough of oil, enters battle to recover head: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 671

grieving, determines to kill Sītā, restrained by Mahodara: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 671

dissuaded by Supārśva (2): Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5800-30

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,45 pp.385-86

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

mourns death of Kumbhakarṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 560-61

not valued above Sītā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4203-30

fights Lakṣmaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 690-91

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,24 pp.291-93

wounds Lakṣmaṇa with spear: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6441-80,6536-7010

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,47 p.396

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

spear intercepted by Lakṣmaṇa, target was Vibhīṣaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 692

cannot lift wounded Lakṣmaṇa (*aṃśa* of Viṣṇu): Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 522 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3390-400

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,24 p.293

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

spear was gift of Maya: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

seeks help from Kālanemi to prevent Hanumān bringing healing herbs:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6605-20

Telugu, *Bhāskara Rāmāyaṇa*: Kulasekhara Rao 1988: 87

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,47 p.399

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

instructs Mālyavān to intercept Hanumān with herb mountain: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6871-909

instructs *rākṣasas* to intercept Hanumān: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7030-50

undertakes *yajña*:

*yajña* advised by *guru* Śukra: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7072-110

Telugu, *Bhāskara Rāmāyaṇa*: Kulasekhara Rao 1988: 87

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

*yajña* is to Śiva: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6500-32

purpose:

for *vidyā*, undistracted by *vānaras* molesting Mandodarī, *vidyā* achieved:

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.82-83,96-105

promises Mandodarī and other women to avenge molestation: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.105-6

*yajña* disrupted by *vānaras*: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

undistracted by attack on self: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7151-61

distracted when Mandodarī maltreated: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

distracted by Aṅgada and *vānaras* dragging in Mandodarī by hair: *VRm* (4): 6,App.63

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7161-210

disrupted by Hanumān: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,48 pp.401-2

dissuaded from undertaking *yajña* by reproaches of Mandodarī: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6500-32

challenges Hanumān, exchanges single punches: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 519-21

fights Vibhīṣaṇa: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.10-14

inconclusive battle with Rāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,25 pp.296-99

exhausted, allowed to retreat to Laṅkā by Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 525-26 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3421-40

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,25 p.298

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

berates charioteer for withdrawing him from battle: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 713-14

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7600-20

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

repents abduction:

resolves to maintain honour by capturing Rāma and Lakṣmaṇa, release Sītā, treat other commanders with violence: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.107-20

repents expelling Vibhīṣaṇa:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.112-18

prefers death with honour:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.79-81

recites Name, praising Rāma’s archery skill: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2191-210

knows Rāma to be incarnation of Viṣṇu:

Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 192

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 p.91

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

seeks death from Rāma to reach heaven: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2031-50,3729-32

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,46 p.391

seeing Rāma in cosmic form, considers taking refuge in him, rejects Rāma’s offer of clemency: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,51 pp.415-16

leaving for final battle, distributes charity, instructs survivors to serve Vibhīṣaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,46 pp.391-92

instructs Mandodarī to enter fire in event of his death: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7221-22

to kill Sītā, then enter fire: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

final battle with Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 698-715

enters final battle accompanied by ‘*mūlabala*’ [*core unit of troops*]: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

summons *mūlabala* troops from oversea islands etc. as reinforcements for final battle: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 671-76

by illusion, all dead *rākṣasas*, including Indrajit and *mūlabala* troops, apparently resurrected; rekilled by Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 709-10

battle lasts 7 days: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

fights Vibhīṣaṇa: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

killed by Rāma: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.7 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7801-20,8731-40

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,2 p.4; 6,51 pp.417-18

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.15,18

severed heads and hands/arms replaced: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 712

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7685-760

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,50—51 pp.411-13

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

killed by *brahmāstra* to chest: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 714-15

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

vital spot is *amṛta* in navel: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7741-50

Telugu, *Bhāskara Rāmāyaṇa*: Kulasekhara Rao 1988: 87

killed by Lakṣmaṇa with *cakra* given by Rāma:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.125-89

mourned:

by Kekasī preceding Mandodarī: Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 191

by Mandodarī: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7900-50

by Vibhīṣaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7830-42

cremated: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.202-3

by Vibhīṣaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,52 p.422

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

with Mandodarī (already dead from grief), cremated by Vibhīṣaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 719

funerary rites performed unwillingly by Vibhīṣaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7961-81

redeemed by death at hands of Rāma: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

goes to hell: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.70

tormented, visited by revenant Sītā:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.70

Ṛkṣarajas

*Ṛkṣarāja*

monkey king, performs *tapas* for son, bathes in lake, transformed into woman, bears Vālin son of Indra, Sugrīva son of Sūrya, bathes in other lale, restored; father of Añjanā by own wife: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.118

Ṛṣabha

*Vṛṣabha*

birth of Śiva: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.23

kills Mahāpārśva: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4239-441

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

kills Yuddhonmatta: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,33 pp.332-34

fetches river water for Rāma’s consecration: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8741-50

Ṛśyaśṛṅga

sage, son of Vibhāṇḍaka: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,5 p.8

very learned: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 22

has face / form of deer because mother was a doe:

*motif: culture hero son of deer mother Th A511.1.8.1:*

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,5 p.8

has 1 horn: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 22 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.321-30

believes all people are animals: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 22

history told by Sumantra to Daśaratha: *VRm* (3): 1,8.6; 1,10.11

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 76; 2017: 106

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 1.30-35 (told by Vasiṣṭha) Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.321-80

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,5 pp.7-12

lured from forest to Romapāda’s kingdom by courtesans: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 22-23

enticed with sweets and sexuality: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.291-370

courtesans disguised as ascetic women: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,5 pp.9-12

entry to Romapāda’s kingdom eases drought: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 22-23

given Śāntā, daughter of Romapāda, as wife: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 23 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.371

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,5 p.12

brings about birth of sons for Daśaratha from sacrifice: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 24-26,52,184

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.290-519

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,6-7 pp.12-18

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.25

conducts *aśvamedha*: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 25-26,52

Rumā

*Urumai*

*vānarī*, daughter of Suṣeṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.262-81

wife of Sugrīva: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 281 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.262-81

cause of enmity between Sugrīva and Vālin: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.120; 3 p.121; 4 p.124; 6,54p.435

return to Sugrīva advised unsuccessfully by Tārā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 pp.124-25

at Sītā’s request, joins in exiles’ return to Ayodhyā: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

as exiles return, restores discarded ornaments to Sītā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,54 p.435

the Śabarī

tribal female ascetic:

Rāma and Lakṣmaṇa directed to seek her by Kabandha:

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3798 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1441-50

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

pupil of Mataṅga: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1461-70

encounters Rāma and Lakṣmaṇa at Mataṅga’s hermitage:

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3801-8 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1451-94; 4.161-70; 6.8441-50

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.18

offers Rāma and Lakṣmaṇa fruit she has gathered:

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3803 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1461-70

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

recognises Rāma as Viṣṇu: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.113

directs Rāma and Lakṣmaṇa to Sugrīva: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3806

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 278

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.113

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

advises alliance with Sugrīva: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

predicts alliance, reunion with Sītā:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.113-14

asks Rāma to kill Vālin: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

immolates self in fire: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3808 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1481-94

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

reaches heaven: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3808

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 277

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3; Ramchander 5

**sages (unnamed)**

Daṇḍaka sages, grateful for death of Khara and Dūṣaṇa, give armour to Lakṣmaṇa, magic protective jewels to Rāma and Sītā: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Sahatsadecha

Rāvaṇa has 1000-headed ally [*unnamed ?*]: Telugu, *Śatakaṇṭha Rm*: Maity 1992: 366

**Śambūka (1)**

*Jambukan*

*śūdra* ascetic, hangs upside down, blamed by Nārada for death of brāhman boy, executed by Rāma: Malayāḷam, Niraṇam Rāma Paṇikkar, *Kaṇṇaśśa Rm*: Sherraden 2019: 159-60

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Sherraden 2019: 168-70 killed by Rāma: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.9

Śambūka (2)

*Jambukumāra, Jambumālin*

*Probably a developed form of Śambūka (1); the distinction is maintained here simply for the sake of clarity.*

son of Śūrpaṇakhā: Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 191

son of Śūrpaṇakhā and Khara: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 9.17

son of Śūrpaṇakhā and (posthumous) Vidyujjhiva: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.331-50

brother of Saundara: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 9.17

performs asceticism to Sūrya in bamboo clump to attain sword destined to kill Rāvaṇa to avenge father’s execution by Rāvaṇa [*motif not used at Rāvaṇa’s death*]:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.331-50

disdains sword when handed to him by intermediary, not in person: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.271-80

performs *tapas* to Śiva beneath anthill for sword to avenge defeat by Kubera; killed by Lakṣmaṇa deliberately when Kubera leaves sword beside anthill: Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 191

carelessly killed by Lakṣmaṇa: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 9.17-23

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.281-300

Telugu, *Bhāskara Rāmāyaṇa*: Kulasekhara Rao 1988: 86

tormented in hell, visited by revenant Sītā:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.70

not specifically identified as son of Śūrpaṇakhā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,3—4 pp.77-79

purpose of *tapas* is to supplant Indra: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,3 p.77

shot by Lakṣmaṇa; shooting contrived by *devas* by means of illusory boar: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,3 pp.77-79

Sampāti (1)

*Ratnajaṭin*

elder brother of Jaṭāyus: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2810; Hande 1996: 336

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.221-30

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.74

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

brother: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,9 p.192

feathers burned protecting Jaṭāyus when flying too near sun:

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 337

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1121-40

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,11 p.146

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

encounters *vānaras*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,9 p.192

hopes to eat fasting *vānaras*: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

overhears mention of death of Jaṭāyus: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 336

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1111-20

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,11 pp.145-46

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

helped by *vānaras* to shore to make funeral offering for Jaṭāyus: *VRm* (1): 4,57.32-34

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

saw Sītā being carried off by Rāvaṇa to Laṅkā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 338

opposes Rāvaṇa during abduction, power of flight destroyed, falls: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 9.141-45

attempts to intervene, evaded: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.105

has seen Sītā in Laṅkā:Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

found by *vānara* search party, reports, taken to Rāma and Lakṣmaṇa: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.48-53

brought food by son Supārśva: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1141-51

learns of abduction from Supārśva: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1141-51

flies *vānaras* to sea-shore, leaves: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,11 p.146

directs *vānaras* to Laṅkā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 366 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.509-10,1071-80; 6.8601-10

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,11 p.146

sees Sītā in Laṅkā when wings regrow: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1168-70

power of flight restored, granted kingdom: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.55-59

Niśākara predicts wings will regrow if helps *vānaras*:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1159-70

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

regrow on meeting *vānaras*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4, 11 p.146

feathers regrow on hearing Name of Rāma chanted at his request by *vāṇaras*:

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 337

flies away: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Sanatkumāra

source of story of Ṛśyaśṛṅga told to Daśaratha:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,5 pp.8-12 (told by Vasiṣṭha) Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.321-80

Śarabhaṅga

sage, visited by exiles: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2678-722 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.80-100; 6.8451-60,571-90

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.72; 5,3 p.168

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

visited by Indra: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.80-90

offends Indra by refusing to go to heaven on Indra’s chariot (prefers to await Rāma): Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.80-90

recognises Rāma as incarnation of Viṣṇu: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.72

enters fire: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.91-100

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

with wife, enters fire: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2714-19

Saramā

*Sarasā*

*rākṣasī*; wife of Vibhīṣaṇa: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

with Trijaṭā, guards Sītā in *aśokavana*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.106; 5,5 p.164

assures Rāvaṇa of Sītā’s unshakable chastity: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,5 p.164

reassures Sītā that head of Rāma is an illusion: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1701-20

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

(with Trijaṭā) Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,12 pp.245-46

instructed by Rāvaṇa, takes Sītā in *puṣpaka* to see Rāma and Lakṣmaṇa in *nāgapāśa*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,16 pp.258,261

directs Aṅgada to site of Rāvaṇa’s *yajña*: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7141-50

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

**Sarasvatī / Vāc**

resides in Vālmīki’s mouth: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.13

sent by *devas* to live on tongue of Mantharā to prevent consecration of Rāma: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.70

Śārdūla

*rākṣasa*, sent by Rāvaṇa to spy on Rāma’s army: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.781-91

early in initial fighting, sent with companions as spies: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

sent as envoy to challenge Rāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,7 p.225

detected, protected by Rāma: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

returns undetected: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.781-91

reports to Rāvaṇa: (sending and capture absent) Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 504

advises Rāvaṇa to send Śuka to subvert Sugrīva: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.791-830

with Śuka, Sāraṇa and Supārśva, attacks Rāma to avenge Indrajit, again spared: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,45 p.389

Śatabali

*vānara,* leads N search party: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.910-1000

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,8 p.138; 9 pp.140-41

reaching Ayodhyā, makes enquiries of Bharata; also Kubera: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,9 pp.140-41

Śatānanda

son of Gautama: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 54

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,12.33; 16 p.42

son of Gautama and Ahalyā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1531-40

Janaka’s family priest: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1531-40

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,12.33; 16 p.42

narrates history of bow: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 54

narrates to Rāma history of Viśvāmitra: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1541-840

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,12.33; 16 p.42

narrates history of Sītā’s birth during ploughing: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 54

sent to summon Daśaratha to wedding:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,16 pp.41-42

recites Janaka’s genealogy: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2111-30

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,16 p.43

Śatrughna

son of Sumitrā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 26-27 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.561-70

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.18

twin brother of Lakṣmaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 26-27 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.561-70

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.18

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.26

son of Daśaratha’s 4th wife:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 3.133

incarnation of Viṣṇu: (one-sixteenth) Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.511-19

(one-quarter) Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.18

birth of *śaṃkha*: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.34

attends wedding: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 63-64,75

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,16 p.42

married to Śrutakīrti: Telugu, *Mollā Rm*: Nagar 2001 (*Raṅganātha* Intro.)

married to Śrutakīrti, daughter of Kuśadhvaja (1): Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 92 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2141-290

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,16 pp.44-45

married to Śrutakīrtī, daughter of Janaka: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.49

with Bharata, visits Kaikeyī’s father and brother:

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.57

taken by uncle to Kekaya: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 96 taken for education and military training: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2430-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,1 p.48

performs funeral ritual: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 170

abuses Mantharā with violence (after funeral); pacified by Bharata:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1421-27

with Bharata, cremates Daśaratha: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1471-81

sees Mantharā in Citrakūṭa procession, pacified by Bharata: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 174

accompanies Bharata to Nandigrāma:Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.143

sent back to Ayodhyā while Bharata is in Nandigrāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 p.67

consulted by Bharata about mustering army to aid Rāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,9 p.140

Indrajit threatens Rāma that he will attack Bharata and Śatrughna in Ayodhyā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5242

summoned to Nandigrāma by Bharata, informed of decision to immolate self, refuses request to become king: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 736

with Bharata, prevented from entering fire by news of Rāma’s return brought by Hanumān: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8515,35-60

instructed by Bharata, returns to decorate Ayodhyā to welcome returning exiles: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8615-40

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

organises *abhiṣeka*: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

appointed Commander-in-Chief by Rāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,55 p.442

kills Lavaṇa: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.9

on exiles’ return, asks for Madhu’s city, Mathurā [*no appeal from sages, no provocation from Madhu or Lavaṇa*]: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 15.55-57

Śatruṃjaya

Rāma’s elephant, gift of Kausalyā’s brother, presented on departure of exiles to Vasiṣṭha: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.701-10

**Search delayed**

search delayed for rainy season: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,5—6 pp.132-33

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

spent in luxurious cave: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

search delayed through Sugrīva’s neglect: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 312-13

Search parties

4 Search parties: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.241-60

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

*vānaras* sent E,S,W,N: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.910-1000

sent W,N,E,S: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,8 p.138

S party searches *inter alia* Tāmraparṇī in vain: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,10 p.142

S party kills *asura*: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

meet Svayaṃprabhā:

exhausted, famished, enter cave: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

fed, brought out with eyes closed: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

despairing at having overstayed Sugrīva’s deadline, decide to fast to death, fear being eaten by Sampāti (1): Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Śeṣa

*see also Lakṣmaṇa*

father of Sulocanā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5835,931-50

as Lakṣmaṇa, kills Indrajit: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5931-50

Indrajit’s sons consigned to Śeṣa’s realm: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5951-60

Sītā

birth, adoption

declares Rāma to be Viṣṇu: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.16,18; Ramchander 5

narrates birth story to Anasūyā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.11-29

daughter of Janaka: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.24

daughter of Earth: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 82

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.920,931-40; 6.1691-1700,8101

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,8 p.94; 10 pp.102,105 *etc.*

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.58; Satchidanandan 2007: 198

Earth regarded as mother-in-law of Rāma:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1691-1700

born from earth: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3241

not born from womb, *ayonijā*: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3241

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.49

identified with Lakṣmī / Śrī: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.6

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 43,80,83,138,143,306,443,494,507,515,728

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.58,62,96

identified by Daśaratha as Lakṣmī and Earth: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 101

identified by Hanumān: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 371,391

by Laṅkinī: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

destiny to marry Viṣṇu revealed by Nārada to Janaka: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.49

as child, told by Janaka she is earth-born Lakṣmī, Rāma is Viṣṇu: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,16 p.258

divine birth known to Vasiṣṭha: Viśvāmitra hopes to bring about meeting with Rāma: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.34

found in furrow when Janaka ploughing: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 54

Janaka ploughing for sacrifice: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1851-60; 3.11-20

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,16 pp.43-44

appears on lotus in tank: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,16 pp.43-44

reincarnation of Vedavatī: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 443

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1312

abduction/liberation is mere pretext for killing Rāvaṇa: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.65

has twin brother:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 4.16-29

suitor test

at birth, Janaka encouraged by Nārada to adopt her and conduct suitor test to identify Viṣṇu: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,16 pp.43-44

wedding narrated to Anasūyā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.11-29

Rāma and Sītā in love before test / ceremony: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 43-48,80,83

Sītā sees Rāma from balcony: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 43-48

Sītā watches suitor test from window: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1881-910

feels sexual attraction: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 43-48 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1891-1900

unsure whether husband-to-be is her beloved: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 80,83

test: string huge bow:

*motif: extraordinarily large bow: T, TB: F 836.3* Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 53-54 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.924-30,1861-80; 3.11-29

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,13 p.35; 15 p.38; 16 p.42

test: string and break bow: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.46,50

bow provided by Śiva: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.3 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 50,54,75,80,83,102,116,125,281,368,376,383,398,626,675 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.924-30,1861-80; 3.11-29,851-60,1011-20; 5.241-60,861-70; 6.191-200,291-300,313-40,1241-50,1372,2001-10,2951-60, 7241-50,8721-30

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,2 p.4; 13 p.35; 15 p.41; 16 p.42; 17 p.47; 2,6 p.68; 3,6 p.86; 7 pp.89,91 *etc*

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.17,52

bow formed from Kailāsa: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3355

separation on Laṅkā is punishment for breaking Śiva’s bow: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.191-200

*motif: rivals contesting for same girl: T, TB: T 92.11*

many kings attend, try and are humiliated by failure:Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 55

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1861-80; 3.21-29

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,15 p.38; 16 p.42

princes flee at sight of huge bow: Telugu, *Mollā Rm*: Nagar 2001 (*Raṅganātha* Intro.)

besiege Mithilā, defeated by gods: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 55 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1861-80

Rāvaṇa attends: (with family) Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,15 pp.38-40

fails suitor test: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,10 p.238

moves bow, humiliated when cannot string it: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,15 pp.39-40

after apparent failure to produce appropriate suitor, test revised, Sītā shall choose: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,15 p.40

Rāma strings bow: Tamil, Nammāḻvār: Ramanujan 1993: 40

Rāma and Lakṣmaṇa each lift and string a bow: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 5.84,93-101

bow broken: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.3 Tamil, Kampaṉ: *passim*

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.851-60,1011-20; 5.241-60,861-70; 6.191-200,291-300,313-40,1241-50,1372,2001-10,2951-60,7241-50,8721-30

Telugu, *Mollā Rm*: Nagar 2001 (*Raṅganātha* Intro.)

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,15 p.41; 16 p.42; 17 p.47; 2,6 p.68; 3,1 p.72; 6 p.86 *etc*

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.17,46-47,52; Ramchander 6

loud noise when bow breaks: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1920-70

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.46-47

noise heard by Daśaratha in Ayodhyā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 60

married as reward for help in battle: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 4.78-79

Bhāmaṇḍala not required to attempt test, only Rāma:

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 5.1-22

suitor test attended by Daśaratha:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 5.33

marriage: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,16 pp.44-45

Daśaratha summoned to ceremony:

summoned by letter: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.47-48

narrative:

sage has predicted life in forest: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.94

(as Lakṣmī, independent) informs Rāma she will accompany him, goes and dresses in bark- fibre herself: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 138-39

has heard several *Rāmāyaṇas*, never one in which Sītā does not accompany Rāma to forest: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.94

threatens suicide if left in Ayodhyā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.650-60

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.94

leaving for forest, given jewellery by Daśaratha: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.891-98

feet bruised: Telugu, *Mollā Rm*: Jackson 2005: 84

tender feet wearied, comforted by Rāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 pp.62-63

crossing Gaṅgā, prays to Gaṅgā for safe return:

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.107

given fine clothing, jewels and ointment by Anasūyā:

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2609

wifely devotion praised by Anasūyā, given fine clothing, jewels, cosmetics, unfading flowers:Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.11-29; 6.8461-70

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.144

warned to remain devoted to Rāma, guard against separation, given ornaments: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.71

molested by crow [*at right point in narrative*]:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1144-57; 5.241-60,565-75

dust of feet predicted by Atri to liberate crow Jayanta from unexplained curse; elbow accidentally damaged when crow approaches toe: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,7 p.69

abduction by Virādha: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2624 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.31-40

dropped during fight with Rāma and Lakṣmaṇa, comes to ground riding a Garuḍa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.51-60

not touched by Virādha: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.71

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

uneasy about Rāma’s promise of protection to sages:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.121-40

encounter with Śūrpaṇakhā:

playing chess with Rāma when approached: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,4 p.79

Śūrpaṇakhā attempts to abduct her, prevented by Lakṣmaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2920-21

threatens her: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.411-20,441

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Śūrpaṇakhā arrives when Sītā is alone, threatens her, allowing disguised Rāvaṇa to pose as her saviour:Malayāḷam,Ceramān/Cīrāma, *Rāmacaritam*: Chaitanya 1971: 75

guarded by Lakṣmaṇa while Rāma defeats Khara’s army:

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3032

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.511-20

in cave: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

on distant hill top: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,5—6 pp.82-83

watches battle, worried at not hearing Rāma’s lion’s roar, asks Lakṣmaṇa to go to help him against Khara’s army (refused): Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,6 85

**abduction by Rāvaṇa**:

*motif: princess abducted / abducted by monster* (*ogre*): *R 10.1 / 11*

*motif: husband rescues stolen wife: T, TB: R 151.1*

notices deer while taking morning bath: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,8 p.94

demands golden deer with petulance: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3401

abuses Lakṣmaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.921-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,9 pp.98-99; 11 p.106

as substitute: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

regrets abuse in captivity: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,3 p.166

threatens suicide:

if Rāma has been killed by Mārīca: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3429

if Lakṣmaṇa refuses to go: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,9 p.99

entrusted to Agni by Lakṣmaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.961-63

crosses 7 lines drawn by Lakṣmaṇa to approach supposed mendicant: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.971-80

[*for protection from magic circle, Earth and forest deities, see also s.v. Lakṣmaṇa*]

approached by Rāvaṇa as mendicant: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,9 p.100

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

tells disguised Rāvaṇa Rāma and Lakṣmaṇa have pursued deer: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.991-1000

not touched by Rāvaṇa:

lifts hut and huge mound: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 389,432

hut and mound left in *aśokavana*, shows to Hanumān as proof: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 389

substitute abducted: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

hidden in fire: Malayāḷam, Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.18

dragged by hair: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,9 p.102

drops ornaments: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1150-60

to *vānaras*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.105

some discovered by Rāma and Lakṣmaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1358-61

some handed to Rāma by Sugrīva: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 382 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.221-50; 5.491-500

ornaments restored by Rumā after victory: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,54 p.435

rejects Rāvaṇa’s proposition with vehemence:

“none of your heads would be safe”: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,9 p.102

propostioned by Rāvaṇa, places straw between them:

Telugu, *Mollā Rm*: Nagar 2001 (*Raṅganātha* Intro.)

(before abduction): Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1011

(on Laṅkā): Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1172; 5.301

looks at blade of grass: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 554

breaks straw: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,3 p.165

drops shawl and ornaments to 5 *vānaras* on mountain:Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

blesses injured Jaṭāyus to remain alive long enough to report abduction to Rāma:

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

captivity:

attended by Trijaṭā and Saramā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.106

reaction to captivity:

refuses food: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

appearance haggard: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 366,433

recites Name of Rāma in *aśokavana*:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.106; 5,3 pp.162,165; 6,12 p.245; 52 p.422

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3; Ramchander 5

wooed in *aśokavana* by Rāvaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 375-77

vehemently resists: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 375-77

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,3 p.165

visited in *aśokavana* by Rāvaṇa and Mandodarī: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.259-390

threatened by Rāvaṇa with drawn sword: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.359-80

vows to eat nothing until hears of Rāma’s welfare: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 9.148

attempts to hang herself in garden, saved by Hanumān: (with creeper) Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2944

(with creeper) Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 380-81,433 (by her hair) Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.441-50

attempts suicide with Rāvaṇa’s discarded sword, dissuaded by Trijaṭā’s dream: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,3 pp.166-67

saved by Hanumān from attack by Mandodarī:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.107

suspects Hanumān is Rāvaṇa in disguise: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

reassured by reference to jasmine garland in night: Tamil, *Āḻvārs*: Narayanan 1987: 28

doubts Hanumān’s display of gigantic then tiny forms, details of life in forest (Sītā had dropped foot ornament in water, visits to Śarabhaṅga and Sutīkṣṇa) or marks on Rāma’s body; convinced by Rāma’s ring: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,3 p.168

joy at arrival of Hanumān misinterpreted by captors as sign of submission:

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.87-90

gives Hanumān divine food:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.108

given Rāma’s letter/message and ring by Hanumān:

ring bears Rāma’s name: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 384

message recalls instruction to Sumantra to ask Urmilā to care for parrots and other pets: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 384

refuses to be rescued by Hanumān: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 388-90 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.551-70

Telugu, *Mollā Rm*: Nagar 2001 (*Raṅganātha* Intro.)

refuses on grounds of impropriety: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.109-10

refuses to rob Rāma of the glory of defeating Rāvaṇa: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

knows she is protected by curse of Brahmā (informed by Trijaṭā): Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 389,468

sends identification token to Rāma:

sends hair jewel:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.110

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 393-94

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.600-20,1091-1120

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,3 p.169

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

hair jewel emerged from Churning of Ocean, given to Indra, thence to Janaka, given as wedding present: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,9 p.193

hair jewel given by Indra to Janaka: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.1100-10

hair jewel is wedding gift from Janaka:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.1100-10

sends messages:

will survive only for 1 month; remember vow of monogamy at marriage; Rāma had suggested ‘Kaikeyī’ as suitable name for her pet parrot: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 393

crow pecked meat balls: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

crow, Rāma and Sītā draw sea-creatures on stone slab, apology to Lakṣmaṇa for abuse: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.1131-50

performs Act of Truth on her virtue to Agni to protect Hanumān:

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 425 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.912-30

deceived by illusory severed head of Rāma: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1681-1700

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

reassured by Saramā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1701-20

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

reassured by Trijaṭā and Saramā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,12 pp.245-46

not deceived by counterfeit Janaka: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 555-59

taken in *puṣpaka* to see Rāma apparently dead on battlefield: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 628-31

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2491-2560

blames self for apparent death of Rāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,16 p.258

reassured by Trijaṭā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 629-30 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2491-2560

taken by Saramā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,16 pp.258,261

counterfeit Sītā created by Indrajit, apparently killed: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 641-42 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5288-315

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,41 p.366

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

counterfeit laments to Hanumān, asking him to beg Rāma to return to Ayodhyā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,41 pp.364-65

illusion confirmed by Vibhīṣaṇa’s visit to *aśokavana*: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5400-10

Rāvaṇa, grief-stricken by death of Indrajit, resolves to kill Sītā:

restrained by Mahodara: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 671

restrained by Supārśva (2): Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5800-30

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,45 pp.385-86

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

news of victory brought by Hanumān:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,53 pp.420-22

liberated by Hanumān after cremation and installation: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 720-21

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8081-8100

Hanumān instructed to note her reaction: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

can think of no suitable reward for Hanumān: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 721

declines Hanumān’s offer to punish *rākṣasī* guards: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 721-22

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8031-40

declares Mantharā to be more cruel than *rākṣasī* guards: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 721

liberated by Vibhīṣaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,53 p.424

liberated by Rāma in person:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 15.3-4

joyful reunion [*no suspicion, no fire*]: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 15.4-8

reluctantly accepts Vibhīṣaṇa’s offer of adornment before meeting Rāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,53 pp.424-25

at Rāma’s request, brought to him ornamented: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 722-23

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

repudiated by Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 724 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8081-100

enters fire:

indignant, enters fire as suicide: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 724-25 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8110-30

enters at Rāma’s demand: Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 192

to appease angry Rāma, offers to enter fire with Act of Truth on chastity: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,53 pp.429-31

enters fire with Act of Truth on her chastity: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 725

substitute enters fire with vow on her virtue: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

[real Sītā] handed back by Agni: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

vindicated by gods, handed back by Agni: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 725-26 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8131-80,8611-15

returning in *puṣpaka*, asks to view Laṅkā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,54 p.434

asks for *vānarīs* to accompany her in return: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

at consecration, presented with pearl necklace by Rāma to give to Hanumān: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 751

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

gives garland to Hanumān: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8791-99

in *aśokavana* pronounces Act of Truth on her chastity that Hanumān live for ever: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 385

banished by Rāma:

*motif: wife banished: T, TB: S 411*

*motif: woman abandoned when with child: T: S 414*

*motif: cast-off wife and child abandoned in forest: T, TB: S 441*

*motif: husband abandons wife in childbirth in jungle: T, TB: S 143.4*

*motif: calumniated wife: T, TB: K 2110.1*

dreams of bearing 2 sons, then falling from *puṣpaka:* Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 15.62-65

calumny from gossip:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 15.66-74

gossip reported by Bhadraka: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,3 p.4

found by devout king, given comfortable refuge in city: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 15.74-83

gives birth to twins: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.2

permitted to return to Ayodhyā on condition of public demonstration of chastity by fire:

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.25-28

*motif: Earth opens at woman’s bidding to enclose her: T, TB: F 942.3.1*

Sītā’s appeal to mother: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Satchidanandan 2007: 198

fire transformed to throne:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.29

refuses Rāma’s offer of reconciliation, takes initiation:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.33-34

revenant, unable to distract meditating Rāma: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.66-67

revenant, visits hell, sees tortures of Lakṣmaṇa and others:

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.66-67

Śiva

narrates frame story: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004

in summary: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.13-19

in detail: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.20 *onwards*

pleased by Rāvaṇa’s sweet music: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 439

Dundubhi, seeking battle, sent by Viṣṇu to Śiva, sends on to Vālin: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 283

relationship to Hanumān:

takes part-birth as Hanumān: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 21

father of Hanumān: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Hanumān born of Śiva’s semen: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.831-40

in monkey form, ejaculates in desire for Parvatī, semen transferred to Añjanī by Vāyu: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.103-30

takes birth as Ṛṣabha: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.23

confers boons on Rāvaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20

boon of Candrahāsa sword: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 20,374,376,475 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.392-400,1291-1300

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20

gives Candrahāsa sword to Rāvaṇa when he has uprooted Kailāsa and played ball with it: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

boon to Indrajit of *pāśa*: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 597

boon to Vālin: to gain half strength of opponent: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 445-46

Kailāsa shaken by Rāvaṇa, embraced by wife: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 343

traps Rāvaṇa beneath Kailāsa for thousands of years, releases at request of Brahmā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20

gives Svayamprabhā’s golden city to Hemā: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

suitor test bow is Śiva’s: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.3

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3355; Hande 1996: 50,54,58,75,80,83,102,116,125,163,281,368,376,398,626,675

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.924-30,1841-60,2330-50; 3.11-29,851-60,1011-20,1262-71,1451-60; 5.241-60,861-70; 6.191-200,291-300,313-40,1241-50,1372,2001-10,2951-60,3131-40, 7241-50,8721-30

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*:   
 Nagar 2004: 1,2 p.4; 13 p.35; 15 p.38; 16 pp.42-44; 17 p.47; 2,6 p.68 *etc*

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.17,37,45-46

bow formed from Kailāsa: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3355

suitor test is to string his bow: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,2 p.4

bow broken by Rāma: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.3

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 281,368,376,383,398 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001:

1.2330-50; 3.851-60,1011-20,1262-71,1451-60; 5.241-60,861-70; 6.191-200,291-300,1241-50,1372,2001-10,2951-60,3131-40,7241-50,8721-30

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,15 p.41; 16 p.42; 17 p.47 *etc*

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.17,52

breaking of bow punished by separation from Sītā in Laṅkā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.191-200

entrusts arrow to Agastya to present to Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 444

unable to save crow Jayanta from Rāma’s arrow: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,7 p.70

worshipped by Śambūka (2) for sword with which to avenge defeat by Kubera: Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 191

Rāma is devotee:

Rāmeśvaram *liṅga* installed before causeway crossed: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Rāvaṇa is devotee: contemplates *yajña*, dissuaded by reproaches of Mandodarī: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6500-32

asks for chariot to be sent to Rāma in field: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 700-2

informs Rāma of his divinity: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 728

urges Daśaratha to visit Rāma on battlefield: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 728

resurrects *vānara* casualties at Rāma’s request: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8211-30

Skanda

birth (Viśvāmitra’s in-tale): Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1051-110

Squirrel

helps to build causeway:

wet, rolls in sand, shakes sand into joints, stroked by appreciative Rāma, gaining 3 stripes on back: Tamil, *Āḻvārs*: Narayanan 1987: 27 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1092-1120

absent: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 487

Subāhu (1)

*rākṣasa*, son of Tāṭakā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 38,277

son of Tāṭakā and Sunda: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.751-60; 3.1451-60

uncle of Rāvaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 508

brother of Mārīca: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 38 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.751-60; 3.1451-60

killed by Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 38,277,508

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3350

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.910,1441-50; 3.791-800

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,2 p.4; 2,6 p.68; 3,7 p.91; 8 p.93

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.36; Ramchander 6

head shot off: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,11 p.31

Sugrīva

*vānara*, golden: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3799

birth of Sūrya: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 21

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.23

son of Sun: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3799, 3806 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 275,300,471,498-500,546 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.521-30; 3.1441-50; 4.391-400; 6.8731-40

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.105; 12 p.113; 4, 4,2 p.117; 3 p.121

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.18

son of Sūryarāja:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.2

son of Ṛkṣarajas (temporarily female), impregnated by Sūrya:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.118

younger brother of Vālin:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.2

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 275,278,280,296

half-brother of Vālin and Añjanā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.118

maternal uncle of Hanumān: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,1 p.116

nephew of Dadhimukha: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

married to Tārā: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.7-8

marries sister Suprabhā to Rāvaṇa: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.169-74

father of Aṅgada: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.2

with Vālin, helps *devas* churn ocean; Tārā produced, given to Vālin and Sugrīva as reward, lives with both, Sugrīva then marries Rumā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.262-81

ally of Rāvaṇa on world conquest: (with Aṅgada) Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.180

accompanies Vālin to fight Māyāvin: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.281-90

waits 28 months outside cave:Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 280

waits 15 years: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.119

no blood flow: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 280

misled by Māyāvin’s dying cry ‘Sugrīva’: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.119

determines to enter cave to kill Māyāvin or die, persuaded by *vānaras* of duty to return and rule: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 280

entering cave, Vālin tells Sugrīva that stream of milk issuing will indicate Māyāvin’s death; if blood, should block cave; blocks cave after unexplained stream of blood [*as VRm*]: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

blocks cave to prevent exit of presumed Māyāvin, expelled violently by Vālin: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 280-81

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.291-320

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.119

cause of enmity with Vālin is wife: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.120; 3 p.121

Rumā seized by Vālin: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 281

protected from Vālin’s violence by father Sūrya: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.119

taken by Sūrya to safety at Mataṅga’s hermitage: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.120

becomes king when Vālin abdicates to take initiation rather than accept Rāvaṇa’s challenge: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.169-74

sovereignty usurped by impostor; impostor loses power of impersonation when seized by Lakṣmaṇa, dies:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.28-34

initially suspects that Rāma and Lakṣmaṇa are agents of Vālin: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 274

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.61-74

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,1 p.115

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

introduced to Rāma and Lakṣmaṇa by Hanumān: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.180-210

alliance with Rāma: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.6 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 386

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.211-20; 6.8441-50,8591-600

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.120

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.18; Ramchander 4 *etc*

alliance advised by Kabandha: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.113; 4,1 p.116

alliance advised by the Śabarī: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

catches Sītā’s jewelry: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.105

shows Sītā’s shawl and ornaments to Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 284

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.221-50; 5.491-500

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.117

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

asked by Rāma to keep them safe, return them to Sītā after victory: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.118

ally tests:  
 pierce 1 of 7 trees separated by a *yojana*: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 281-82

pierce 7 trees standing in circle: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

sever 7 *tamāla* trees, roots held by demon sage serpent: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.120

move Dundubhi’s carcass: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.120

kick corpse of Dundubhi 10 *yojanas* with big toe (unconvinced): Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.351-70

throw Dundubhi’s head: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

attacks Vālin with army: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,3—4 pp.121-26

remains of felled 7 *tamāla* trees used as weapons: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 p.126

fights Vālin: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 498 2 battles: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.421-530

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,3—4 pp.121-26

defeated in first fight, reproaches Rāma: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.421-40

identification mark is flower garland: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 290-91 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.440-50

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 p.124

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

reconciled with dying Vālin: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 292,296-97 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.660-71

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 p.129

dying Vālin asks Rāma to forgive Sugrīva if drunk, or if reproached for killing elder brother: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 296

entrusted with care of Aṅgada: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 p.129

mourns Vālin’s death, asks Rāma to kill him too for causing death of brother (more important than reclaiming wife): Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 p.129

performs Vālin’s funerary ritual: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.691-92

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 p.130

marries daughter to Hanumān:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.220

offers 12 daughters to Rāma: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.39

installation: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,5 p.132  
 consecrated king by Rāma: Tamil, *Āḻvārs*: Narayanan 1987: 31

crowned by Lakṣmaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 300

presented with Tārā by Rāma: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8591-600

appoints Aṅgada *yuvarāja*: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 302

neglects promise:

spends rainy season in dissipation: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 312

reminded of obligation to Rāma by Hanumān: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.771-80

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

threatened by Lakṣmaṇa with message from Rāma that arrow that killed Vālin still available: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.790-800,831-40

replies that he has already mustered *vānara* army: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,6 p.134

leads search: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.46-53

finds injured Ratnajaṭin, given news of abduction, takes him to Rāma and Lakṣmaṇa: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.46-53

hearing of destruction of Madhuvana, realises Sītā has been found: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,9 p.192

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5 angry, calmed by Lakṣmaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.1025-70

refuses Rāvaṇa’s attempt to subvert him by message from Śuka:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.791-830

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

leaps, knocks off Rāvaṇa’s multiple crowns: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1803-40

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,9 p.232

knocks gems from Rāvaṇa’s 10 crowns, presents to Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 499-503,509

reproached by Rāma for impulsive rash act:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,9 pp.232-33

eyes sprinkled with consecrated water by Vibhīṣaṇa to enable him to see invisible Indrajit: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2481-90

fights Kumbhakarṇa, stunned, carried into Laṅkā:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3958-4030

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,27—28 pp.311-13

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

bites off Kumbhakarṇa’s ears and nose: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 547,550

tears off Kumbhakarṇa’s nose and ears: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3958-4030

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,27—28 pp.311-13

kills Kumbha: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 576-77

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4952-89

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,38 pp.354-55

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

advised by Vibhīṣaṇa, tears body into 2, throws 1 half into Laṅkā, other up to Indra’s heaven: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,38 p.355

kills Mahodara: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

kills Virūpākṣa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6199-225,285-320

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,46 pp.393-94

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

kills Vajramuṣṭi: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 512

bound in *nāgapāśa* by Indrajit, released by Rāma and Lakṣmaṇa with *vidyā*: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 13.147,156-58; 14.1-3

with *vidyā*, erects 7 walls to protect unconscious Lakṣmaṇa: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.35

sends *vānaras* to fetch water from 4 oceans for consecration of Rāma and Sītā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8741-50

takes initiation: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.60

Śuka and Sāraṇa

despatched before causeway built:

Śuka and Sāraṇa sent to spy independently on *vānaras*:

Śuka [*alone*] sent by Rāvaṇa to *vānara* camp:

arrives as parrot during Rāma’s fast: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,4 p.208

disguise detected by Vibhīṣaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,4 p.208

Śuka fails to subvert Sugrīva: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Śuka captured, taken across causeway, released: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Śuka reports to Rāvaṇa, delivers Rāma’s ultimatum: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

despatched jointly before causeway built:

Śuka and Sāraṇa sent to spy on *vānaras*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,1 p.197

despatched after causeway crossed:

Sāraṇa sent independently in monkey form, captured immediately: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,6 p.219

Śuka and Sāraṇa sent to spy on *vānaras*: *motif: transformation to spy on enemy’s camp: T: D 651.5*

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 490 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1441-81

disguise as monkeys immediately detected by Vibhīṣaṇa:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1441-81

restored to *rākṣasa* form by *mantra*: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 490

freed by Rāma, sent back unharmed to report to Rāvaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 490

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1441-81

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,6 pp.219-21

beaten by *vānaras*, sent back: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 490-91

report strength of Rāma’s army: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 492-93 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1441-81

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,6 pp.221-22

Sāraṇa reports on individuals: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 498-99 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1495-593

Śuka reports on Rāma, Lakṣmaṇa, Vibhīṣaṇa, Sugrīva: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1593-630

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Śuka identifies warriors: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,8 pp.226-31

Śuka advises submission, Rāma is Viṣṇu, Lakṣmaṇa is Śeṣa: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Śuka *brāhman* in former life, tricked by Vajradaṃṣṭra into serving human flesh to Agastya, cursed to be *rākṣasa* until advises Rāvaṇa to submit to Rāma: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

advise submission and return of Sītā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1441-81

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,6 p.222; 8 pp.229-30

Śuka (alone) sent by Rāvaṇa on advice of Śārdūla to subvert Sugrīva, violently rejected, returns: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.791-830

with Śārdūla and Supārśva (2), attack Rāma to avenge Indrajit, again spared: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,45 p.389

**Śukra**

satisfies famished Kumbhakarṇa with betel nuts: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,26 pp.304,307

advises Rāvaṇa to perform secret *yajña*: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7072-110

Telugu, *Bhāskara Rāmāyaṇa*: Kulasekhara Rao 1988: 87

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Sulocanā

*see also Indrajit*

daughter of Śeṣa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5835,931-50

wife of Indrajit: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5835

begs Indrajit’s body from Rāma: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5851-951

performs Act of Truth on devotion to Indrajit, revives him temporarily; he explains that he has been killed by her father, reverts to corpse: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5931-50

joins Indrajit on pyre: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5971-95

Sumālin

*Sumālyavanta*

*rākṣasa,* marries daughter Kekasī to Viśravas: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 pp.19-20 maternal grandfather of Rāvaṇa, Kumbhakarṇa, Vibhīṣaṇa, Śūrpaṇakhā:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 pp.19-20

overcome by Hanumān on reconnaissance, released to summon Rāvaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,4 p.172

reports to Rāvaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,5 pp.172-73

Sumantra

leader of Daśaratha’s ministers:Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 102

advises Daśaratha to seek services of Ṛśyaśṛṅga to conduct *putreṣṭi*:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,5 p.8 recites history of Ṛśyaśṛṅga:Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,5 p.8-12

predicts birth of Viṣṇu to Daśaratha as son: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,5 p.8

declares Kaikeyī’s evil character inherited from mother (prepared to cause husband’s death to satisfy curiosity; *see Aśvapati*): Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.800-10

mounts guard with Lakṣmaṇa for first night: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.102

sent back by Rāma, reports to Daśaratha: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1161-80

under protest, sent back on first night: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 141-43

entrusted by Sītā with message to Urmilā asking her to care for parrots and other pets: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 384

sent back to care for Daśaratha until Bharata can arrive: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 pp.62,64

horses weep on leaving exiles: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 p.63

reports to Daśaratha: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 pp.63-64

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.116-17

report causes Daśaratha’s immediate death: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 144

introduces Guha to Bharata:

[*Sumantra has not yet met Guha in this version*] Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 176

Sumitrā

*Sumathra*

given one-third of *pāyasa* by Daśaratha: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 26

given one quarter + one eighth of *pāyasa*: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.511-19

given 2 quarters by co-wives: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.26

mother of Lakṣmaṇa and Śatrughna: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 26-27,104 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.561-70

(twins) Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.26

encourages Lakṣmaṇa to accompany Rāma to forest as slave: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 133

asks Rāma to bear with Lakṣmaṇa’s youthful belligerence: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,3 p.60

mother of Lakṣmaṇa only: Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 3.133

introduced to Guha by Bharata: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 179

attends wedding: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 63

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.48

greets returning exiles: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 744

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,55 p.437

Śunaḥśepa

in-tale of Śatānanda: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1740-70

**Supārśva (1)**

vulture, son of Sampāti: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1141-51

brings food to crippled father: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1141-51

reports abduction, sees Sītā in Laṅkā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1141-51

Supārśva (2)

*rākṣasa,* restrains Rāvaṇa from killing Sītā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5800-30

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,45 pp.385-86

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

leads Śuka, Sāraṇa, Śārdūla and others to avenge Indrajit; decapitated by Rāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,45 pp.386-89

**Śūrpaṇakhā**

*Kāmavaḷḷi*

daughter of Viśravas and Kekasī: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 pp.19-20

Rāvaṇa’s bane: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2836-39, 3310

Tāṭakā is maternal grandmother: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2963

married by Rāvaṇa to Vidyujjihva: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.320-40

husband killed by Rāvaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 717

abducted by Kharadūṣaṇa in absence of Rāvaṇa; marries [*cf. Madhu and Kumbhīnasī*]:

Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 9.17; 10.167-68

mother of Śambūka (2), Saundara and daughter: Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 9.17

daughter married to Hanumān as reward for aid against Varuṇa: Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 10.220; 11.102-3

identity as Śambūka’s mother not clear: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,3—4 pp.77-79

seeks revenge for ascetic son carelessly killed by Lakṣmaṇa: Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 9.27-33

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.381-90

discovers body: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,4 p.79

grieving, told identity of killer by ascetic women: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.371-90

lusts for Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988:2839-56, 2899-916 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.396-400 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,4 pp.79-80

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

lusts for Lakṣmaṇa: Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 9.34

continues to lust and propostion Rāma after mutilation: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2952-71, 3164, 3242, 3312-16

approaches Lakṣmaṇa at Rāma’s suggestion: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

approaches Rāma and Lakṣmaṇa as beauty:

*motif: transformation at will: T, TB: D 630* Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2857-64 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.391-410 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,4 p.80 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

weeps that she has lost her way: (orphaned) Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 9.35-39

retires for night, returns next day: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2899-917

plans to abduct Sītā next morning, assume her form: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2918

abduction intercepted by Lakṣmaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2920-21

threatens Sītā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.411-20,441

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

arrives when Sītā is alone, threatens her, allowing disguised Rāvaṇa to pose as her saviour:Malayāḷam,Ceramān/Cīrāma, *Rāmacaritam*: Chaitanya 1971: 75

mutilated: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 439,508,550,659

mutilated by Lakṣmaṇa: Tamil, Kampaṉ:   
 Hart and Heifetz 1988: 3117, 3244, 3353; Hande 1996: 377,389,415,424,498,543Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.441-51; 5.241-60; 6.1251-60,331-40,950-51,8451-60,571-90

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,4—5 pp.81-82; 7 p.89; 5,2 p.156

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.17

nose, ears, nipples: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2922, 2924, 2947, 2971, 3187-89, 3500

by Rāma: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.5

no mutilation: Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 9.40-46

seeks revenge from brother Khara for son and mutilation: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.451-70

seeks revenge for son and insult to her (rejection of proposition): Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 9.40-46

seeks revenge for mutilation from Khara: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2972-79

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,4—5 pp.81-82

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

entices Khara with account of beauty of Sītā: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2977-78

leads army to Rāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,6 p.83

seeks revenge from Rāvaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3212-44

[*no mention of husband or son*] Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.705-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 pp.88-89

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.17

presents him with Khara’s severed head: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 p.89

seeks revenge from Rāvaṇa for death of Khara and Dūṣaṇa (after abduction): Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 9.149-51

arouses Rāvaṇa’s lust for Sītā: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3229-58 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.741-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,7 p.186

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

lies to Rāvaṇa:

that was trying to carry off Sītā for Rāvaṇa:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 p.89

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

refers to suitor test: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 p.89

suggests abduction: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 p.89

advises discussion with Mārīca: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 p.89

encountered by Hanumān during search: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,2 p.156

reviled by grieving *rākṣasīs* as ultimate cause of disaster:

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Sūrya

*Sūryaja, Sūryañjaya*

takes birth as Sugrīva: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 21

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.23

father of Sugrīva: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3799, 3806

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 275,300,471,498-500,546

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.521-30; 3.1441-50; 4.391-400; 6.8731-40

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.105; 12 p.113; 4,2 p.117; 3 p.121

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.18

father of Vālin, Sugrīva and sister: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.2,165

impregnates Ṛkṣarajas (temporarily female):

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.118

father of Savarṇi, father of Svayaṃprabhā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,10 p.142

grandfather of Svayaṃprabhā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,9 p.192

protects Sugrīva when expelled by Vālin: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.119

takes to safety at Mataṅga’s hermitage: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.120

instructs Hanumān: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 468

challenged by Dundubhi (seeking vengeance for Māyāvin), sends on to Vālin: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.119

offends Śambūka by sending sword via intermediary, not in person: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.271-80

sword is destined to kill Rāvaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.331-50

predicts regrowth of Sampāti’s feathers when *vānaras* chant Name of Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 337

Suṣeṇa

son of Varuṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.521-30

son of Dhanvantari: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,16 p.259

birth of divine physician Dhanvantari: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.23 father of Tārā and Rumā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.262-81,661-70

physician: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.262-81

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,7 p.136; 6,8 p.227

leads W search party: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.910-1000

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,8 p.138; 9 pp.139-40

heals Lakṣmaṇa and other *vānaras* with consecrated water: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,25 p.299

sends Hanumān for herb to heal Lakṣmaṇa wounded by Rāvaṇa’s spear:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6561-91

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

climbs mountain to find herbs, applies, heals Lakṣmaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7000-10

fetches water from 4 oceans for Rāma’s consecration:  Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8741-50

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Sutīkṣṇa

sage, disciple of Agastya: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

hermitage visited by exiles: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.110-30; 6.8451-60

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2748-56

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.72; 5,3 p.168

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

recognises Rāma as incarnation of Viṣṇu: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.72

recites Name of Rāma: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

directs exiles to Agastya: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2753-56 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.171-80

escorts exiles to Agastya: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Svayaṃprabhā

female ascetic living in cave, daughter of Sūrya’s son Savarṇi:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,10 p.143

granddaughter of Sūrya: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,9 p.192

beautiful ascetic maiden: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

recognises Rāma as Viṣṇu: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,10 p.143

encounters *vānaras*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,9 p.192

city entered by starving *vānaras*: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1021-70

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

entered holding hands: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

feeds *vānaras:* Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1060-70

helps *vānaras* out of cave with eyes closed: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

releases *vānaras* (trapped in cave) with eyes closed:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1060-70

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,10 p.144

refuses to help *vānaras* leave until Hanumān expands form, beginning to destroy cave: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,10 p.144

friend Hemā given city by Śiva: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

takes friend (one of Indra’s women) to pleasure Maya in cave, cursed by Indra to remain there until arrival of *vānaras*, released, feeds *vānaras*, unable to exit cave, released by Hanumān breaking through roof: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 3 329-31

analogue:

name of city built by Rāvaṇa: Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 10.148-49

Tāra

father of Mainda and Dvivida: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Tārā

*vānarī,* daughter of Suṣeṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.661-70 produced by Churning of Ocean, given jointly to Vālin and Sugrīva by *devas* as reward for aid, lives with both: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.262-81,621-30

wife of Vālin: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 288

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

mother of Aṅgada: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 299

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

advises Vālin against fighting Sugrīva:

suspects alliance with Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 288 Aṅgada has overheard alliance with Rāma: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.221-30,461-80

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

advice rejected: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 288

advice is to return Rumā to Sugrīva, make alliance with Rāma against Rāvaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 pp.124-25

recognises Rāma as Viṣṇu: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.471

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,5 pp.131-32

mourns Vālin: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 298-99 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.590-620

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,5 pp.130-32

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

presented to Sugrīva by Rāma: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8591-600

reproaches Aṅgada and Sugrīva for neglecting promise to Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 312-13

defends Sugrīva from Lakṣmaṇa’s angry reproach, claims that *vānaras* have already been summoned: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 313-15

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

married to Sugrīva: Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 10.7-8

daughter married to Hanumān: Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 10.220

alone aware of usurper’s identity: Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 10.7-8

at Sītā’s request, taken to Ayodhyā in *puṣpaka*: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Tāṭakā

wife of Sunda: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.751-60

grandmother of Rāvaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 508

maternal grandmother of Śūrpaṇakhā: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2963

mother of Mārīca: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.696 mother of Mārīca and Subāhu: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 38,277 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.751-60; 3.1451-60

cursed to become *rākṣasī*: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.35

cursed by Agastya: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.751-60

threatens to attack Viśvāmitra: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,10 pp.28-29

hands severed by Rāma: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.781-90

hands, then head shot off: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,10 pp.28-29

ears and nose severed by Lakṣmaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.781-90

killed by Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 108,277,508

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2823, 2901, 2963, 3350, 3361, 3369

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,2 p.4; 2,6 p.68; 3,7 p.91; 6,2 p.199

(long fight) Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.761-69,1441-50; 3.1451;

6.1241-50,2001-10,7591-95,8721-30

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.16-17,35,45; Ramchander 6

shot in chest: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.2

Tamil, *Āḻvārs*: Narayanan 1987: 32

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 34,52

killed by Rāma on instructions of Viśvāmitra (no sin to kill *rākṣasī*): Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.761-69

killing of woman considered disgraceful by Mantharā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 108

on death reverts to *yakṣī* form: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.35

Trijaṭa Gārgya

*Tirisadan*

brāhman teased by Rāma at distribution of wealth: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 368

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.727-57

Trijaṭā

*Tirisadai*

daughter of Vibhīṣaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 389,468,647

befriends Sītā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 368-69,378-79,468,647

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.106

consoles Sītā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2491-560

predicts arrival of messenger: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 369

tells Sītā she is protected by curse: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 389,468

excepted by Hanumān from request to slaughter *rākṣasī* guards: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 721

informs Sītā of identity of counterfeit Janaka: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 561

dream portends victory for Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 369-70Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.411-30

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

dream portends doom for Rāvaṇa, Kumbjakarṇa, Atikāya, Makarākṣa and Indrajit: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.411-30

recounts dream to dissuade Sītā from suicide: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,3 pp.166-67

escorts Sītā in *puṣpaka* to see Rāma and Lakṣmaṇa bound by snake-arrows: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2491-560

reassures Sītā that Rāma and Lakṣmaṇa are not dead:

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 630

Triśiras (1)

*rākṣasa* *in Daṇḍaka*

general in Khara’s army: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3022, 3084-86

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,5—6 pp.82-85

killed by Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3098-3107; Hande 1996: 674 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.481-620,721-30; 6.3131-40,6151-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,6 p.84

3 heads severed, trunk remains active in battle for some time: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,6 pp.84-85

headless trunk hurls chariot at Rāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,6 p.85

Triśiras (2)

*rākṣasa* *in Laṅkā*

son of Rāvaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 477

killed by Hanumān: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 571-72 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4239-425

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,31 pp.325-27

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Umā

*Girijā, Pārvatī*

asks Śiva to narrate Rāma story: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,2 p.3

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.13-14,20

mother of Hanumān: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

desire for Pārvatī causes Śiva to shed semen engendering Hanumān: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.103-30

terrified, embraces Śiva when Rāvaṇa tries to lift Kailāsa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 343

curses Rāvaṇa: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

**Ūrmilā / Urmilā**

daughter of Janaka: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 92

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.49

married to Lakṣmaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 92 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2141-290

Telugu, *Mollā Rm*: Nagar 2001 (*Raṅganātha* Intro.)

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,16 pp.44-45; 2,3 p.60; 3,4 p.81; 10 p.102; 5,2 p.156

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.49

won when Lakṣmaṇa strings second bow: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 5.93-101

Sītā instructs returning Sumantra to ask her to take care of parrots and other pets: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 384

Lakṣmaṇa asks goddess of sleep to enter her for 14 years: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1051-60

Vajradaṃṣṭra

*Vajradanta*

*rākṣasa*, killed by Hanumān: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 608

killed by Aṅgada: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,17 pp.263-65

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

tricks Śuka (formerly *brāhman*) into serving human flesh to Agastya: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Vajramuṣṭi

*rākṣasa,* killed by Sugrīva: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 512

Vālin

part-birth of Indra: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 21

son of Indra: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 275,280,494 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.521-30; 4.461-70

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.18

son of Sūryarāja: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.165

elder brother of Sugrīva: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 275,278,280,296

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.281-90

father of Aṅgada: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 494,498,507-8,540

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.221-30

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.23

great prowess:

visits 8 directions daily: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 279

can be killed only by one able to fell 7 zig-zag *tālas* with 1 arrow (Mataṅga’s prediction): Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.370-80

defeats Rāvaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 411,507,716 humiliates Rāvaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,8 p.226 binds Rāvaṇa in tail: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 280,297,381,508,593

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.401-10,551-60,621-30; 5.861-70; 6.1261-70,1922-30,2961-70,2981-90,7251-60

carries Rāvaṇa bound in tail round 4 directions: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 540

Rāvaṇa powerless in presence of Vālin’s tail: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 279

ties Rāvaṇa to Aṅgada’s cradle as toy: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,5 p.130; 6,10 p.238

defeat of Rāvaṇa related by Vibhīṣaṇa to curse of destruction by a monkey: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 443

Vālin at Churning of Milk Ocean:

alone, churns Milk Ocean with Meru when *devas* and *asuras* tire, obtains *amṛta*: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 279,288,297,299,381,444,498,500,508,584,679

uproots Mt Mandara to churn ocean:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,5 p.130

with Sugrīva, helps *devas* churn, Tārā produced, given jointly as reward, lives with both: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.262-81,621-30

boon from Śiva to assume half of an opponent’s strength: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 297,288,445

boon excuses defeat of Rāvaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 445

aware of boon, Rāma attacks from hiding: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 446

challenged by Māyāvin: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 280 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.281-90

out of boredom: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

quarrel concerns abducted *yakṣiṇī* rescued from Māyāvin: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 pp.118-19

kills Māyāvin inside cave: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.291-320

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

after 15 years: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 pp.118-19

instructs Sugrīva to block cave:

if milk emerges (Māyāvin’s): Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

no blood flow: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 280

Sugrīva deceived by dying Māyāvin shouting ‘Sugrīva’:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 pp.118-19

kicks way out, expels Sugrīva with violence: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 275,278,280-81 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.291-320

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 pp.118-19

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

recommended as worthy opponent for Dundubhi by Viṣṇu (after sent on from Śiva): Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 283

challenged by Dundubhi: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

seeking vengeance for Māyāvin: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 pp.119-20

kills Dundubhi: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.320-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,5 p.131

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

by hurling to Mataṅga’s hermitage: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.120

deterred by curse from approaching Sugrīva’s hideout on mount Ṛśyamūka:  Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 281

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

throws Dundubhi’s corpse, polluting Mataṅga’s hermitage, cursed: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 284 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.320-60

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

corpse splashes meditating Mataṅga:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.120

curse is death: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.120

curse is that head will shatter: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 284

seizes Sugrīva’s wife Rumā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 280-81

rejects advice of wife not to fight Sugrīva: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 288-89

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 pp.124-25

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

fights Sugrīva: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,3—4 pp.121-26

garland of jewels able to deprive opponent of half strength worn in second battle:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 p.124

the Śabarī asks Rāma to kill him: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

killed by Rāma: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.6 Tamil, *Āḻvārs*: Narayanan 1987: 31 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 386,444,467,478,507,624,675,679 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.241-60,501,861-70; 6.2011-20,3131-40,4121-30,6151-60,7251-60,8431-40,8591-600

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 p.126; 5,3 p.167; 6,2 p.200

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.18; Ramchander 5; 6

shot in chest: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 291 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.511-30

shot in back: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 p.126

shot from behind tree: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

removes arrow: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 292

sees Rāma’s name: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 292

dies graciously when arrow removed from chest by Nīla at his request: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.661-90

reproaches Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 292

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.531-60

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

flesh no use to eat: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 pp.126-27

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

shot from concealment: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 pp.126-27

Sugrīva useless as ally: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 pp.126-27

would and could have rescued Sītā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.551-60,621-30

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 pp.126-27

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

reconciled to Rāma:

accepts Rāma’s exculpation: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 295 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.560-90

accepts Rāma’s reproach: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

begs Rāma’s forgiveness for many sins: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 pp.128-29

recommends Hanumān as suitable ally: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 296

dying, reconciled to Sugrīva: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.660-71

asks Rāma to forgive Sugrīva if he is drunk or reproached for killing elder brother: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 296

entrusts Aṅgada to him, but asks Rāma to care for him if Sugrīva defaults: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 p.129

bequeaths golden garland to Aṅgada: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 p.129

given golden garland by Indra:Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.361-70,660

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

recognises Rāma as incarnation of Viṣṇu: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 296-98

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 p.128

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

removes arrow: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 p.129

begs Rāma to remove arrow: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

mourned by father Indra: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 p.126

goes to heaven: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 296,298

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

abdicates in favour of Sugrīva, takes initiation, rather than answer Rāvaṇa’s challenge [*role taken by impostor Sugrīva*]: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.169-73

takes Śiva’s role:

encountered meditating on Mt Aṣṭāpada by Rāvaṇa when *puṣpaka* halts: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.174-75

mountain shaken by Rāvaṇa, presses top with big toe to prevent damage, traps Rāvaṇa, releases him when he roars: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.174-75

releases him at intercession of Mandodarī: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.176

Vālmīki

former hunter: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.13,112

hunter (unnamed), gains birth as Vālmīki by repeating Name of Rāma:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2029

chants Name: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.13

*brāhman*, consorts with *śūdras*, fathers several sons on *śūdrā*, becomes bandit to feed family, family refuse to share his guilt: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.112-14

repents, advised by sages to chant Name, hidden by anthill, named ‘Vālmīki’: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.114-15

low-born hunter/bandit, performs *tapas* at anthill, sees death of male *krauñca*, recites *śloka* to Nārada, asked to compose *Rāmāyaṇa*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,2 p.3

composes Rāma story: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.31-40,101-220

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,1 pp.1-2

hears Rāma’s story from Nārada: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.13

Nārada’s summary ends with triumphant return: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.104-40

instructed by Brahmā to compose Rāma story: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.151-60

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.13,20

Sarasvatī resides on tongue: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.13

meditates story, summary ends at *rāmarājya*:Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.161-211

utters *śloka* on seeing huntsman kill mating *krauñca* bird:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.141-60

lives on Citrakūṭa: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.109

visited by exiles: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.109-16

advises exiles to live near Citrakūṭa: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.115

Sītā left near hermitage by Lakṣmaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,3 p.4

educates boys Lava and Kuśa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,3 p.5

narrates Rāma story to them: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.221-29

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,3 pp.5ff

Vāmadeva

explains to anxious citizens the true nature of Rāma (as *avatāra* of Viṣṇu) and purpose of his birth (to kill Rāvaṇa and *rākṣasas*): Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.96-99

Vāmana

in-tale told by Viśvāmitra: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 36

news announced by Jāṃbavān: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 60

*vānaras*

*monkeys*

S party, exhausted and starving, enter Svayaṃprabhā’s cave, fed, helped out with eyes shut: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1021-70

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,10 pp.143-44

visit Mṛkaṇḍu and Kaṇva: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,11 pp.144-45

directed to Laṅkā by Saṃpāti: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.509-10

flown to sea shore by Sampāti, left, directed to Laṅkā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,11 p.146

*motif: monkeys construct bridge across ocean: T: B 846*

collect material to build causeway: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.990-1025,1041-1130

attempt to build causeway, stones removed by sea-creatures: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.961-80

incinerate Laṅkā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 642 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2215-60,4821-90

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,37 pp.352-53

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

fight Kumbhakarṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3821-4080

devoured by Kumbhakarṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3901-20

wounded by invisible Indrajit, revived by healing herbs brought by Hanumān:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4620-710,4790-810,7011-20

revived, feast on herb mountain: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7021-22

commanders disregard Rāma’s instructions not to disturb Rāvaṇa’s ritual:

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.87,96-104

casualties resurrected at death of Rāvaṇa at Rāma’s request by Śiva: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8211-30

at Rāma’s request, rewarded by Vibhīṣaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8261-70

fetch water from 4 oceans to consecrate Rāma: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8741-50

Varuṇa

defeated by Rāvaṇa: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.212-20; 11.103

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 477

Rāvaṇa utters ‘*hum*’: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

captured by Rāvaṇa, released: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.212-20; 11.103

offers Rāvaṇa his daughter: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.220

challenged by Dundubhi, seeking vengeance for Māyāvin, sends on to Sūrya: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.119

given Paraśurāma’s bow and arrow by Rāma for safe-keeping [*bow originally Viṣṇu’s = Rāma’s*]: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 96

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2401

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,17 p.47

gives to Indra to keep until needed to kill Rāvaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,17 p.47

replaces Rāma’s bow (broken in fight with Khara) with bow won from Paraśurāma: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3146-51

*see also Ocean:*

ignores Rāma’s prayers for 7 days: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 479

ignores for 3 days: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

placates Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 483

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

unaware of Viṣṇu’s incarnation as Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 483

advises building of causeway: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 484

by Nala: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Vasiṣṭha

son of Brahmā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 20,185,189

formerly humbled Brahmā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 26

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.67-68

brother of Agastya: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.72

quarrel with Viśvāmitra (Śatānanda’s in-tale): Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1541-1840

knows of decision of Viṣṇu and *devas* to incarnate: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 20-21

identifies Rāma with Viṣṇu: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 101

informs Daśaratha and Kausalyā of their former identities as Kaśyapa and Aditī: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.34

recommends asking Ṛśyaśṛṅga to perform *yajñas* for sons: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 20-22 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.290-380

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.25

narrates story of Ṛśyaśṛṅga as told by Sanatkumāra: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.321-80

educates young princes: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 28,52

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.31

advises Daśaratha to agree to Viśvāmitra’s request: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 30Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.657-80

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,9 p.27

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.33-34

reassures, Rāma is Viṣṇu: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.33-34

reveals Viśvāmitra’s hope of contriving meeting of Rāma and Sītā: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.34

attends wedding: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 63

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,16 p.43-45

conducts marriage ritual: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 91-92

recites Rāma’s lineage: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2030-2110

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,16 p.43

urges Viśvāmitra to propose marriage of Bharata and Śatrughna to Kuśadhvaja’s daughters: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2141-290

unable to dissuade Kaikeyī: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 123-24

angry at sight of Sītā in bark-cloth: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.100  
 provides fine garments and ornaments: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,3 pp.59-60

given Śatruñjaya by Rāma departing into exile: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.701-10

sends messengers to recall Bharata and Śatrughna from uncle’s court without reporting exile of Rāma or death of Daśaratha: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1368-87

intervenes to prevent angry Bharata killing Kaikeyī with sword: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 p.66

tells Bharata that Daśaratha has forbidden him [Bharata] to perform funeral rites: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 170

at request of Rāma, reveals to fasting Bharata the divine origin and purpose of Rāma, Sītā and Lakṣmaṇa, and role of Mantharā [*not Bharata and Śatrughna!*]: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.141

suggests Rāma give symbolic sandals to Bharata: *VRm* (1): 2,105.9-13

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1777-91

visited in Daṇḍaka by exiles: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.72

narrates story of Vātāpi and Ilvala: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.72

presides over consecration: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 747-49

Vāyu, Wind god

takes birth as Hanumān: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 21

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.23

father of Hanumān: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.212-13; 11.93,155

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 275,281,494 *and passim*

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.539-40; 4.91,1219-31

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,1 p.115

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

father of Hanumān by Añjanā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.118

rapes Añjanā / Puñjikasthalā, wife of Kesarin, fathers Hanumān:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1219-31

Añjanā performs *tapas* to Vāyu at Puñjaikasthala for husband and son, Vāyu conveys Śiva’s semen to her: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.103-30

summoned by Rāvaṇa for aid against Varuṇa, agrees to Hanumān’s request to substitute: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.212-13

creates Laṅkā by throwing 3 peaks of Meru into sea: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 474

turns daughters of Kuśadhvaja (3) to hunchbacks [*in-tale of Viśvāmitra*]: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 35

protects child Hanumān (leaping for sun), heals injuries from Indra’s *vajra*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,8 p.138

hides in *pātāla* until Hanumān blessed by all *devas* to live for ever: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

[*as god*] fans flames of Laṅkā to aid son Hanumān: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.155

instructs Hanumān to serve incarnate Viṣṇu: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 281

Vedavatī

incarnation of Lakṣmī: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 443

past birth of Sītā: Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 16.39

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1312

daughter of Kuśadhvaja (2): Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1309

vows to be reborn to kill man who has killed father for refusing his offer of marriage (assailant reborn as Rāvaṇa): Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 16.39

curses Rāvaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 443,531 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1301-5

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,10 p.238

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

immolates self: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 443

curses amorous Rāvaṇa to be killed by a Rāghava, enters fire [*no reference to Sītā*]: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.21

Vegadarśin

fetches river water for Rāma’s consecration: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8741-50

Vibhīṣaṇa

son of Viśravas and Kekasī: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 pp.19-20

husband of Saramā: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

father of Trijaṭā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 389,468

attempts to avert prediction that children of Daśaratha and Janaka will cause death of Rāvaṇa: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 3.18-33

deceived by replicas of Daśaratha and Janaka, has them decapitated:

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 3.18-33

advises Rāvaṇa not to kill messenger (Hanumān): Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 424

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.892-900

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,7 p.182

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

Rāma would not know; better to send him back branded: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

house not burned by Hanumān: *VRm* (4 S): 5,App.11 *ŚiP* 3,20.25

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VI

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

recognises Rāma as Viṣṇu: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 536

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.520,591-600

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,2 p.199; 4 p.207

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

narrates Viṣṇu’s killing of Hiraṇyakaśipu: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 446-61

advice rejected:

advises return of Sītā: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 9.188-89; 12.51-70

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 445

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.281-83,422-50,480-92,501-32,581-90

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.105; 6,2 pp.199-201

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

offers to spare Rāvaṇa embarrassment by escorting Sītā back himself: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,2 p.200

reminds Rāvaṇa of curses incurred: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 443

reminds Rāvaṇa of Rāma’s prowess: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 444

he is Viṣṇu: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

warns that leading *vānaras* are *devas* incarnate: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 445

advice urged by Kekasī: Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 191

advice to Rāvaṇa accepted:

to humour lustful Rambhā to entice her to betray Nalakūbara’s stronghold, but deny reward: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.185-96

leaves after violent quarrel:

kicked by Rāvaṇa:Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.539-40,581-90,641-50

violence by both: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 12.51-75 separated by courtiers: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 12.51-75

defects before crossing to Laṅkā: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 12.76-87

(with 4 ministers) Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 462

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 194-95

defects peacefully with 4 ministers: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

visits mother before defection, defection encouraged by Kekasī: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.560-610

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,2 p.202

returns to make further attempt to persuade Rāvaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,2 pp.202-3

expelled: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.541-59

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,2 pp.201-2  
accepted by Rāma on advice of Hanumān, *contra* other *vānaras*: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 468-73

appointed sovereign of Laṅkā while worlds exist:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,3 p.206

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

consecrated on sea shore: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,3 p.206

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

detects disguise of Śuka and Sāraṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1441-81

(Śuka) Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,4 p.208

proves detection with *mantra*: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 490

identifies *rākṣasa* warriors [*analogous to Śuka’s to Rāvaṇa*]: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,9 pp.231-32

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

advises Rāma to apply to Ocean/Varuṇa for help in crossing to Laṅkā:

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 479

advice about Kumbhakarṇa:

informs Rāma of prowess: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 534

narrates curse by Brahmā:Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3581-610

tries to persuade Kumbhakarṇa to defect: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 534-38 advised by Kumbhakarṇa not to fight him in order to survive and rule Laṅkā righteously:Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4081-99

reconciled to Kumbhakarṇa: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

sprinkles Sugrīva’s eyes with consecrated water to enable him to see invisible Indrajit:Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2481-90

absent fetching food for *vānaras*, returns to find Rāma, Lakṣmaṇa and *vānaras* all apparently dead: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 622,631-32,635

reproaches Indrajit for belligerence: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 442-43

reassures Rāma about counterfeit Sītā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5400-10

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,41 p.368

explains: magic trick to enable him to conduct Nikumbhilā sacrifice undisturbed: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

enters Laṅkā in form of bee to confirm that Sītā still alive in *aśokavana*: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 646-67 (in disguise) Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5400-10

advises sending Hanumān to *aśokavana* to check on Sītā’s welfare: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,41 p.368

leads Lakṣmaṇa and *vānaras* to disrupt Indrajit’s *yajña* at Nikhumbilā grove: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 646-51 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5411-40

fights Indrajit, protected by Lakṣmaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 660-61

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

attacked by Rāvaṇa with lethal spear, shielded by Lakṣmaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 692

advises *vānaras* to disrupt Rāvaṇa’s ritual: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7101-40

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

mourns Indrajit, embracing severed head: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,44 p.382

kills Mitraghna: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 14.33

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,14 pp.251-54

fights Rāvaṇa: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.10-14

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

refuses to fight nephew Indrajit:Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5609-10

advises how to kill Rāvaṇa:

advises Rāma to aim at *amṛta* in Rāvaṇa’s navel: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7741-50

Telugu, *Bhāskara Rāmāyaṇa*: Kulasekhara Rao 1988: 87

advises Rāma to aim at heart: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,51 p.46

mourns death of Rāvaṇa, consoled by Rāma: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.202

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 716-17

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7830-42

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,51 p.418

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

foresees going to hell for betraying Rāvaṇa’s weak spot: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,51 p.418

performs funerary rites for Rāvaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 716

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,52 p.422

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

reluctant to perform funerary rites, persuaded by Rāma:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7961-81

cremates Rāma with Mandodarī (dead from grief): Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 719

consecration foreseen in Trijaṭā’s dream: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.411-30

foreseen by Viśravas (reported by Kekasī): Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.591-610

recall and consecration advised by Kekasī: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1380-90

by Atikāya: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1437-50

consecrated king of Laṅkā: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.7 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 509,719-20

(reluctantly) Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,53 p.423

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.18

assured of sovereignty while worlds exist: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 472,493

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.769-80,7985-8000,8601-10

while sun and moon remain:Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

asks to be crowned with Rāma’s sandals: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 472-73

invites Rāma to enter Laṅkā, refused because of Bharata’s asceticism: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8230-41

instructed by Rāma, fetches Sītā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 722

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,53 p.424

at Rāma’s request, rewards *vānaras*: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8261-70

provides *puṣpaka* to take Rāma back to Ayodhyā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 730

asks Rāma to demolish causeway returning from victory:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,54 p.434-35

takes initiation: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.59

Vidyujjihva

*rākṣasa,* married to Śūrpaṇakhā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.331-40

entrusted with care of Laṅkā during Rāvaṇa’s world conquest: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.320-40

executed by Rāvaṇa for treachery on return: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.320-40

(unnamed) husband of Śūrpaṇakhā killed by Rāvaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 717

posthumous son Śambūka (2) resolves to avenge father: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.331-50

charioteer of Rāvaṇa at abduction: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 p.89

ordered by Rāvaṇa to create counterfeit head of Rāma to deceive Sītā:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1631-40

accompanies Rāvaṇa to *aśokavana* with counterfeit head and bow: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

ordered to take head and weapons to Sītā himself: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,12 pp.244-45

Sītā deceived: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1681-700

head disappears when Rāvaṇa leaves: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1701-10

Vinata

*vānara*, leads E search party: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.910-1000

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,8 p.138

party searches Kailāsa, meets Śiva: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,9 pp.141-42

Virādha

repulsive appearance: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2610-22

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

carries trident: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

carries spear with impaled animals: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2610

seizes Sītā: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2624 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.31-40

threatens Sītā, killed before he can touch her: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

killed by Rāma: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.5 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 277,444,626,674

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.241-60; 6.1251-60,4121-30,6150,7241-50

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 p.91; 5,3 p.168

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.17; Ramchander 6

killed by Rāma and Lakṣmaṇa:

decapitated by Rāma, headless trunk continues battle until shot by Lakṣmaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 pp.71-72

boon from Brahmā not to be killed by weapons: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2626 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.41-50

overcome by Rāma and Lakṣmaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2647-48, 3474, 3348

fights Rāma and Lakṣmaṇa, drops Sītā, carries Rāma and Lakṣmaṇa away on shoulders until they cut off hands, all fall, killed by kicks from Rāma and Lakṣmaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.51-70

released from unexplained curse, resumes form as Tumburu: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.72

dying, reverts to *gandharva*, relates curse:

*motif: transformation as punishment: T: D 661*

*motif; transformation through curse: T, TB: D 525*

infatuated with Rambhā, neglects service to Vaiśravaṇa, to be redeemed by Rāma:

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2668-75

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.51-70

freed from curse, reverts to form of *gandharva* Tumburu:

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2668-75

freed from curse of Durvāsas, reverts to *vidyādhara* form: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

buried by Rāma and Lakṣmaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.71-80

buried alive (cannot be killed), rises to heaven praising Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2649-67

Virādhita

*Virājita*

born in forest, after father’s kingdom usurped by Khara; grows up wild and resentful: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.168

seeks revenge by joining Lakṣmaṇa in battle: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 9.122-23; 10.167-68

Virūpākṣa

*rākṣasa*, son of Rāvaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,46 p.393

accompanies Rāvaṇa to final battle: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

killed by Sugrīva: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6199-225,285-320

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,46 pp.393-94

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Viṣṇu

*Tirumāl*

petitioned by *devas*, agrees to take birth to destroy Rāvaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 20-21

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 pp.21-23

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.22-23

asks *devas* to take birth as monkeys: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 pp.21-23

incarnate as Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 75,89,277,281

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2635

Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 191-92

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,16 pp.43-44

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.26,34

4-fold incarnation: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 20-21 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.490-500

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.18

Bharatais *cakra*: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.34

Śatrughna is *śaṃkha*: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.34

Lakṣmaṇa, wounded by Rāvaṇa’s spear, remembers identity, makes self too heavy for Rāvaṇa to carry away: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 522-23

cannot be lifted by Rāvaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3390-400

identified with Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 138

incarnation as Rāma recognised/revealed:

by Agastya: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.72

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

by Atri: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.143-44

by Bharadvāja: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.109

by Daśaratha: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,1 p.49

by Hanumān: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 277,281,371

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,1 p.115

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

by Indrajit: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 641

by Janaka to child Sītā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,16 p.258

by dying Jaṭāyus: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3558

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.73

by Kabandha: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.112

by Kekasī: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1171-260,1315-20,1371

reports prediction by Viśravas that incarnate Viṣṇu will kill Rāvaṇa and Kumbhakarṇa and consecrate Vibhīṣaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.591-610

by Kausalyā:  
 worshipped at birth, responds: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.27-28

by Kumbhakarṇa: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

by Lakṣmaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,6 pp.85-86; 11 p.108

by Laṅkinī: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

by Mālyavān: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1171-1260,1731-40

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

by Mandodarī: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3131-40,7910

(next *avatāra*) Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7222-40

by Mārīca:

when defeated at *yajña*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 pp.90-91

in conversation with Rāvaṇa: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

by Nārada: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,16 pp.43-44  
 (reassures Rāma in *nāgapāśa*) Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2625-60

by Ocean: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,4 p.211

by Paraśūrāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 96 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2381-90

by Rāvaṇa: Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 192

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 p.91

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

by the Śabarī: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.113

by Śarabhaṅga: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.72

by Sītā: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.16; Ramchander 5

by Śuka: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

by Sutīkṣṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.72

by Svayaṃprabhā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,10 p.143

by Tārā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.471

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,5 pp.131-32

by Vālin: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 296-98

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 p.128

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

by Vāmadeva: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.96-99

by Vasiṣṭha: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 101

to Bharata on Citrakūṭa: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.141

to reassure Daśaratha about Vibhīṣaṇa’s request: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.34

by Vibhīṣaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 536 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.520,591-600

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,2 p.199; 4 p.207

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

birth as son predicted by Sumantra to Daśaratha: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,5 p.8

Varuṇa unaware of incarnation: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 483

other *avatāras*:

Kūrma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 279,288

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,9 p.27; 3,7 p.90; 6,2 p.200

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.97; Ramchander 6

Matsya: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 140

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,9 p.27; 3,7 p.90; 4,5 p.131

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.97; Ramchander 6

Nṛsiṃha: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 279,289,373,383,410,475,608,688

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.19; 9 p.27; 2,3 p.61; 3,6 p.83; 7 p.90; 11 p.111 *etc.*

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.97

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.97; Ramchander 6

kills Hiraṇyakaśipu:Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 446-61

Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 192

Paraśūrāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,9 p.27; 6,2 p.200

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.97; Ramchander 6

Vāmana: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 36,289,338,382,387,426,523,634,676

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.23; 9 p.27; 11 p.30; 4,12 p.149; 5,3 p.167 *etc*

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.97; Ramchander 4; 6

exploit announced by Jāmbavān: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 60,338

Varāha: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 188,279,394,410

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.19; 9 p.27; 4,5 p.132; *etc*

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.97; Ramchander 6

battle sought by Dundubhi, sends on to Śiva: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 283

worshipped by Kausalyā before aborted consecration: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 104

by Rāma before aborted consecration: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 118

bow presented to Rāma by Agastya: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 444

entrusted by Indra, kills Khara: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

by boon of Brahmā, only Viṣṇu can see Hanumān’s ornaments: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.130-40

Rāvaṇa seeks death at Rāma’s hand as means of reaching Vaikuṇṭha: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2031-50,3729-32

Viśvakarman

*Takṣa*

father of Hemā: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

takes birth as Nala: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.23

father of Nala: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 489 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.521-30; 6.970-87

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

builds Kiṣkindhā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.821-30

builds Laṅkā: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3165; Hande 1996: 349,351,496

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.701-50,8291-99

ordered by lovesick Rāvaṇa to build splendid pavilion: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3318-20

with Maya, rebuilds Laṅkā after incineration: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,9 p.191

creates wondrous city to entertain Bharata’s troops at Bharadvāja’s hermitage (Bharadvāja’s request): Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1541-60

builds palace on sea-shore for Vibhīṣaṇa’s consecration: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,3 p.206

Viśvāmitra

creates all worlds: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 444

separate world for humans: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 29

quarrel with Vasiṣṭha: (Śatānanda’s in-tale) Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1531-40

becomes *brāhman*: (Śatānanda’s in-tale) Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1541-840

sacrifice polluted by *rākṣasas* Mārīca and Subāhu, consults Brahmā for remedy, told to seek Rāma=Viṣṇu: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,9 p.24

visits Daśaratha to ask for Rāma to protect sacrifice: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 29

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.617-26,1441-50

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,9 p.26

asks for Rāma and Lakṣmaṇa: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.33

informs Daśaratha of Rāma’s divinity: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,9 p.27

unstated intention of visit is to arrange marriages of 4 princes: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.605-10

according to Vasiṣṭha, hopes to contrive meeting of Rāma and Sītā: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.34

anger at Daśaratha’s reluctance to send Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 30

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.645-57

teaches *mantras* against hunger and thirst: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.35

sacrifice protected by Rāma: (unnamed) Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.2 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1451-60; 6.8721-30; 5.861-70; 6.1241-50,7241-50

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,6 p.68

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.17; Ramchander 6

narrates in-tales:

Kuśadhvaja (3) and daughters: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 35 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.938-1010

Descent of Gaṅgā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1040-50,1231-340

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,12 p.32

birth of Skanda: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1051-110

lives of Sagara and his successors: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1113-340

churning of ocean: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1350-80

birth of Māruts: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1381-420

Viṣṇu Vāmana: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 36

history of Gautama, Ahalyā and Indra: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1461-90

instructs Rāma to kill Tāṭakā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 33

overrules Rāma’s reluctance to kill female: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.761-69 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,10 pp.28-29

instructs Rāma to kill Mārīca (counterfeiting *brāhman* asking for protection): Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,11 p.31

gives Rāma divine weapons: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3358

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 277

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.791-850; 6.7591-95

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,9 pp.27-28; 12 p.31

receiving Janaka’s invitation to suitor test, resolves to organise marriage of Rāma and Sītā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,12 pp.31-32

after failure of all suitors, urges Rāma to attempt test: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,15 p.40

recites Rāma’s ancestry to Janaka: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 50-53

suggests marriage of Bharata and Śatrughna to Kuśadhvaja’s 2 daughters:

(urged by Vasiṣṭha) Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2141-290

Yama

defeated, captured by Rāvaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.290; 6.231-50

Yuddhonmatta

*rākṣasa*, killed by Ṛṣabha: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,33 pp.332-34

Yudhājit

*Udayajit*

attends *putreṣṭi/aśvamedha*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,7 p.15

maternal uncle of Bharata: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.57,121

escorts nephew Bharata, accompanied by Śatrughna, to visit Kekaya: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 96

takes them to Kekaya for education and military training: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2430-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,1 p.48

king, sends messenger to escort Bharata to Kekaya: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.57